



Lynn Visson — американка русского происхождения, много лет преподававшая русский язык и литературу в ведущих американских университетах. С начала 1980-х годов — синхронный переводчик с русского и французского языка на английский в ООН и автор целого ряда книг и статей, опубликованных как в Америке, так и в России, и посвященных сравнительному изучению английского и русского языков и культур. У нас в стране хорошо известны многократно переиздававшиеся работы Лурп — учебник и практикумы по синхронному переводу с русского на английский, а также специально написанные для нашего читателя «Русские проблемы в английской речи», где слова и фразы освещаются в контексте двух культур.

«Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке» — оригинальное исследование и одновременно учебное пособие по новой английской лексике, представленной здесь наиболее распространенными многозначными словами, у которых в различных контекстах меняется смысл, словно цвет у хамелеонов. Как и почему возникают «многозначники» и как переводить их на русский язык, раскрывается на множестве детально проиллюстрированных примеров в разделах об оттенках интонации в разговорной речи и об укорачивании слов, о языке СМИ, поп-психологии, политики и жаргоне большого бизнеса.

Предлагаемое издание рассчитано на переводчиков и преподавателей английского языка, аспирантов и студентов продвинутого уровня, а также на читателей, постоянно работающих с этим языком устно или письменно.



9 78-5-93439-2889

ЛИНН ВИССОН

СЛОВА-ХАМЕЛЕОНЫ И МЕТАМОРФОЗЫ

В РЕДЕЛЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ

«АСТ/АСТ»

Оглавление

О мире новых английских «многозначников»	5
Глава I. Что значит <i>Hello?</i>	24
Глава II. Любовь к словесным коротышкам	38
Глава III. Плоды массового просвещения	63
Глава IV. <i>Me, Myself and I</i>	90
Глава V. Полисемия и политика	120
Глава VI. Деловой жаргон большого бизнеса	143
Вместо заключения.....	156
Список английских многозначных слов	157

О мире новых английских «многозначников»

Do you embrace everything awesome, edgy and huge? — это вроде бы простое предложение, которое в таком или схожем виде можно порой услышать сегодня в Америке. И все же оно даже при неоднократном повторении, вероятно, покажется русскоговорящему человеку неясным. В самом деле, четыре из восьми слов текста, а именно: *embrace*, *awesome*, *edgy* и *huge* используются здесь в значении, которое совершенно расходится с общепринятым. Предложение это в переводе на русский выглядит довольно неожиданным: «Вам по душе/нравится ли все, что является классным/самым модным/популярным?» Казалось бы, все эти слова, в частности *edgy* или *huge*, являются расхожими английскими *buzzwords* — то есть теми, что в любой среде у всех на слуху. Но выходит, что они — необычно многозначные, обманчивые лексемы, существовавшие и прежде, но теперь ставшие необъятным множеством в языке Соединенных Штатов.

Откуда и куда растет многоликая словесная поросль в английском языке — это проблема, которую можно объяснить прежде всего характером развития современных языков.

«Ныне мы знаем, — писала недавно российский лингвист Анна Андреевна Зализняк, — что в истории любого языка происходят постепенные изменения на всех его уровнях: в фонетике, грамматике, значении слов. Конкретный характер этих изменений в разных языках и в разные эпохи различен. Различна скорость этих изменений. Но неизменным не остается ни один живой язык. Только мертвые языки. Внешний облик слова в ходе истории может меняться чрезвычайно сильно, вплоть до полной неузнаваемости»².

Конечно, к резким переменам трудно приспособиться. Едва ли не каждому носителю английского и русского языка сегодня все труднее и труднее справляться с бесконечным потоком словесных новинок в родной стране, не говоря уже о том, какие сложности возникают у людей обеих культур, живущих и рабо-

тающих за пределами своей родины. Но язык постоянно обновляется не только за счет новых слов — меняется значение уже существующих. С молниеносной быстротой отбрасывается или преобразуется старый смысловой багаж языка и в то же время в него всасывается нечто неизведанное, непривычное и даже совершенно чужеродное.

Меняя свои значения, слова подчас преобразуются или «линяют» до неузнаваемости. Это происходит на всех стилистических уровнях и во всех сферах жизни языка — от разговорной речи до жаргонов СМИ, компьютерной технологии, психоанализа и молодежного сленга. «Человек эпохи глобализации — идеальный потребитель смыслов... Современная массовая культура предлагает широкий выбор готовых речевых образов на все случаи жизни», — заключают авторы книги «Жизнь в мимолетных мелочах» лингвисты Наталия Дмитриевна Бурвикова и Виталий Григорьевич Костомаров³.

В последние годы лингвосмысловые изменения стали все чаще появляться не только в английском и русском, но и в ряде западноевропейских языков, включая французский. Почти каждый день в мировых СМИ и в литературе появляется немало наблюдателей устной и письменной речи, оплакивающих «неизбежный и страшный» распад английского, русского или французского языка. Речь идет о пренебрежении их носителей всеми нормами грамматики, крушении границ между письменным языком и устной речью, о смешении стилей, создающем жуткий винегрет из разговорных словечек, молодежного сленга, социально-политического и даже блатного жаргона, а в русском языке — о наводнении заимствованиями из английского. Другие языковые проблемы, появившиеся в России за годы перестройки, тоже напоминают нынешнюю ситуацию в англоязычных странах, и особенно в Америке, где стираются грани между литературной и обывательской речью.

В своей книге «Русский язык на грани нервного срыва» известный московский лингвист Максим Анисимович Кронгауз напоминает о массе заимствований из английского и о волнах слов и выражений, пришедших из профессиональной, гламурной и бандитской лексики, которые буквально обрушились на русскую речь⁴. Но нечто подобное, на мой взгляд, происходит и в английском языке, правда, без столь массового заимст-

ния; кроме того, новые слова поступают здесь, скорее, из этнической, молодежной и журналистской лексики СМИ, нежели из бандитской. Наконец, английский язык переживает постоянный и непрерывный процесс нарушения норм и стандартов в употреблении слов и выражений, появление сотен новых лексем, резкие и широко распространенные изменения в значениях уже существующих слов и выражений⁵.

Сдвиги в значениях слов и появление новых единиц заметны в целом ряде областей современной американской речи: в разговорном языке, в жаргоне молодежи и разных этнических групп, в языке женского движения и различных НПО. То же нужно сказать о печати и — шире — о СМИ, откуда словесные новинки рассыпаются по разговорам о моде, переходят в гламурную среду, рекламу, сюжеты психодрам и, наконец, вливаются в корпоративную, общественно-политическую жизнь и — что особенно заметно — в компьютерную терминологию. Последняя, в свою очередь, оказывает громадное влияние на английский и многие другие языки мира. Широкое распространение компьютерного и технологического жаргона, в частности, электронных писем и SMS-ок, с присущими им словами и выражениями, даже порождает своеобразный стиль общения людей друг с другом: их переписка теперь чем-то даже похожа на старомодные телеграммы.

Странная лингвистическая поросль распространяется, конечно, по эстафете. Зачастую любимые «неправильные» словечки одного поколения становятся нормой — *buzzwords* для его преемников. Молодые люди, более открытые для новшеств и охотно их воспринимающие, чаще всего создают неологизмы или придают новые значения уже существующим словам. Однако всеохватывающее изобилие новых слов создает большие трудности не только для иностранцев, изучающих английский язык или занимающихся переводом с него, но и для тех, для кого этот язык родной. Поэтому и те и другие, естественно, оказываются перед вопросом, как же именно обновляется язык Америки.

Важнейшую роль среди так называемых новых слов и выражений играют неологизмы вроде *download* (скачать из компьютера) или *metrosexual*, (то есть метросексуал, состоятельный и самовлюбленный городской мужчина, возможно гетеросек-

суалист, но обладающий женскими наклонностями). Подобные слова рождаются, главным образом, тогда, когда в язык вводится понятие, для которого нет точного эквивалента. *Staycation* — это, как оказывается, отпуск, проведенный дома, а *locavore* — человек, употребляющий в свою пищу только местные продукты (последнее слово образовано от *carnivore*, что означает «плотоядное животное»).

Resorts in the Caribbean are so expensive that this winter we'll have a staycation — we'll stay at home and go to movies and the theater.

*In this shop there is not much mention of the locavore movement, which prizes eating locally grown food and knowing how it is produced.*⁶

Нет сомнения, часть таких «новшеств» быстро исчезает, но другие застревают в языке на долгие десятилетия.

Пожалуй, самыми интересными феноменами в современном американском английском являются многозначность (*ambiguity*) и полисемия (*polysemy*). Они рождаются в тех случаях, когда давно известное и распространенное слово (лексема) приобретает совсем другое, новое значение (одно или несколько), способное преобладать над старым смыслом или даже вытеснять его. Разумеется, такие многозначные слова отличаются от омонимов, то есть от слов, совпадающих по звучанию и написанию, но совершенно расходящихся по этимологии и смыслу. К примеру, в русском языке «лук» означает одновременно овощ и ручное оружие для метания стрел; английское существительное *bear* есть не что иное, как «медведь», а глагол *bear* — «носить». Однако после перевоплощения того или иного слова его новое и изначальное значение часто сосуществуют. Например, *edgy* в англо-русских словарях переводилось раньше только как «нервный», «до крайности напряженный», а теперь пополнилось иным содержанием: *an edgy dress* также означает «последний писк моды, последнее слово в ней» (то есть мода, доведенная до крайности, до предела).

В работах по теории лингвистики много написано про различия между полисемией, многозначностью и синонимами. Но многозначность, неоднозначность и полисемия — всё указывает на существование у некоторой единицы более одного значения⁷. Сегодня, как мне видится, понятия «полисемия» и «многозначность» и в английском, и в русском языке во многом совпадают. Как писала Анна Андреевна Зализняк, «одним из важнейших

итогов развития семантической теории последних трех десятилетий является то, что многозначность стала восприниматься не как отклонение от нормы, а как одно из наиболее существенных свойств всех значимых единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей устройства и функционирования естественного языка»⁸. С ней по существу согласен и именитый Михаил Наумович Эпштейн: «У слов — волшебная растяжимость значений. Многозначность слова — не исключение, а правило в языке»⁹.

При полисемии, однако, новоприобретенный смысл слова может фактически вытолкнуть другие его значения. Английское *gay* употребляется сейчас только в значении «гомосексуал, гомосексуальный», а старый перевод «веселый» практически канул в Лету. *A gay comedy* сразу наводит на мысль, что речь идет о пьесе на «голубую» тему, а не о «веселой комедии». В результате расхождение между старым и новым значением подчас становится совершенно очевидным: то, что подразумевает говорящий, и то, как понимает значение этих слов аудитория, может сильно различаться: этот новояз будет либо придавать языку оригинальность и свежесть, либо резать ухо слушателям. Избегать такого диссонанса чаще всего удастся лишь большим мастерам слова. Известный американский лингвист Стивен Пинкер нашел у творца чудесной и многоплановой по смыслу детской повести «Алиса в Стране Чудес» интересное признание: ее автор Льюис Кэрролл писал: “*When I use a word, it means just what I choose it to mean.*” (Когда я использую какое-то слово, оно означает точно то, что я хочу, чтобы оно означало.)¹⁰

Все смысловые оттенки американского новояза в настоящее время уже невозможно перечислить. Они выявляют себя даже в тех словах, которые люди употребляют ежедневно. Например, к первоначальному смыслу слова *delicious* — «вкусное» (*a delicious apple pie, a delicious meal*) добавилось значение «что-то приятное, обаятельное» (*a delicious short story, a delicious new hat*). Слово *divine* (божественный) (*divine inspiration*) сейчас также означает «красивый», «преданный» (*she looked divine last night, it was a divine evening*). Одна из американских специалисток по гастрономии даже возразила против использования *divine* применительно к пище: нельзя квалифицировать обед как *the meal was divine*. “*It isn't, — писала она, — it's terrestrial, made by human hands.*”¹¹

В американской лингвистике слова, которые обладают разными значениями, часто рассматриваются как *weasel words*, то есть «хамелеоны», ибо они явно напоминают хорошо известное животное теплых стран, меняющее окраску кожи при перемене цвета окружающей среды¹². Кроме того, новый смысл этих слов порой не только отличается от старого и застывшего, но и скользит из одного значения в другое, демонстрируя признаки полисемии. Так, в процессе метаморфозы слова становятся многозначными и многогранными, выполняя изначальную функцию и приобретая новые оттенки, которые могут со временем начать доминировать над старым смыслом слова. «Английский, — пишет М.Н. Эпштейн, — мелкое сито, он различает тончайшие оттенки понятий»¹³.

Бывает, что новое значение слова так же сильно отличается от старого, как дочь от матери — похожие внешне, они обладают различными характерами. В большинстве случаев новое образование является метафорическим отпрыском старого, буквального значения слова или выражения, но может сильно отличаться от своего первоисточника и даже приобретать противоположный смысл. Например, *impossibly* (невозможно) сегодня часто встречается в смысле «потрясающий» (*an impossibly beautiful girl*). Конечно, такие явления не всегда легко воспринимаются даже носителями языка, не говоря уже об иностранцах, для которых английский не является родным¹⁴. Вдобавок, многозначные слова каждый из нас может истолковывать по-своему, потому что «мы не знаем, в каком виде информация о многозначности хранится в сознании говорящего»¹⁵. Наконец, процессы лексической диффузии (взаимопроникновения) и изменения слов начинаются с нескольких буквально считанных лексем, новые значения которых быстро распространяются на другие единицы. Кто-то употребит слово или выражение в новом значении, другие повторят его устно, затем его воспроизведут в печати — и, как говорится, «процесс пошел».

Возьмем, к примеру, слово *fuzzy*. Раньше оно означало что-то пушистое (как плюшевый медвежонок), а приобрело ныне совсем иные значения: «неясный», «неопределенный», «запутанный», «нечеткий», «расплывчатый», «не имеющий четкого представления», а также «слащавый», «приторный» или

«теплый». Первоначально *fuzzy* было чем-то нейтральным и употреблялось для описания текстуры ткани или шерсти (*a fuzzy pink teddy bear, a fuzzy white rabbit*). Позднее добавилось значение чего-то неясного (*this is an example of fuzzy thinking: the conclusion is completely illogical*), а сейчас это слово часто используется с третьим значением — «теплый» в переносном смысле:

If there ever was a concept that sounds fuzzy (неясный), "well-being" is it.

This may account for the fuzziness (неясность, путаница) and disagreement that occurred when these deletions were proposed to the text.

They are fuzzily (без всякого конкретного основания) optimistic.

A nice, fuzzy (теплое), warm feeling was shared by all at the birthday party.

"It's all going to be warm and fuzzy today," said Senator McCaskill about the confirmation hearings for Janet Napolitano as head of the Homeland Security Department.

В сегодняшней Америке жаргонный язык молодежи и СМИ пестрит словами, которые могут одновременно указывать и на очень положительное, и на сугубо отрицательное явление. К сожалению, двусмысленные словечки довольно часто переходят в бытовой язык, где вслед за наступлением навязчивого жаргона идет истребление суперлатива. Слова, означающие превосходную степень, из-за «переиспользования» со временем теряют свою остроту и заменяются совершенно беспредметными лексемами. Так же как в России, где устаревшее разговорное «железный», выражающее превосходную степень одобрения («железный нарком» «железная женщина»), давно уступило место словам «клевый», «классный», а затем и «крутой», в американских газетах *cool* (клевый) часто уступает место прилагательному *huge* (в буквальном смысле «огромный»).

Staying home is huge these days; you save so much money when you don't go out to eat.

On this system, voice messages show up as text messages on your cellphone. This is huge.¹⁶

"I got a refund for airline reservations. The net result is that I have \$846 worth of travel vouchers to use for a future trip," he said. "That's huge."¹⁷

His memoir is huge in Britain.¹⁸

Недавно стал известен маленький эпизод из жизни супруги нового президента. В ответ на вопрос репортера о том, каков ее любимый рецепт приготовления блюда, Мишель Обама ответила: "You know, cooking isn't one of my *huge* things."¹⁹

Особенно неожиданным поворотом смысла отличается едва ли не повсеместно молодежный жаргон. В контексте его полисемии слово *wasted* (буквально — «растраченный», напрасно траченный) сегодня означает «пьяный в стельку», а *sick* (больной) приходится переводить как «крутой», «классный».

John was sick yesterday — he has the flu. Too bad he couldn't go to the movies with us — that new Italian film is really sick, wonderful acting and so funny!

Английское *terrific*, в прошлом означавшее «страшный, внушающий страх» (террор), сегодня означает «превосходный» (*great, fantastic*):

a terrific dinner at a five-star restaurant

an actor's terrific performance in a play

В течение многих десятилетий *awesome* было в переводе чем-то «внушающим страх», «приводящим в трепет» и «благочувственным» (*inspiring reverence or wonder*).

The Grand Canyon at sunset is an awesome sight, with the play of colors on the enormous cliffs.

В результате проникновения этого слова в молодежный жаргон *awesome* употребляется теперь везде и повсюду в смысле «отличный»:

That was an awesome evening, we had so much fun getting together with old friends and singing school songs.

Речевые хамелеоны порой становятся оборотнями или полуоборотнями. Первоначально *awesome* означало «устрашающий» (*inspiring awe* — внушающее трепет), но тоже получило глубоко субъективную эмоциональную окраску («классно!»), которая практически сделала его противоположным старому смыслу. Случается и так, что старое (буквальное) значение многозначного слова остается в живой речи наравне с новым (метафорическим).

Ярким примером является *embrace*:

He warmly embraced and kissed his son who had returned after a two-year absence (старое значение слова — «обнять»).

Though Susan had been raised a Catholic, when she was in college she embraced Buddhism (в зависимости от контекста употребляются глаголы: увлеклась, приняла, перешла в ...).

The psychologist told the patient that he needed to embrace his pathological fear of heights (справиться, примириться, спокойно решить проблему).

Нетрудно догадаться, что употребление многозначных слов во многом зависит от социального и профессионального менталитета говорящего, от уровня его образования, этнического происхождения и возраста. Но на появление полисемии, естественно, влияет и целый ряд не только лингвистических, но и социальных, культурных, этнических и психологических факторов. Кроме того, новые значения политических и других терминов с большой смысловой нагрузкой могут создаваться в результате преднамеренных действий органов власти, пытающихся иногда сделать «неприятное» слово более «приемлемым» эвфемизмом. Так, *surge* в качестве описания действий американских войск в Ираке звучит относительно нейтрально — в смысле «подъем», «повышение», «наращивание» и прикрывает настоящий смысл: «возрастание интенсивности наступательных акций». В том же контексте используются *liberating* вместо *attacking* или *invading*, *spreading democracy* вместо *overthrowing a country's government* и делается много другое, что уже относится к области политкорректности (ПК).

Хотя последняя не оказывает решающего влияния на новинки английского в США, она все-таки является интегральной частью американской культуры и соответственно языка²⁰. Если оставить на минутку в стороне терминологический жаргон ПК (*African-American, flight attendant, disabled*), являющийся особой темой, то главный тезис политкорректности: «Все люди равны и имеют равные права и возможности» приводит в конечном счете к тотальному релятивизму. Выходит, что суждения «я прав», «ты прав», «все мы правы» на самом деле весьма относительны.

При политкорректности все, что связано с *value judgments* (оценками, оценочными суждениями), по определению, отвергается или осуждается. Поэтому в наши дни слово *judgmental*,

означающее склонность к суждениям, особенно к так называемым субъективным, воспринимается с явно отрицательной нагрузкой, а слово *nonjudgmental* (свойство характера человека, не навязывающего другим свои моральные принципы) стало положительным термином. В речевой обиход вошло выражение: *we need to constantly maintain a nonjudgmental attitude* — придерживаться неосуждающего стиля общения. О психологе, которая дает советы женам солдат, воюющих (воевавших) в Ираке, говорят: *“she counsels nonjudgmental conversations between spouses.”*

Что бы человек ни делал — крал ли, пил ли или жульничал, — нам надо остаться *nonjudgmental*, то есть думать об этом человеке без оценки, что фактически означает «без осуждения», «без критического мнения». Короче говоря, политкорректность в таких случаях приводит к полному отрицанию системы ценностей и оценочных суждений, а само слово *nonjudgmental* приобретает значение «правильный, хороший».

Благодаря ПК слово *elite* (элита, элитный), раньше означавшее самое лучшее, воспринимается как «снобское», «отборное», «для избранных». Раньше фразы *“elite level of achievement,” “elite circles”* обозначали «достижение успехов», «высшие круги» — сегодня те же выражения намекают на учреждения или группировки лиц, закрытых для посторонних. *“Those are elite opinions”* — говорят с иронией, указывая на взгляды узкого меньшинства, которое выступает против воли или желания демократического большинства²¹.

И подобных смысловых преобразований такое множество, что их перечень мог бы составить большую книгу о влиянии политкорректности на многозначность и полисемию в современном английском языке.

Какие последствия имеет наводнение Америки словами со «странным смыслом» для переводчиков с английского на иностранные языки? Перед ними возникает ряд дополнительных трудностей, во многом схожих с теми, что приходится преодолевать, имея дело со сложными словами и выражениями при их переходе из чужой культуры в родную. Но та лексика, которая характеризует быт, явления жизни и историю одной страны, часто не имеет точных эквивалентов в родном языке. Как отмечали американские лингвисты Эдуард Сепир и Бенджамин Уорф в 1920–1930-х годах, наше восприятие мира во многом

предопределено тем языком, на котором мы говорим. «Нет двух языков, которые до такой степени схожи, что про них можно сказать: они отражают одну реальность, — писал Сепир. — Мир, в котором существует тот или иной народ, отчетливо самобытен, и самобытность эту создает не только собственный набор ярлыков-названий»²².

Из приведенной гипотезы следует и другой вывод: чтобы правильно переводить на иностранный язык, надо знать не только этот язык, но и культуру его страны. Какие слова употребляются их носителями и как используются, зависит от их языка и, следовательно, мировосприятия. Конечно, инновации в любом языке отражают не только чисто лингвистические перемены, но и то, что происходит во всех сферах жизни общества, которые влияют на создание новых слов²³. Вот почему при расшифровке слов чужой культуры самым трудным являются правильное понимание «многозначников» и, в случае необходимости, выбор их новорожденных значений, а также эквивалентов для них, в зависимости от инородного контекста.

Выбор такого рода может быть трудным и при переводе на родной язык, не говоря уже о передаче многозначных единиц на иностранный язык, где нет ни лингвистических, ни культурных эквивалентов для целого ряда разных понятий и выражений. Это в особенности относится к значениям недавно возникших слов, правильная интерпретация которых требует глубокого знания культуры, по крайней мере, двух языков — родного и иностранного. Поэтому переводчику и на английский и на русский языки приходится внимательно следить за новыми значениями существующих слов и за появлением новых лексических единиц, которые в последние годы растут в обеих культурах как грибы после дождя.

Не менее сложная, но очень нужная работа совершается сегодня и лингвистом, занимающимся иностранными языками с неоднородными тенденциями. Чтобы правильно понять язык и культуру чужих народов, специалист вынужден постоянно и беспристрастно изучать массу деталей из их неоднозначной речевой практики. Результатом более глубокого знания предмета является и преодоление устаревших суждений. В частности, американские специалисты по русскому языку уже отказались от убеждения в том, что смысловая заряженность эмоциями в словах и выражениях у носителей русского языка

является признаком природной ограниченности их мышления, а не просто «одной из форм экономии языковых средств»²⁴. С другой стороны, большинство русских переводчиков и преподавателей английского языка теперь хорошо понимают, что интонация в этом языке играет, хотя и не столь очевидную, как в русском, но все же очень значительную роль. Даже такое кажущееся простым слово, как *Hello*, может, как видно из речевого опыта, иметь совсем другое значение, нежели общеизвестное «привет» или «здравствуйте», — все зависит от интенсивности эмоционального всплеска интонации, которая меняет семантическую нагрузку самого слова.

Несмотря на свою принадлежность к разным лингвистическим школам, многие языковеды в России и Америке ныне согласны с тем, что язык в той или иной степени влияет на мышление и восприятие мира. А раз так, то может ли даже самый изощренный лингвист понять значение новых слов и неологизмов в иностранных языках, если он не знает их культуры? В конце концов, «и язык, и культура являются знаковыми системами, и как знаковые системы они не могут не соприкасаться»²⁵. Это верно и для английского языка, и для русского. Если не следить за современной жизнью и за событиями в России, то как понять такие слова, как «разборка» или «откат»? Огромное количество таких «экзотических» выражений, свойственных обоим культурам, одновременно отражает и определяет их постоянно меняющуюся реальность²⁶. В новых словах и выражениях отражены проблемы и стремления людей в процессе изменения их жизни. В силу этого и в английском, и в русском языке при образовании полисемии буквальный смысл слова чаще всего приобретает новые, метафорические значения (такие, как уже приведенные «откат» или *delicious*, которые трудно выявить даже опытному переводчику).

Проблема перевода многозначных слов осложняется также сильным расхождением между менталитетом и мировоззрением носителей разных языков. Суть этого расхождения и возможности его сужения верно очертил лингвист Алексей Дмитриевич Шмелев. «Мысль о том, что концептуализация мира в разных языках различна, — писал он, — является аксиомой современной семантики... В связи с этим возникает необходимость модификации самой концепции культуры речи: она должна стать динамичной и включить в себя представления о

закономерностях изменения языковой концептуализации мира и взаимосвязи между социальными, культурными и языковыми процессами»²⁷.

Наконец, лингвистам хорошо известно, что многие «детеныши» современного новояза обладают способностью скользить из одного значения в другое. Слова, которые изначально появились в жаргоне той или иной социальной или этнической группы, подчас переходят в стандартный бытовой язык общества. Например, многие слова из жаргона американских геев, афроамериканцев, заключенных или женщин-феминисток вошли в общий английский язык, нередко — с расширенным значением. Именно такое случилось со словом *to empower* (*empowering, empowered*), восходящим к «движению за освобождение женщин» (*women's liberation movement*). В прошлом говорили:

Women need to be empowered to make full use of their rights.

В этом контексте названный глагол означал «расширять права», «дать, повышать возможности», ибо его главный смысл — *strengthen, vivify, revive, enliven, liberate, make effectual*. *An empowered person* — человек, ставший уверенным в себе, внутренне самостоятельным. *To empower* означает не только «оправдывать, одобрять, поощрять» кого-то или за что-то положительное, но и осуждать за отрицательное поведение и даже подталкивать к нему: *This kind of biased upbringing empowers bigotry.*

Значение этого слова сегодня настолько расширилось, что уже вышло за рамки отношения к женщинам или к каким-либо меньшинствам.

*The emotional toll that caring for a loved one can take on even the most empowered (сильный) together (собранный) individual...*²⁸

Еще один пример «скользящего» выражения — баскетбольный термин *slam-dunk*²⁹. Он означает бросок в кольцо (в корзину), когда игрок, держа мяч в руках, прыгает прямо под кольцом, которое легко достичь. Сегодня это означает «чрезвычайно легкий успех» — это выражение появилось на первой странице центральных газет перед началом войны в Ираке. Тогдашний директор ЦРУ Джордж Тенет уверял президента Буша, что найти ОМУ (оружие массового уничтожения) Саддама Хусейна *“will be a slam dunk.”*³⁰

Чуть раньше, точнее, в 1980-е годы это словосочетание получило права гражданства даже в медицине:

*the evidence made it seem like a slam-dunk that fiber could prevent colon cancer.*³¹

Можно привести бесконечное число подобных выражений и даже говорить о том, какие из них являются примерами многозначности, полисемии, омонимии или просто синонимами. Но задача этой книги несколько иная, а именно: познакомить читателя с как можно большим количеством не просто новых, а часто встречающихся и необходимых для понимания сегодняшнего языка слов и выражений. К какой именно лингвистической категории они принадлежат, — это вопрос для специалистов. Самая главная цель настоящего пособия — дать множество живых примеров, полезных тем, кто изучает английский язык и ежедневно работает с ним. Как правильно заметила Анна Зализняк, «любое сколь угодно совершенное толкование дает менее ясное представление о значении слова, чем ряд хорошо подобранных примеров употребления данного слова в искомом значении»³².

Не все приводимые в книге слова и выражения останутся в английском языке завтра. Догадаться, какие выживут и какие отомрут, невозможно, да и не нужно. Суть в том, что они сегодня являются интегральными компонентами языка и отобраны здесь по критериям частоты употребления и широты распространения. Конечно, можно было бы привести в качестве примеров и сотни других таких же лексических единиц, но мне показалось правильным включить только те слова, которые чаще всего встречаются при ежедневном знакомстве с американской речью, при систематическом чтении газет, журналов и представляются самыми необходимыми для русскоговорящих, занимающихся английским. Плавное — в том, чтобы читатель без труда понял смысл приводимых словесных единиц. Само собой разумеется, не надо спешить активно употреблять их в своей речи. Использование любого новшества в языке во многом зависит от тона и точного стилистического контекста. Неправильное употребление иностранного слова может привести к курьезам, недопониманию и недоразумениям, а иногда даже к обидам, или вызвать смех у слушателей. Будьте осторожны!

За исключением языка бизнеса, содержание книги не включает ни техническую, ни военную лексику, не говоря уж о других специализированных жаргонах и сленге. В отличие от русского языка, где жаргон и сленг рассматриваются чаще всего нерасчлененно, как синонимы, в устной и письменной речи Америки под сленгом (*slang*) подразумевается субстандартный язык, а под жаргоном (*jargon*) — язык таких профессионально специализированных и традиционных областей деятельности, как юриспруденция или медицина. Но истоки их терминологии и ее включение в общенациональное обращение очень трудно проследить прежде всего потому, что происхождение давно употребимых слов со временем забывается. То же самое относится и к другим старожилам в лексике. Кто, кроме лингвистов, сегодня знает, что *bling* пришло с Ямайки, хотя стало одним из самых широко распространенных терминов в торговле галантереей?! Кроме того, в силу глобального доступа к Интернету слова из различных социальных, профессиональных и этнических групп быстро поглощаются общенациональным языком: они употребляются всеми людьми вне зависимости от их корней и постепенно теряют свою генеалогию.

В тексте представлены полисемические слова и выражения из повседневной разговорной речи, статей и передач СМИ, а также разговорные и «короткие», сокращенные, слова, уже вошедшие в язык «психотрепа», корпоративного бизнеса и современный общественно-политический лексикон. Вопрос о том, к какой категории принадлежат выбранные слова, являются ли они «неологизмами», «метафорами» или просто «многозначниками», не стоит здесь на первом плане, это место отведено для анализа их значений и функций.

Предлагаемая читателю книга никак не претендует на всеобъемлющий характер. Она — не словарь и не энциклопедия, и вполне вероятно, что читатель не найдет здесь какое-либо интересное его словечко. Скорее всего, книгу в целом можно назвать общим обзором нового «настоящего английского» или еще уже — введением в эту тему.

В качестве пособия книга рассчитана на довольно продвинутых студентов, занимающихся английским языком, а также на его преподавателей, переводчиков и языковедов, желающих, помимо всего прочего, приобрести навыки анализа слов-хаме-

леонов. Каждую минуту они появляются на лингвистическом горизонте и каждую минуту снова пропадают с него, «линяют» или вымирают. Пособие содержит немалый набор таких полисемических и многозначных слов и выражений, которые, на мой взгляд, представляют особо трудную проблему при переводе на русский язык по одной и той же причине. Это — дрейфование их основного смысла в семантическом пространстве и появление множества других смыслов, уходящих далеко от первоначального.

Примеры новых и полисемических единиц взяты из бесед и речей носителей английского языка, а также из публикаций в американской печати. Целый ряд цитатных выдержек адаптирован для целей предлагаемого пособия: опущенный материал мог бы только запутать русскоговорящего читателя или, по крайней мере, не служить прямой иллюстрацией слов-примеров. В скобках после многих английских фраз и выражений, особенно трудных для читателя, даются их переводы на русский язык полностью или частично в качестве ключевых слов. Неологизмы, которые сами по себе не требуют объяснений, но включены в предложения исключительно с целью иллюстраций примерами, подчеркнуты в тексте. Анализируемые слова выделены курсивом и жирным шрифтом. В конце каждой главы предлагаются упражнения с целью закрепить понимание уже прочитанных страниц. В самом конце книги помещен список слов с указанием страницы, на которой анализируется каждое из них.

Упражнения

- А. Что подразумевается под словами «омонимы», «полисемия», «многозначность»? Приведите два примера для каждой категории по-русски и по-английски и предложите их переводы.
- Б. Дайте определение слова *buzzword*.
- В. В чем суть гипотезы Сапира-Уорфа? Согласны ли вы с этой теорией?
- Г. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая особенное внимание на подчеркнутые слова:
 1. *John could not bear to see the crowds in the zoo laughing at the white polar bear.*
 2. *The state of California has passed a law legalizing gay marriage.*
 3. *Last night we went to see a delicious new comedy on Broadway.*
 4. *The vanilla ice cream in that restaurant, served with fresh berries and whipped cream, was particularly delicious.*
 5. *Astronomers today are fuzzily optimistic about life in outer space.*
 6. *There is a fuzziness in the words we commonly use to describe ourselves.*
 7. *He is a person who only eats food products grown locally, in his home town.*
 8. *Fred never really embraced the platform of the Democratic Party — his ideas are just too conservative.*
 9. *That movie was totally awesome — I've never seen such extraordinary actors.*
 10. *I did badly on that exam because I thought it would be a real slam-dunk, but there were some tough questions.*
 11. *It was so empowering when I won the grant fellowship — then I knew I could finish my thesis this year.*
 12. *She's getting married? That's huge!*
 13. *That play was really huge — I wouldn't mind seeing it again.*

Примечания

¹ Ralph Waldo Emerson, *Letters and Social Aims*, "Quotation and Originality" (Boston: J.R. Osgood, 1876), p. 177.

² А.А. Зализняк, Лекция, МГУ 11 октября 2008, фестиваль лингвистики. <http://lingvofreaks.narod.ru/zaliznyak.htm>. К этому ведущий русский лингвист М.Н. Эпштейн добавил: «Язык всегда находится в процессе сложения, в нем множество неувязок, пробелов, структурных трений, неточностей, бессмыслиц». М. Эпштейн, <http://www.novayagazeta.ru/data/2009/075/22.html>, Новая газета, интервью с Еленой Дьяковой, 15.07.2009.

³ Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, *Жизнь в мимолетных мелочах* (Санкт-Петербург: Златоуст, 2006), с. 3.

⁴ М.А. Кронгауз, «Русский язык на грани нервного срыва» (Москва: Языки славянских культур, 2007).

⁵ Здесь не анализируется заметная деградация английского языка, что особенно ярко проявилось в последние годы в лексике американских политиков из Белого дома и во время предвыборной кампании 2008 года кандидатов в президенты. Смысловые ляпы бывшего президента Джорджа Буша и республиканского кандидата на пост вице-президента Сары Палин стали предметом насмешек всей страны. Примеры тому – вопрос Буша: "Is our children learning?" (*New York Times*, 10/5/08, p. 11), его заявление по поводу того, что американские авиакомпании возобновили свою деятельность после 11 сентября 2001 года, "This Thursday, ticket counters and airplanes will fly out of Ronald Reagan airport" (*New York Times*, 11/2/08, p. 11). Столь же примитивно и непонятно утверждение Палин о том, что "It is from Alaska that we send those out to make sure that an eye is being kept on this very powerful nation, Russia, because they are right there" (*New York Times*, 10/5/08, p. 11).

⁶ *New York Times*, 5/25/09, p. 13.

⁷ См. А.А. Зализняк, *Многозначность в языке и способы ее представления* (Москва: Языки славянских культур, *Studia Philologica*, 2006), с. 20: «Под полисемией обычно понимают лишь лексическую многозначность, в то время как термин *многозначность* не содержит этого ограничения».

⁸ А.А. Зализняк, там же, с. 15.

⁹ М.Н. Эпштейн, «Что сказал Эпштейн "Неделе"», *Неделя/Известия*, 4 июля 2008, с. 5.

¹⁰ Steven Pinker, *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature* (New York: Viking, 2007), p. 119.

¹¹ Ruth Reichl, Editor-in-Chief, *Gourmet magazine*, в *New York Times*, 5/20/2001, Styles, p. 2.

¹² Weasel – в переводе на русский – буквально «горностай».

¹³ М. Эпштейн, <http://www.novayagazeta.ru/data/2009/075/22.html>, Новая газета, интервью с Еленой Дьяковой, 15.07.2009.

¹⁴ Анализ всевозможных вариантов образования и категорий полисемии не входит в задачу настоящего издания. В русской лингвистике, например, есть понятия о «склеивании» (объединении в одном слове двух отчетливо разных, но при этом не взаимоисключающих друг друга понятий); о «сплаве» (совмещении прямого и переносного значений в одном слове; о «мерцании», иллюстрирую-

щем значение слова, и о принципе тернарной семантики (когда одна и та же лексическая единица имеет значение X в первом случае, Y во втором, а Z в третьем) (см. А.А. Зализняк, *Многозначность в языке и способы ее представления*, с. 27–31). В американской лингвистике преобладают такие понятия о полисемии, как "semantic broadening" (расширение семантического поля слова), "semantic narrowing" (сужение семантического поля слова) и "semantic drift" (семантический дрейф) – изменение старого значения в течение длительного периода времени настолько, что современное значение уже не имеет ничего общего с предыдущим. Например, слово "silly" (глупый) в далеком прошлом означало "blessed" (блаженный) (John McWhorter, *The Story of Human Language: Course Guidebook* (Chantilly, VA: The Teaching Company, 2004), p. 190.

¹⁵ А.А. Зализняк, с. 43.

¹⁶ *New York Times*, 3/12/09, p. B8.

¹⁷ *New York Times*, 3/20/09, p. 3.

¹⁸ *New York Times Book Review*, 3/29/09, p. 5.

¹⁹ Amanda Hesser, "The Commander in Chief," *New York Times*, 5/31/09, p. 10.

²⁰ См. Линн Виссон, *Русские проблемы в английской речи: слова и фразы в контексте двух культур* (Москва, Р. Валент, 2007), с. 29–48.

²¹ Susan Jacoby, "Best is the New Worst," *New York Times*, 5/30/08, p. A21.

²² Edward Sapir, "The Status of Linguistics as a Science," *Language* №5 (1929), p. 214.

²³ Как писал известный польский ученый Капуцинский, "...the focus of the Sapir-Whorf hypothesis of so-called linguistic relativity... in the simplest terms... says that thinking is formed on the basis of language, and as we speak in different languages, each of us creates his own image of the world, unlike any other. These images are not compatible and are not replaceable. For this reason dialogue, though not impossible, demands a serious effort, patience, and the will of its participants to understand and communicate. Being aware of the fact that in conversing with the Other I am communing with someone who at the same time sees the world differently from me and understands it in another way is important in creating a positive atmosphere for dialogue." Ryszard Kapuscinski, *The Other* (London: Verso), 2008, p. 43.

²⁴ Там же, с. 14.

²⁵ Н.Д. Бурвикова и В.Г. Костомаров, с. 9.

²⁶ См. George Lakoff and Mark Johnson, *The Metaphors We Live By* (Chicago and London: The University of Chicago Press), 1980.

²⁷ А.Д. Шмелев, «Эволюция языковой картины мира и культура речи», *Russian Language Journal*, Volume 58, 2008, p. 246.

²⁸ *Prevention*, April, 2008, p. 8.

²⁹ Такой пример можно, строго говоря, назвать метафорой, но здесь мы имеем дело с использованием этого выражения в совсем другом контексте.

³⁰ Don Watson, *Death Sentences: How Clichés, Weasel Words, and Management-Speak are Strangling Public Language* (Gotham Books: New York, 2005), p. 6, см. также *New York Times Book Review*, 9/28/08, p. 11.

³¹ *Nutrition Newsletter*, July–August, 2008, p. 4.

³² А.А. Зализняк, с. 44.

Глава I. Что значит *Hello*?

Казалось бы, что может быть проще по смыслу, чем всем известное *Hello*. Вроде бы как *Hi* — «привет», «добрый день». Но даже такое простое слово стало теперь многозначным благодаря интонации, которая в американской разговорной речи обычно играет ключевую роль¹.

За последние годы роль интонации значительно возросла из-за постоянно растущей тенденции жителей Соединенных Штатов выговаривать декларативные предложения (заявления) с восходящей интонацией, которую легко принять за вопрос. Используя такую интонацию, говорящий одновременно: а) обращается к собеседнику; б) удостоверяется в том, что тот его слушает; и в) что тот с ним соглашается. Возникший когда-то среди подростков и молодых людей, подобный словесный оборот характеризует сегодня речь многих взрослых американцев. Логическая структура этой трансформации декларативного предложения в вопрос (под названием *uptalk*) была ярко обрисована американским журналистом Джеймсом Горманом еще в 1993 году.

I used to speak in a regular voice. I was able to assert, demand, question. Then I started teaching. At a university? And my students had this rising intonation thing? It was particularly noticeable on telephone messages. "Hello? Professor Gorman? This is Albert? From feature writing?"

I had no idea that a change in the "intonation contour" of a sentence, as linguists put it, could be as contagious as the common cold. But before long I noticed a Jekyll-and-Hyde transformation in my own speech. I first heard it when I myself was leaving a message. "This is Jim Gorman? I'm doing an article on Klingon? The language? From 'Star Trek'?" I realized then that I was unwittingly, unwillingly speaking uptalk. I was, like, appalled?

Употребляемое журналистом слово *like*, имеющее много разных значений, также играет здесь несколько смягчающую роль, как и вопросительный тон, которым говорящий подчеркивает, что он на своем высказывании отнюдь не настаивает, что он мягкий, не настырный, никому не угрожает. Легко понять, что это — искусственная форма вежливости: ее поклонники подчеркивают, что они разговаривают с собеседниками на равных. В форме вопросов подаются даже приветствия (*Hello?*),

собственное имя говорящего (*This is Jim Gorman?*) и причины его звонка (*I'm doing an article on Klingon?*), хотя звонящий, несомненно, знает и собственное имя и почему он звонит. Само *hello* становится, таким образом, более похожим на робкую просьбу разрешить побеспокоить адресата, чем на приветствие. Отсюда всего один шаг до «политкорректности», при которой всё оказывается под вопросом: мы все должны соглашаться с любыми утверждениями собеседника.

Тип разговора, где «вопросом» отвечают на вопрос, порой доводится до крайности:

Husband asks, "When's dinner?" Wife answers, "Six o'clock?"

Жена также смягчает свой ответ вопросительной интонацией. Она не ставит мужа перед фактом, что обед будет подан в 18.00, а как бы спрашивает, устраивает ли его это время. Бытует даже мнение, что привычка прибегать к вопросительной интонации для выражения декларативного предложения более характерна для женщин, чем для мужчин. Известная американская журналистка Ката Политт недавно хвалила Хилари Клинтон за то, что она является примером такой

liberal mildly feminist woman who shows a bit of spirit and independence, who puts herself out in the public realm, who doesn't ...give her declarative sentences the cadence of a question (полужирный шрифт мой. — ЛВ).⁴

Другое широко распространенное значение *hello* тоже не имеет ничего общего с обычным. В некоторых контекстах оно при лобовом переводе буквально означает: «Вы что — с ума сошли?/Как же так?/ Вы — ЧТО???/Никким образом!»

What??? You expect me to work for three days from 9 to 5 for \$100? Hello?

John thinks he can finish this enormous research paper and interview twenty people in one weekend? Hello?

Яркий образец того же явления — название статьи из *New York Times*:

Subways and Manners? Hell-o-!

Заголовок подразумевает, что хорошие манеры и метро — абсолютно несовместимые вещи.

Во всех приведенных фразах изменение интонационных контуров при произнесении слова *Hello* превращает его в

выражение отрицания-неприятия чего-то, недоверия, удивления, возмущения. По существу, *hello* становится синонимом разговорного междометия "*duu-uuh??*"³

Благодаря интонации еще одно застывшее выражение также приобрело совсем иной смысл. Речь идет о стандартном английском словосочетании *Excuse me*, которое всегда означало вежливое «Извините!». При ударе на втором слове оно теперь зачастую выражает крайне неудовольствие, возмущение, оскорбление — «Как вы смеете!»:

"*Your husband sometimes says really dumb things.*"

"*Excuse me! How can you say something like that?!*"

Excuse me с ударением на *me* либо предполагает, что собеседник или несколько чокнутый, или он просто не понимает того, что говорит. Во втором случае ударение часто падает на второй слог в слове "*Excuse.*"

"*I'm having this problem with my boyfriend, and I want to talk to you about that tomorrow, Sunday, at 7:00 in the morning.*"

"*Excuse me?!*"

Форма *Excuse me* также используется, чтобы передать искреннее возмущение говорящего:

"*Unfortunately, you're not doing your job, and we'll have to fire you.*"

"*Not doing my job? Staying overtime every day and not getting paid for those extra hours? Excuse me?!*" (Грубо говоря: «Вы что — офигели? Совсем, что ли?»)

Бывает, однако, что оскорбленный говорит обидчику в ответ те же слова: *Excuse me*, но повышенным тоном, означающим, что именно он должен произнести извинение.

Другая ситуация с тем же выражением: при посадке в вагон на платформе метро *X* наступил на ногу *Y* и ничего ему не сказал. Тогда *Y* обиженно и возмущенно обращается к *X* — обидчику: "*Excuse me?*", ставя ударение на слово *me*, что означает: «Вы хам, в таких случаях говорят "извините"!!»

В особенных контекстах то же самое происходит со словом *please*. Вместо обычного значения «пожалуйста» это слово может означать удивление или отказ (по вполне разумным

причинам!) верить кому-то или во что-то. В таких случаях "*Pu-léez*" часто произносится с ударением на втором слоге⁴:

You think Fred is on drugs? How could he have won three skating championships if he were on drugs — all that training and discipline? Pu-léez!

She told me once again that she's going to stop trying to become a Broadway star and is really going back to school — puléez!

Возможными синонимами в таких ситуациях могут быть *Get a life!* или *Give me a break!*, то есть «Ну да! Конечно! Как же!»

Или то же самое, но в иной ситуации:

Vice President Joe Biden told us this week that the Obama administration "misread how bad the economy was" in the immediate aftermath of the inauguration.

*Puh-leeze. Mr. Biden and President Obama won the election because the economy was cratering so badly there were fears we might be entering another depression.*⁵

Если говорить об оттенках того же смысла, то *Puh-leeze* здесь нужно передать как: «Никак!/Никоим образом!/Такого быть не может!»

*Mr. Schama errs in speaking of Mr. Obama's Iowa primary victory as American democracy's return from the dead. Puh-lease.*⁶

Словом *Puh-lease* автор этой статьи в *New York Times* подчеркивает свое полное несогласие с утверждением г-на Шамы, поскольку такого быть не может, дело обстоит совсем не так.

Изменение интонации несколько видоизменяет даже всем известное выражение вежливости *thank you*. Но при легком вздохе и сильном ударе на первом слове *thank* (...*Thank you*) сердечная благодарность приносится собеседнику за то, что он положил конец неприятной ситуации, разговору или поставил какого-то обидчика на место:

When my girlfriend told me she'd told my ex-husband to his face, and in front of other people, that it was awful that he was telling everyone about all my problems at work, I said "Thank you" (Слава Богу! Ну, наконец!). Maybe he'll finally see how unethical that is.

Другим значением той же интонации является подчеркнуто вежливая убежденность говорящего в своей правоте⁷:

After everything I've been through I'm going to be very careful about where I get a new apartment — I don't want to live in a slum, thank you (никак, ни в коем случае, это исключено).¹⁰

В современной американской разговорной речи широко распространена тенденция к неточному выражению мыслей (что наблюдается сегодня и у молодых собеседников в России). Так, слово *whatever* получило новый оттенок, хотя в прошлом его значение было совершенно ясным и определенным:

She will do whatever her boss tells her to do. (Она сделает всё, что бы ни указал ее босс, всё, что может от нее потребоваться.)

Whatever happens, he will never abandon his old mother. (Что бы ни случилось, он никогда не бросит старушку-мать.)

На вопросы репортеров о том, согласна ли мать жены президента Обамы переехать в Белый дом, чтобы присматривать за своими внуками, теща президента ответила:

*"I've never lived outside Chicago, so I don't know... In the end, I'll do whatever. I might fuss a little, but I'll be there."*¹¹

«Я сделаю всё, что нужно, всё, что от меня потребуется» — вот, коротко, простая и совершенно ясная логика тещи президента. Однако, в отличие от этого ответа, в других контекстах *whatever* часто оказывается в конце фразы и служит для выражения неясности намерений говорящего или указывает на незаконченность мысли.

That computer is so slow to boot up. If you could just open it up immediately like your cellphone and text someone or whatever and close it, that would be ideal.

По значению *whatever* здесь ближе к «любому»: если компьютер смог бы выполнить целый ряд не обозначенных говорящим «любых» функций, то все было бы прекрасно.

Whatever приобрело также целый ряд других значений. Мэр города Нью-Йорка Майкл Блумберг часто подвергается критике журналистами за свои расплывчатые разговоры и речи, но в ответ возражает: что бы я ни сказал или ни сделал, журналисты всегда найдут повод для критики:

You find something else to criticize, like my outfits or whatever.

Выходит, что в устах мэра *whatever* означает «что-нибудь другое, чем бы это ни было».

И еще один типологически важный пример:

So we're going to cut taxes and everything will be fine. Whatever.

В приведенном предложении *whatever* выступает как отказ говорящего продолжать мысль, что и выявляется точкой, поставленной перед последним словом: «Всё. Я сказал».

В следующей фразе: *"He talked about his plans for national health care, including insurance, the hospital system, outpatient clinics, whatever"* — последнее слово указывает на то, что говорящий не хочет вдаваться в детали, что он хочет побыстрее сказать самое важное, оставляя в стороне то, что является не актуальным¹².

В других контекстах *whatever* означает равнодушие говорящего к чему-то или к кому-то.

He says all kinds of things with which I really disagree. It doesn't really matter, whatever.

The teenage boy hated going shopping with his mother, and when she gave him three pairs of pants to try on and asked if he liked them, he looked at her in disgust and went off to the dressing room saying, "God, mom, whatever!"

В результате *whatever* в обоих предложениях можно перевести как «какая разница», «не всё ли (мне) равно».

Высмеивая неудачные попытки Хилари Клинтон произнести фамилию русского президента: *"Med, vay, deva, whatever,"* бывший московский корреспондент *New York Times* Серж Шмеманн озаглавил свою статью в газете:

*Medvedev. Mehd-V(y)EHD-yehf. Whatever.*¹³

Журналист имел в виду, что, не сумев при ответе на вопросы журналистов правильно выговорить фамилию президента России Медведева, Хилари Клинтон забормотала: *"Medvedev. Mehd-V(y)EHD-yehf. Whatever."* Получился ярко выраженный пример популярного использования этого слова с тройным значением:

- 1) «Что-то (более или менее) в этом духе».
- 2) «Мне это абсолютно все равно».
- 3) «Всё. Этот разговор закончен».

И тут с помощью *whatever* говорящий резко и недвусмысленно дает понять, что дальше не будет говорить на данную тему, что разговор или выступление закончены.

Еще одно слово, которое имеет самые разные, расплывчатые и меняющиеся значения, — это вездесущее *thing*. Оно часто служит сокращенной формой выражения более сложных понятий и ясно показывает, что многие американцы в наши дни не умеют четко выражать свои мысли. И поэтому в целом ряде случаев превращают конкретное слово, имеющее специфическое содержание (*content word*), в чисто функциональное (*function word*). К сожалению, здесь мы имеем дело с проявлением всеобщего процесса деградации разговорного языка и неумением людей точно и правильно высказать свои мысли, неспособность найти нужную и точную лексическую единицу, как это происходит со словом *thing*. К нему очень часто прибегают для выражения самых разных понятий (*world, area, sphere, area*), для которых говорящий никак не может найти подходящую замену:

Mr. McCain prefers informal settings. "It's not an ego thing," he said, just where I think I'm most effective." (Здесь *not an ego thing* не означает какое-либо самомнение.)

*"We're not into the fame thing," the young fashion model said, as her friend nodded agreement — "this is just what we do."*¹⁴ («Мы не гонимся за славой», — ответила юная модель на вопрос о своих амбициях и стремлениях, а ее подруга поддакивала ей: «Просто мы вот такие, это наша профессия».)

She doesn't care how she looks; she's not into the fashion thing. (Вторая половина фразы: «Ее не интересует мода».)

He never really went along with the whole 1960s thing, and now he's absolutely middle-class bourgeois. (Он никогда не был участником либерального студенческого движения 1960-х годов, а сейчас является буржуа среднего класса.)

Неточность, неопределенность при выражении мыслей и слова-паразиты стали сегодня настолько распространенными явлениями, что вышли далеко за пределы англоговорящих стран. Русские лингвисты, и особенно М.А. Кронгауз, подробно анализируют и комментируют использование таких вездесущих слов-паразитов (*filler words*), как «типа» «как бы», «вроде», «понимаешь», «значит»¹⁵. Аналогичными словами по-англий-

ски являются *I mean, you know* и бич сегодняшнего английского *like*.¹⁶ Однако слова-паразиты могут иметь немало разных значений, отчетливо проявляющихся сегодня в Америке не только в среде молодежи или малообразованных людей. В частности, словами-паразитами злоупотребляют даже образованные политики. Во время предвыборной кампании и Барак Обама, и Хиллари Клинтон часто вставляли выражение *you know* в свои фразы и заявления¹⁷. За то же самое в СМИ резко критиковали и Каролин Кеннеди — дочь покойного президента.

*In her pursuit of a Senate seat, Ms. Kennedy has raised eyebrows with her penchant for what are known, informally in language circles, as filler words. Ms. Kennedy has liberally sprinkled her interviews with "you know" and "um," as can be seen in transcripts posted on newspaper Web sites.*¹⁸

В прессе кандидата в сенаторы едко высмеивали за то, что она ведет себя как упрямая 17-летняя девушка, пытающаяся объяснить, почему она прогуляла до столь позднего часа.

*Caroline Kennedy — she throws "you know" around with all the confidence of a sullen 17-year-old trying to explain why she missed curfew.*¹⁹

Чрезвычайная любовь политиков к фразе *you know* вызывает довольно отрицательную реакцию у американской публики, включая избирателей. Ведущий американский лингвист Робин Лакофф объясняет злоупотребление этой фразой проявлением слабости, неуверенности и уязвимости говорящего. В своей статье, озаглавленной *"You Know About Hillary Clinton,"* Лакофф писала, что:

*Senator Clinton keeps using you know, whether hopefully or desperately, as a plea: "Please see it my way — because we share the same worldview."*²⁰

Но как бы ни уверяли Хиллари Клинтон и Каролин Кеннеди своих слушателей, будто те думают так же, как выступающие перед ними ораторши, их единомышленниками оказались далеко не все люди в американских аудиториях. Действительно, многие считали обеих политических дам довольно неуверенными в себе.

Безусловно, самым распространенным словом-паразитом является сейчас *like*, очень многозначное, но довольно часто служащее простой эмфазой.

I was like, exhausted, like really, really tired. (Подчеркивается интенсивность усталости.)

Like предоставляет говорящему возможность «смягчать» почти любое высказывание по-английски. Ту же функцию в русском языке, как отмечали многие языковеды, выполняет слово-паразит «как бы».

«Говорящий (таким образом. — Л.В.), — пишет М.А. Кронгауз, — отказывается делать резкие и окончательные высказывания о мире, а каждый раз заявляет о своей неуверенности, об отсутствии у него права делать такие утверждения, в том числе о его невысоком статусе, в частности по отношению к собеседнику... Так разговаривает подчиненный с начальником, заинтересованное лицо с влиятельным и т.п.»²¹.

Как *like*, так и «как бы» освобождают говорящего от необходимости занять твердую позицию.

So, I like, think I'll take American history and French this year and, like, maybe, you know, Italian next term.

Говорящий ни к чему не обязывается. Всё под вопросом. Указывающее на «аппроксимативное» поведение, это слово-паразит подчеркивает, что говорящий описывает только «приблизительно» то, что произошло. Поэтому предложения, включающие *like*, часто для выражения приблизительности чего бы то ни было используют настоящее время глагола, даже если действие уже в прошлом:

And when I asked him, he, like, makes a face and doesn't say anything, and, like, looks unhappy...

Like может также выражать, что говорящий не уверен в точности сообщаемой информации:

He was like, 50 years old (не совсем уверен в его возрасте)

We had, like, 4 hours of homework (приблизительно 4 часа)

It's now, like 2:30 (приблизительно)

Кроме того, это слово иногда служит чем-то вроде устных «кавычек», указывая на то, что говорящий передает кому-то разговор (как при косвенной речи):

She's like, so where are you going on vacation? And I'm like, we're deciding, we don't know yet, and she's like, well, we're probably going to California. (Она спросила: «Куда вы едете?» и я ответила, что мы еще не приняли решение, а она сказала, что мы, наверное, поедem в Калифорнию.)

She's like, What great shoes you're wearing! (Она воскликнула: «Какие у тебя красивые туфли!».)

She's like, yeah, but I'd never wear them, and I'm like, you think I care what you think!

Из последнего предложения не понятно, произнесла ли вслух вторая женщина: «А ты думаешь, что я считаю с твоим мнением!», или подумала об этом про себя²². Такая неясность встречается в тех контекстах, где *like* может быть истолковано как замена слова «сказала»:

She's like, I'm leaving for Washington tomorrow morning.

Сказала ли она, что уезжает завтра утром в Вашингтон, или мысль о поездке ей только пришла в голову, но не была произнесена вслух, — остается не ясно.

I'm like, but I wanted to go to Washington too, and she's like, leaving.

Не ясно также, какова идея в произнесенной фразе: сказала ли вслух говорящая, что она тоже хотела поехать в Вашингтон или только подумала про себя: «А я сказала, что мне тоже в Вашингтон хочется съездить». Иными словами, *like* порождает неясность в том, передается ли разговор (непрямая речь) или только мысли говорящего, — следствием чего неизбежно становится невероятная путаница в голове слушателя или читателя.

He was, like, I'll do anything to get that, and I'm like, well, I really understand how you feel...

Два *like* в последнем предложении создают непроницаемый туман. Сказал ли собеседник: «*I'll do anything to get that*» или перед нами приблизительный пересказ его слов? А может быть, он пересказывает свои настроения и намерения? Получил ли говорящий ответ на самом деле или фраза *I really understand how you feel* является пересказом чувства собеседника? Ответы на все эти вопросы остаются совершенно неясными.

Думаю, вряд ли стоит дальше доказывать, что нужно во что бы ни стало избегать использования *like* в качестве слова-паразита. Несмотря на его широкую распространенность, неуместное появление этого слова в речи того или иного американца указывает не только на его плохой английский и низкий уровень образования, но и на незнание современных разговорных выражений. Масса жизненных ситуаций подтверждают, что как *like*, так и родственные ему слова-паразиты, обычно свидетельствуют о безграмотности говорящего, а иногда о его социальной среде.

Поводом к разразившемуся в 2008 году громкому американскому скандалу, послужил тот факт, что губернатор штата Нью-Йорк, как оказалось, часто встречался с проститутками. Губернатор был вынужден уйти в отставку. В записанном полицией разговоре одна из его любовниц уверяла свою «бандершу», что без труда справится с высокопоставленным клиентом:

*I mean, it's just like... whatever... I'm here for a purpose. I know what my purpose is. I am not a... moron, you know what I mean.*²³

В словах продажной девицы — непомерное количество сорняковых слов, скрывающих мысли (если вообще можно говорить об их наличии), но подобные слова нередко вылетают и из уст довольно образованных людей. Вот лишь один яркий пример. Это — потрясающий по своей глупости ответ кинокритика женского пола на вопрос о том, что ей понравилось в только что увиденном фильме: “*It's just like — you know?*”²⁴ Из этой короткой реплики очевидно, что она полностью освободила себя от необходимости хоть на секунду пошевелить мозгами.

К счастью, в письменной форме слова-паразиты не часто мозолят глаза, но в устной речи они охватили огромное пространство, где из английского языка вытравляется здравый смысл и способность излагать свои мысли точными словами. Говорящие, по-видимому, предполагают или надеются, что их мысли с помощью какой-то телепатии передадутся окружающим — *You know what I mean*. Однако возможность выражать себя с помощью языка является сутью нашей человеческой природы — тем, что отличает нас от животных... *Like you know what I mean?*

Упражнения

1. Что такое *uptalk*?
2. Чем объясняется вопросительная интонация, столь распространенная сегодня в США?
3. Finish each of the following sentences by inserting one of the words from the following list:

Whatever, Thank you, Pul-ee-eeze, Hell-o?, Excuse me!, Thing

He thinks I can finish this enormous research paper in three days? With all the research I still need to do? _____.

Well, at least someone understands what I mean. _____. Now maybe we can have some peace and quiet and get on to some other subjects.

Margaret is so in to the fashion _____, always talking about clothes and shoes.

“Your sister is really pretty dumb. I don't see how you can live with her in the same house.”

“_____! She's my sister, you know, and I won't let anyone talk that way about her, even a close friend like you!”

He called from the airport and said he was planning to stay with us for a month. _____! With no warning! Just like that!

John is at it again — said that he's going to finish school in three years instead of four. _____ — he couldn't even pass elementary algebra!

_____ happens, you can always count on me.

So I'll read a novel or two, and some poetry, and _____ during a month at the beach.

I'm not really into the publishing _____ — I just want my novel to have the widest possible audience.

_____! You just pushed me so hard I almost fell over! Can't you see I walk with a cane?

Go do what you want, _____. I have to get going.

4. Что означает фраза *You know*? Почему часто к ней прибегают? Какое впечатление она производит на окружающих?
5. Назовите три значения слова-паразита *like* и составьте предложения для иллюстрации этих примеров.

6. Переведите на русский язык:

The lecture was, like, three hours long.

It's now, like, 2:00.

7. Дайте два возможных перевода следующего предложения и объясните ваши переводы:

So she's really upset and, like, she's going to divorce her husband, and I'm like, that's not a very good idea.

8. Дайте русские эквиваленты для:

like, you know, whatever, I mean.

Примечания

¹ Т.е. здесь происходят сдвиги иллокутивной функции слова.

² В книге Steven Pinker, *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature* (New York: Viking, 2007), p. 382.

³ McWhorter, *Understanding Linguistics: The Science of Language*. Course Guide (Chantilly, VA: The Teaching Company), p. 99.

⁴ *New York Times*, 3/6/08, p. 8.

⁵ Автор благодарна д-ру Беверли Виникофф за разъяснение форм употреблений этого междометия.

⁶ Leslie Savan, *Slam Dunks and No-Brainers* (Alfred A. Knopf: New York, 2005), p. 139.

⁷ Bob Herbert, "The Human Equation," *New York Times*, 7/11/90, p. A19.

⁸ Barry Gewen, "Despite the Crises, Seeing a Star-Spangled Destiny in the Mirror of Time," *New York Times*, 7/9/09, p. C4.

⁹ *Ibid.*, pp. 139–140.

¹⁰ Такие случаи являются нарушениями аксиомы Грайса о принципах взаимодействия и сотрудничества в разговорах. Например, "Fine friend you are" – сказано с явным сарказмом и на самом деле утверждает обратное – никакой ты мне не друг. См. McWhorter, p. 124.

¹¹ *New York Times*, 1/10/09, p. A12.

¹² Автор благодарна д-ру Беверли Виникофф за разъяснение некоторых значений этого слова.

¹³ Serge Schmemmann, "Medvedev. Mehd-V(y)EHD-yehf. Whatever," Editorial Observer, *New York Times*, 3/11/08, <http://www.nytimes.com/2008/03/11/opinion/11tue4.html>

¹⁴ *New York Magazine*, 3/3/06, p. 18.

¹⁵ М.А. Кронгауз, *Русский язык на грани нервного срыва*, с. 39–43.

¹⁶ William Safire, "On Language," *New York Times*, 1/11/09, p. 12; Savan, pp. 270–272.

¹⁷ McWhorter, *Understanding Linguistics: The Science of Language*. The Great Courses, Part 2, Lesson 24 (Chantilly, VA: The Teaching Company), p. 283.

¹⁸ "The Mayor, You Know, Says He Can Relate," *New York Times*, 12/31/08, p. A27.

¹⁹ *Ibid.*, *New York Times*, 12/31/08, p. A27.

²⁰ *New York Times*, 1/2/09, p. A19.

²¹ М.А. Кронгауз, с. 42.

²² Patricia T. O'Connor, "On Language," *New York Times Magazine*, 7/16/07, p. 8.

²³ *New York Times*, 3/22/08, p. B5.

²⁴ Savan, pp. 270–271.

Глава II. Любовь к словесным коротышкам

Они сейчас вездесущи, даже несмотря на то, что произносятся чаще всего в съемочной обстановке на телевидении. Там порой слышатся резкие команды: «Быстро, быстро: время — деньги! Чем быстрее и короче, тем лучше!» Или: «Объясните за две минуты, в чем суть глобального финансового кризиса», в результате чего получается хороший «саунд-байт», то есть краткая реплика либо мизансцена. Чтобы придать беседам на экране разговорный оттенок, укорачивание слишком длинных слов производится иногда до половины.

То же самое наблюдается сейчас едва ли ни во всех сферах разговорного английского языка. Можно привести длинный ряд примеров, где множество полиморфемных слов оказалось односложными: *Facsimile* давно превратился в *fax*, *electronic mail* — в *e-mail*, *decaffeinated* — *decaf*, *schedule* — *sched* (также *sked*), *favorite* — *fave*, *fabulous* — *fab*, *abdominal muscles* — *abs*, *suburbs* — *burbs*, *magazine* — *zine*, *neighborhood* — *hood*, *dermatologist* — *derm*, *medicines* — *meds*. Врач спрашивает нового больного: *What meds are you on?* О писательнице, страдающей маниакальной депрессией, доктора сообщили: *Only the prosaic morning meds (21 pills at last count) will let her (a manic depressive writer) trap the words on the page.*¹

Когда Обама выставил свою кандидатуру в президенты США, в прессе писали: *He has to prove his black creds (credentials); he has no street cred* (обычный обыватель ему не доверяет)². Тогда же *New York Times* опубликовала статью с вопросом, юмористическим по смыслу: почему, несмотря на толпы и холод в Вашингтоне, человеку с политическими амбициями следует присутствовать на инаугурации Барака Обамы, а не смотреть церемонию у себя дома по телевизору? И автор статьи с иронией отвечал на свой вопрос: *“Actually being there does give you some street cred,”*³ то есть своим присутствием на таком важном политическом мероприятии человек завоевывает доверие к себе обывателей (людей «с улицы»).

Кроме того, использование укороченных слов стало делом престижа: оно показывает, что вы торопитесь, не тратите время даром и, следовательно, являетесь важной персоной. Некоторые носители английского языка даже нарочито злоупотребляют такими разговорными выражениями, как *Fuhgeddaboutit*

(*Forget about it* — забудьте об этом), или *C'mre — Come here* (иди сюда), *Touché* — В точку попал! Точно так! (*Touché* — термин из фехтования)⁴ и многими другими сокращениями, которые иногда называют *abbreves*. Это слово происходит от *abbreviations*, то есть «сокращения», а они пользуются большой популярностью прежде всего у молодежи⁵. В частности, в среде юношей и девушек всем известное *fave* (от слова *favorite*) означает «часто используемый» или «любимый».

Call your five faves for free, — призывает реклама компании мобильных телефонов: «Звоните вашим пяти самым нужным (любимым) абонентам бесплатно».

Или:

Here's a recipe for how to prepare a national fave — empanadas (любимое латиноамериканское блюдо)⁶.

Сокращению подверглись прежде всего широко употребляемые слова. Среди них выделяются *glamour* и *glamorous*, слившиеся в некое *glam*, которое выполняет одновременно функции существительного, глагола и прилагательного⁷.

1) *“Glam Slam!”* — не что иное, как подпись под фотографией теннисистки Серены Уильямс на обложке одного из журналов перед чемпионатом *U.S. Open*. Имеется в виду, что красивая, элегантно одетая спортсменка нанесет оппоненту тяжелый удар (*slam*) на теннисном корте⁸.

2) *We sell glam wall sconces and lamps* (реклама).

3) *They came to the party dressed as 40s glam girls* (как одевались в сороковые годы прошлого века).

4) *Wear fancy earrings to look like you took real time to glam up* (прихорашиваться).

5) *Hotels glam up* (становятся элегантными, роскошными) *in the land down under*⁹ (статья о гостиницах в Австралии).

6) *Michelle Obama always looks good: impeccable and offbeat, simultaneously approachable and glam* (выглядит гламурной, модной)¹⁰.

Широкое распространение *glam* приоткрывает еще один источник словесных сокращений. Это фонестезия — связь звука со специфическими физическими ассоциациями, то есть звуковой символизм. По-английски сочетание двух согласных

“g” и “l” (gl), по замечанию американского лингвиста Стивена Пинкера, намекает на отблеск света, с чем визуально связаны такие короткие слова, как *glare, glaze, gleam, glow, gloss, glimmer, glitter*¹². И тот же феномен проявляется при сочетании “b” и “l” (bl), а именно — *blaze, blinding, blip*, вдобавок *blab, blurt* (хотя они относятся к звукам речи), и, наконец, особенно модное сейчас *bling*, восходящее к жаргону *Silvertones* — группы черны певцов *reggae* с Ямайки. *Bling-bling* — так они называли воображаемый звук, ассоциирующийся с отблеском бриллианта, и свою знаменитую песню *Bling Bling Christmas*. В конце концов ассоциация с отблеском света на бриллианте — *bling* — приобрело более общее значение, указывающее на любые ювелирные изделия. Поэтому *bling* или *bling-bling* означают «брюлики», бижутерию, украшения, «побрякушки» — то есть что-либо безвкусное, особенно безвкусные ювелирные изделия, а также демонстрация подобного китча на людях.

Безвкусица, разумеется, не знает пределов. На витрине нью-йоркского магазина, продающего ювелирные изделия, недавно висела реклама: *It's all about bling*. Многие молодые девушки считают, что модно носить украшения с выгравированным именем друга — “*Bling with your boyfriend's name on it*.”¹³ Затем то же слово перешло в прессу, где оно используется в переносном смысле как нечто внешне блестящее, увлекательное — яркий пример в статье в *New York Times* о президенте Франции:

*Every poll made it clear that Mr. Sarkozy was being punished for all the high-profile and unpresidential antics that have earned him the sobriquet “President Bling-Bling” — his stormy divorce and almost immediate remarriage to a glamorous singer-model, etc.*¹⁴

Обычно слово *bling*, понимаемое как «внешний шик», чаще всего характеризует новую категорию богатых предпринимателей (*social entrepreneurs*), якобы занимающихся бизнесом для достижения благородных общественных целей: *The very noblest people have assumed the manners of the business world — the people who fit into this category tend to have plenty of resume bling*¹⁵ (то есть у них прекрасные, «блестящие», впечатляющие биографии). Чтобы создать образ блестящей стали, серебристых и комфортных авиалайнеров, авиакомпания *Continental Airlines* похвасталась в своей рекламе, что *We fly the newest jet fleet. Bling-bling* — самолеты “loaded with the latest in technology, comfort and dependability.”¹⁶

Во Франции экономический кризис, как писал один из американских корреспондентов из Парижа, привел к тому, что кончилось “*the era of free and easy spending on luxury goods, when luxury became associated with flash and ostentation around the world*.” С мнением журналиста согласен и известный европейский дизайнер Карл Лагерфельд: “*Bling is over. Red carpetry covered with rhinestones is out. I call it the new modesty*.”¹⁷

По своему смыслу глагол *bling* практически повторяет существительное: он указывает на создание чего-то гламурного, модного, сверкающего:

*The Brooklyn borough president was publicly critical of the new lighting on the Brooklyn Boardwalk. “It needs blinging up,” he told the New York Post, asking for funds to revamp the lighting.*¹⁸

Сказанное означает, что нужны средства для установления лучшего освещения на дощатом прогулочном настиле вдоль набережной в Бруклине.

У фоностезии есть и другие разновидности. Слова, начинающиеся на *sn*, имеют в той или иной мере отрицательное, саркастическое, снисходительное или даже издевательское значение. Сюда относятся *snag, snap, snatch, snicker, sneer, snide, snip, snippy, snob, snotty, snoop, snub* и недавно появившиеся прилагательное *snarky* и существительное *snark*.¹⁹ Для всех этих слов, как правило, характерны не длинные латинские, а короткие англосаксонские корни.

Чрезвычайно модное слово *snarky* сегодня означает что-то едкое, крайне саркастическое и недоброжелательное. Известный нью-йоркский литературный критик Дэвид Денби даже написал целую книгу о *snark*, где он критиковал поверхностное и злостное отношение «модных» американцев к современной жизни и к людям как симптом инфантильности и незрелости общества²⁰. На эту книгу другой критик откликнулся так:

*And he has not written the most concise, insightful, artfully balanced, and expertly argued book about snark. I'm sorry, did that sound snarky? I apologize... In targeting snark, Denby sights a trendy straw man, but he misses the important point that snark is not an idea; it's a conduit — an outrage delivery device. He claims that snark is the favored voice of a generation “who know, by the time they are 12, the mechanics of hype, spin, and big money.”*²¹

Своим оппонентам Денби ответил, что *"I repeatedly defend all of us against the anonymous snarking rant directed against individuals on the Internet."*²² Потом слово *snark* нередко срывалось с уст писателей, журналистов и публицистов. О журналистке Маурин Додд из *New York Times* писали: *"she's essentially sour and without hope... she's the most gifted writer of snark in the country."*²³ В ином духе характеризовал автора книги о первой леди Америки один из литераторов:

*She did not think she had crossed any boundaries of politesse, she said, because the tone of her book was serious and empathetic, not nasty and snarky.*²⁴

Высказывания со словом *snark* нетрудно найти во многих органах печати:

Her blog reports in posts utterly free of snark.

*What lowered this article from Wolfe's usual social satire to snark is his contempt for absolutely everyone.*²⁵

Как сообщалось в прессе, о новой служащей в какой-то фирме коллега сказал:

She's thinking about how much of the company's infamous snarkiness to adopt.

В том же издании об одном новом романе писали: *"It's amusingly snarky, with attitude to burn."*²⁶

Два модных слова, *snarky* и *attitude*, часто органично сочетаются. Последнее из них является интересным примером не только полисемии, но и расширения семантического поля. *Attitude*, обычно означающее подход или отношение к чему-либо, на жаргоне афроамериканцев приобрело значение «чувство агрессивного превосходства, надменности», что уже вошло в стандартную американскую разговорную речь. В частности, уже процитированное *"It's amusingly snarky, with attitude to burn"* нужно перевести так: «Эта книга забавная, язвительно-шикарная, автор чрезвычайно враждебно-снисходительно относится ко всем и ко всему» (в данном контексте *to burn* изобилует едкостью).

Или:

"Oh, those young actors know they're famous, and they definitely get an attitude" (у них появляется самомнение, агрессивность), *said the theater director.*

The staff member recognized the girl's problem: teenager with attitude (агрессивный подросток). *"You're not doing what you're supposed to be doing," she said. A week later the teenager appeared at her door. "Did you address your attitude?"* (Вы изменили свое агрессивное отношение к окружающим?) *the counselor asked. "I don't have an attitude"* (Я не встречаю людей в штаны), *Jesselyn said, adding that she had reconciled with her boss.*²⁷

Attitude со значением «надменность», так же как и *bling*, берет начало в среде людей афроамериканского происхождения и именно оттуда со временем перешло сначала в язык СМИ, а потом в разговорную речь всего населения Соединенных Штатов²⁸.

Что же касается расширения семантических полей самих «коротышек», то оно сильнее всего проявляется в нескольких словах, в основном глаголах. В их перечне можно выделить *snag* как существительное, что традиционно означало «зацепка, препятствие»:

Everything was going fine on this project until we hit a snag, because we couldn't find the two files we needed.

Теперь глагол *to snag* означает также «перехватить, поймать, достать»:

Susan was really happy because she managed to snag a pair of those designer pants which were selling out in all the stores.

Despite the economic crisis Jean managed to snag an excellent job as a manager at Citibank.

To grab — означающее «схватить», сейчас все чаще употребляется в контекстах, в которых раньше говорили *get* или *take*. Использование этого слова подчеркивает быстроту действия под прессом времени:

On the way to work I went to the store to grab a sandwich.

There's no time in the morning for breakfast, so you grab a muffin or doughnut.

Under the leadership of the new coach the team grabbed six championships.

When you're hungry, grab some grapes. According to a recent study, they may help prevent colon cancer.²⁹

To nab — раньше означало «схватить», «цапнуть», а если речь шла о преступнике, то «задержать». Сегодня это слово употребляется в значении «поймать», то есть подчеркивается именно нужда в срочности и быстроте действия:

I need to nab Jim before he leaves the cocktail party because I've got some questions for him on our project. (Скорее всего, говорящий хочет сказать Джиму только несколько слов.)

Could you nab someone in the office across the hall who could answer this question?

To scarf все чаще встречается в разговорном языке не со значением существительного «платок» или «шарф», а как глагол, означающий «сожрать»:

I'm really hungry and don't have much time, so I guess I'll just scarf down a slice of pizza for now.

Long after Bush had ceased mainlining bourbon, he's scarfing sandwiches in staff meetings and choking on pretzels.³⁰

To scoot (over) — то есть «пододвигаться», «двигаться быстро», как будто имеется в виду человек, едущий на самокате/скутере, а в новом значении не обязательно выражает быстрое движение. Например, врач может сказать старушке: *Please scoot over to the right side of the bed*, а продавец в магазине указать покупателю: *Just scoot over to aisle 3 and there's the detergent you're looking for.*

Spike (пик, острое) — слово многозначное. Теперь едва ли не каждый день оно появляется в прессе в форме и глагола и существительного со значением резкого подъема, всплеска:

The prices spiked so high last week that people are having trouble affording elementary foodstuffs.

The cost to insure Ukrainian government debt has spiked.³¹

Про Обаму писали во время его предвыборной президентской кампании:

"His cool temperament has seldom spiked along the rocky points of his journey."³²

О спросе на электроэнергию:

In some conditions — a spike in demand because of severe weather or the lengthy shutdown of a nuclear plant — the only way to obtain power could be to burn more coal.³³

Слово **grow**, похожее по общему значению на глагол **spike**, стало часто использоваться в качестве транзитивного глагола (хотя он всегда был только нетранзитивным).

It has become really, really difficult to grow production.³⁴

То же самое в выражении **to grow the economy**.

There is a critical need now to grow the economy, regardless of the cost to the taxpayers.

А глагол **to squeeze** (сжимать) в качестве существительного приобрел совсем другое значение и стал «подружкой»:

He just broke up with his girlfriend of six years two weeks ago, and now he's already got a new squeeze and he's madly in love with her.

The engineer at the party was flanked by his two main squeezes, his computer brain whirring uncomfortably as I chatted with them.³⁵

Zap, как глагол, всегда означал «нанести поражение», «убить» или «оглушить», «затереть», «уничтожить лазером». А сегодня это слово используют в переносном смысле:

You can zap the commercials with the remote and not have to listen to all that advertising.

You can zap a packet of instant oatmeal with milk (то есть быстро превратить сырые хлопья в съедобную кашу, размягчить хлопья).

The decline on Wall Street has been taking some air out of the enormous bubble in the insurance market and zapping (нанесет удар) some of the speculators who have caused it to inflate so wildly.

В наши дни, как никогда прежде, двух- или трехсложные морфемы сокращаются до односложных единиц. **Refrigerator** становится **fridge**. Мало кто в Америке сегодня помнит, что глагол **morph** (превратиться, преобразиться во что-нибудь) восходит к слову **metamorphose** (into someone or something).

Это слово мелькает сегодня на страницах чуть ли не каждой американской газеты или журнала, но не означает «превращение», «радикальную трансформацию», а скорее указывает на

любой вид изменения. В результате объектами трансформации в равной мере оказываются одушевленные или неодушевленные предметы:

A short and weak boy morphed into a tall and athletic adolescent.

Cellphones have morphed into mini hand-held computers.

For my generation, friendship often morphs into a sexual encounter and then reverts to friendship the next day.³⁶

The brave stand of the Tibetan monks who were demonstrating quickly morphed into a protest by Lhasa residents who were angry that many economic advantages of the last 10-15 years had gone to Han Chinese and Hui Muslims.³⁷

No one had warned them that McCain had just morphed into a new person — a raging populist demanding more regulation of the nation's financial system.³⁸

There was Barack Obama, who once opposed the death penalty, morphing into someone who not only supported it but supported it in cases that don't even involve a homicide.³⁹

В редких случаях глагол *to morph* становится переходным/возвратным.

"As chief of staff, you take on the aura and image and... the political values of the person you work for," said an Illinois Republican. "I think he's (речь идет о Раме Эмануэле — начальнике Администрации президента Обамы), beginning to morph himself into the Obama image."⁴⁰

Мода на короткие словечки отразилась на их окончаниях, когда и многие прилагательные и существительные имеют окончание *-y* или *-ie*. Несмотря на неудовольствие главных редакторов таких популярных журналов, как *Town and Country*, *Allure* и им подобных, запрещающих использование на своих страницах слов вроде *tony* (фешенебельный, стильный, шикарно-богатый) и других *buzzwords*, их можно найти чуть ли не в каждом номере⁴¹:

Three tony young women in little black dresses and high heels were sitting at the bar.

She was eyeing the tony and tall suntanned man in a beige blazer and loafers who was talking to a colleague.

Еще более популярным, чем *tony*, оказалось короткое слово *edgy*. В прошлом оно означало «напряженный, нервный, раздражительный»:

Paula was edgy about being at a party with her boss.

Edgy Banks Start to Get Word Today on U.S. Tests.⁴²

Every time I get on an airplane, I have to admit I'm a little edgy.⁴³

Сейчас *edgy* приобрело совсем другое, но очень распространенное значение — «модный», может быть даже сомнительного вкуса, эпатазирующий. Против слишком частого использования такого *buzzword* категорически возражает Кейт Беттс, главный редактор модного женского журнала *Harper's Bazaar*.

"We've reached an all-time high of usage with it (even more now!)", — объявила госпожа Беттс. "Everything is edgy, everyone is edgy. It's so pretentious, and, to use another word I hate, ubiquitous."⁴⁴

Edgy, конечно, не вездесуще, но все-таки является хамелеоном. По смыслу «нервный, раздражительный», «на грани срыва», оно стало ныне «последним писком моды», то есть «на краю пропасти», — значением, которое явно расходится с этим словом в прежде широко распространенных контекстах:

1. *Pushing your co-workers to the edge has consequences, and they will undoubtedly become edgy and irritable.*

2. *In the frantic last days of his nearly two-year second quest for the presidency, Mr. McCain has liberated himself from the irritable, edgy candidate of a month ago.⁴⁵*

В современных контекстах то же слово «вылиняло» до неузнаваемости:

In popular imaginings, models lead opulent and edgy lives: being fawned over by older, richer men, partying all night, jetting around the world. (Речь идет о жизни «модных» моделей, а не о людях нервных, напряженных.)

This was a really edgy shoe style, with three and a half-inch heels and an open toe.

She had her eye on some snappy belted cardigans that were \$69. "I'm looking for something kind of edgy and fun," she said.⁴⁶

This vibrant experimental ensemble that plays edgy underground rock has a new album.⁴⁷

Mr. Gagnaire is a serious and artistic chef with great panache and an edgy food style.⁴⁸

А вот еще несколько выдержек из печати, где *edgy* употребляется только в архимодном смысле. В журнале *Glamour* "an edgy English teacher" — преподаватель английского с весьма «модными» взглядами сожалел, что его «сверхмодные» взгляды не понравились редакции и читателям его блога в Интернете. "I felt my blog was strictly for entertainment purposes. I tried to push the envelope (переборщить) of being edgy (утрированный), and I think that was my demise." Составив свой список модных выражений, психолингвист Стивен Пинкер писал об "edgy constructions I have jotted down."⁴⁹ А юмор вице-президента Байдена определялся журналистами так: "The vice-president has not surrendered his edgy, sometimes impolitic sense of humor."⁵⁰

Известно, что в английском нет того изобилия ласкательных и уменьшительных форм и окончаний, которыми богат русский язык. Однако есть целая серия очень модных «ласкательных» и коротких словечек, которые постоянно появляются на страницах популярной прессы. Хотя такая «ласкательная» форма несколько смягчает смысловую нагрузку слова, она часто звучит искусственно, «по-оранжерейному». К русским ласкательным суффиксам самыми близкими из английских уменьшительных суффиксов являются "y" и "ie".⁵¹ Но английские слова с этими окончаниями звучат как-то снисходительно, иногда «по-детски» и даже меняют либо свое значение, либо сферу применения. Речь идет в основном о разговорных формах, как всегда появляющихся сначала в СМИ, а оттуда пробирающихся в разговорный язык. И хотя редакторы многих американских популярных журналов, типа *Glamour*, рекомендуют своим сотрудникам воздерживаться от использования «дешево-ласкательных» слов вроде *tummy* или *hottie*, но это не помогает, и они вновь и вновь как с неба падают на страницы прессы и телеэкраны.⁵²

Tummy в буквальном смысле «животик» — уменьшительное от *stomach*. Слово это часто употребляется педиатрами (*Please turn over onto your tummy, dear; does your tummy hurt?*) или тренерами (*put your hands on your tummy and breathe deeply*). Столь же

ласково, даже с налетом приторности, звучит реклама пластической операции, призывающая женщин уменьшать живот, удаляя лишний жир, — так называемая *tummy tuck*. Упражнения для уменьшения живота называются *tummy reducing exercises*, а лекарства от повышенной кислотности — *tummy antacids*. Одно из самых известных лекарств того же рода даже называется *Tums*.⁵³

Girly раньше чаще всего было *girlie* (девица, девичий) и употреблялось главным образом как существительное, а сейчас используется в основном как прилагательное. По отношению к женщине это слово считается весьма унижительным. В выражении *girlie girl* оно означает «глупенькая, фривольная девица». А губернатор штата Калифорнии Арнольд Шварценеггер как-то использовал то же слово по отношению к женоподобному, слабому мужчине (*a girly man*). Точно так же при выборе своей собаки президент Обама "...expressed a preference for a big rambunctious dog over a girlie dog."⁵⁴

Preppy — молодой человек, который учится в фешенебельной частной школе (*prep school* — сокращение от *preparatory school*). Слово указывает на то, что человек или предмет — чистый, аккуратный, по стилю консервативный: *A preppy shirt* — консервативная рубашка, блузка; *he has preppy manners* — он сдержанный, воспитанный.

Comfy — сокращение от *comfortable* (удобный) часто с оттенком «уютный».

*Summer's over and I can't commute in flipflops any more. What are some comfy winter options?*⁵⁵

We thought of going to the movies, but it's cold and rainy outside, and we're all warm and comfy here by the fireplace with some hot tea and cookies.

Yummy в прошлом употреблялось преимущественно в разговоре с детьми о еде как «вкусненькое»:

That's a yummy chocolate cake.

Johnny eat your spinach, it's really yummy, you just have to try it and you'll like it.

Сейчас это слово считается модным даже в среде взрослых и в переносном смысле означает «аппетитный», «привлекательный»:

That restaurant makes really yummy omelets.

You can buy yummy sweaters in that store for only \$25.

That little hotel is a yummy and convenient place to stay.

Recognizing real people in the book characters is like being given a yummy little bone or chew toy.⁵⁶

Тем же самым словом можно выразить свой восторг, как это сделала одна девушка по поводу британского актера: *Clive Owen! Tall, dark, handsome and British. Yum-my!*

Впрочем, в переносном смысле слово *yummy* чаще всего звучит весьма искусственно и приторно, хотя оно часто используется, особенно молодежью. Хорошо воспитанным людям, и прежде всего иностранцам, не стоит включать это слово в свою активную лексику.

Еще одно «искусственно звучащее» прилагательное с «уменьшительным» окончанием — *hottie*, то есть красивая и сексуально привлекательная женщина, как правило, молодая.

The city has never been more packed with euro-wielding hotties (имеются в виду красивые, богатые и состоятельные молодые девушки из Европы).⁵⁷

The two guys walked into the bar and went straight after those two blond hotties sitting at a table near the door.⁵⁸

Foodie (уменьшительное от слова *food*) — означает «любитель поесть», «гурман-любитель» (не профессиональный знаток пищи):

All the foodies went crazy over the new Italian restaurant on Broadway, but the serious restaurant critics panned it.

Nowadays foodies seem to have switched from goat cheese tofu because it is so much lower in calories.

Слово *veggies*, образованное от слова *vegetables* — овощи, показывает, как использование окончания *-ie* «смягчает» и даже «нейтрализует» его первоначальный смысл. Если сказать *Here are some nice bright green veggies*, то более вероятно, что ребенок съест ненавистный ему шпинат или брюссельскую капусту. Соответственно, реклама для *farm-fresh veggies straight from California* звучит лучше, чем просто *fresh vegetables from the farm*. Одно из таких самовосхвалений включает даже две уменьшительных формы, предлагая *essential tummy — protecting veggies*.

Другим модным новообразованием является та же форма, но восходящая к испанскому суффиксу *-ista*. Он передает слегка презрительный тон тому слову, к которому добавляется.

The clients at this restaurant range from fashionistas (работающие в сфере моды или одежды) *to firefighters.*

Fashionistas could blow their budget on a single dress at this San Francisco store.⁶⁰

Это слово обыгрывается в названии блога для полных женщин, которые тоже хотят модно одеваться, — *"Fatsionistas."*⁶¹

The trendonistas (гламурные женщины) *still flock to Barneys, but it's just to eat lunch and buy a lipstick.⁶²*

Because of the economic crisis, we're joining the ranks of the staycationistas (люди, проводящие отпуск дома) *and we're going to be at home this summer.*

Barbara used to love to go shopping for clothes every Saturday, but since her husband lost his job she's become a real frugalista (экономит на всем).

In San Francisco, Goodwill shops (сеть комиссионных магазинов) *are marketing to recessionistas* (клиентки, делающие покупки во время экономического кризиса), *said a spokesman.*

В области сокращений и укороченных слов эра компьютеров и ИТ создала новые понятия и термины, которые сегодня являются неотъемлемым элементом развитых современных языков. В английском лексиконе, в частности, общепринятые сокращения из области информатики почти целиком заменили сотни полных слов: *PC* вместо *personal computer*, *PDA* вместо *personal digital assistant*, *CD* вместо *compact disk* (или *certificate of deposit*). Несмотря на все трудности при расшифровке этих сокращений, они являются интегральными и незаменимыми элементами английского языка. *ATM* (*automated teller machine* — банкомат), *DWI* (*driving while intoxicated* — вождение в нетрезвом состоянии), *DUI* (*driving under the influence* — вождение в нетрезвом состоянии), *BYOB* (*bring your own booze* — приносить спиртные напитки с собой) стали ежедневными реалиями американских разговоров. Сюда же добавился целый слой терминов из языка электронных писем и SMS-ок: *LOL* (*laugh out loud*), *IMHO* (*in my humble opinion*), *PIR* (*parent in room*), *BFF* (*Best Friends Forever*), *EOD* (*end of discussion*). У молодежи теперь очень принято

переписываться по электронной почте и в SMS-ках одним сокращениями.

*If D.C. appt. happens u will need 2 leave NYC@4:45 p.m.*⁶¹ (Если состоится встреча в Вашингтоне, вам придется сесть на поезд из Нью-Йорка в 4.45.)

Вероятно, самое известное «компьютерное» слово, которое в последние годы очень изменилось в своем значении, это *spam*. Десятилетиями оно служило названием дешевой и невкусной американской тушенки, а теперь означает «мусорное» интернетовское сообщение.

Язык компьютерной технологии создал также целую серию глаголов, которые образуются на основе фирменных марок. Уже давно в мире технологии вензель компании «Xerox» превратился в распространенный глагол *to xerox*, означающий снятие фотокопии с помощью любого аппарата, а не только того, что производится этой фирмой. Сайт *Twitter*-а недавно оформил права на фирменную марку в форме глагола *to tweet*, означающего «to send a message on Twitter». В форме существительного *tweet* (оригинальное значение — «птичий щебет») означает короткое электронное сообщение. А глагол *to google* часто употребляется для проведения поиска по Интернету не только по сайту *Google*, но и по любому сайту.

Из компьютерного жаргона в английский язык прочно вошли два коротких слова *geek* and *nerd*, означающие социально-психологический тип людей, увлеченных компьютерной техникой. Словарь *Merriam-Webster* определяет *geek* как «A person, often of an intellectual bent, who is disliked. An enthusiast or expert, especially in a technological field or activity (computer), geekiness, geeks (geekdom).» Слово это настолько популярно, что уже почти вытеснило жаргонное слово *dork* (чудак, придурок), раньше часто относимое к подросткам-«ботаникам», которые день и ночь занимаются учебой. Теперь *geek* — «фанат», особенно компьютерный, как правило, предпочитающий виртуальное общение реальному. Описывая судебный процесс в отношении Ганса Рейзера, американца, обвиняемого в убийстве своей молодой русской жены, газета *Известия* писала: «В английском языке в ходу слово «гик», которое обозначает увлеченного человека, не от мира сего. Компьютерные издания окрестили избранную адвокатами Рейзера линию «гик дефенс» — «защита компьютер-

щика со странностями». Рейзер вины не признавал, а его защита пыталась представить его нелюдимым компьютерщиком, живущим в виртуальной реальности, жертвой непонимания окружающих»⁶².

Довольно известный сейчас в Америке журналист Дэвид Брукс писал недавно о молодой и привлекательной специалистке по компьютерам, работающей на выезде к клиентам. Она говорила:

*When I go to their house, people normally say, "Are you a geek?" And I say, "Yes, I am." They say, "You don't look like a geek; you're too cute to be a geek."*⁶³ О ней писали: «a bona fide geek, and proud of it.»⁶⁴

Сейчас, как свидетельствует пресса, и для мужчин и женщин становится модным быть *geek*.

*The new president's apparent enthusiasm for science, and the concomitant rise of 'geek chic' can only redound to the benefit of all scientists.*⁶⁵

Но слово *geek* не обязательно используется в отрицательном смысле. «I have been a guitar geek since I was 13 and enjoy everything about the instrument», — рассказывал молодой американский музыкант, объясняя любовь к своему инструменту⁶⁶. И героем «гиков» стал литературный персонаж Гарри Поттер, умный, яркий, но в то же время немножко неуклюжий и погруженный в себя школьник. В том же смысле звучит и фраза «the Wall Street geeks». Она подразумевает экспертов по бизнесу и по бирже, особенно тех, которые занимаются вопросами подъема и спада цен. Знаменитый американский инвестор Уоррен Баффетт прекрасно обыграл это слово, давая советы пайщикам своей холдинг-компания: «Our advice: Beware of geeks bearing formulas.»⁶⁸ Это был парадокс пословицы, которая звучит по-английски: *Beware of Greeks bearing gifts* (Бойся данайцев, дары приносящих).

Слово *nerd* как *buzzword* впервые появилось в печати в 1950-е годы. В книге Теодора Гейзела для детей оно было названием выдуманного автором существа. Термин быстро приобрел то значение, которое дается в словаре *Merriam-Webster*: «an unstylish, unattractive or socially inept person; one slavishly devoted to intellectual or academic pursuits (computer) nerdiness, nerdish, nerdy.»⁶⁹ То есть *nerd* — это *geek*, который любит читать больше, чем общаться, что вообще не очень умеет делать. Проще говоря,

он — обычный ботаник. Один из американских журналистов писал, что, хотя изначально это слово означало «книжный червь» или «синий чулок» (о женщине), со временем и с появлением так называемых богатых нердов в 1980-е годы его значение стало меняться в более положительную сторону.

With the rise of Microsoft and the digital economy nerds began making large amounts of money and acquired economic credibility, the seedbed of social prestige. The information revolution produced a parade of highly confident nerd moguls — Bill Gates and Paul Allen, Larry Page and Sergey Brin and so on... Among adults the words "geek" and "nerd" exchanged status positions. A nerd was still socially tainted, but geekdom acquired its own cool culture. A geek possessed a certain passion for specialized knowledge, but also a high degree of cultural awareness and poise that a nerd lacked... George Bush plays an interesting role in the tale of nerd ascent. With his professed disdain for intellectual things, he's energized and alienated the entire geek cohort, and with it most college-educated Americans under 30. Newly militant, geeks are more coherent and active than they might otherwise be.⁷⁰

У многих девушек в Штатах молодые *geeks* котируются в качестве ухажеров.

"My friend always told me geeky guys were more interesting... After a really bad boyfriend, an earnest geek with a heart of gold could only be an improvement."⁷¹

Слово «гик» сегодня фактически потеряло свое первоначальное отрицательное значение, в то время как *nerd*, несмотря на появление в их среде богачей, все еще сохраняет свой первый оттенок «тупица», «неотесанный человек».

В одном ряду с *geek* и *nerd* стоят односложное существительное *wonk* и прилагательное *wonky*. По словарю Merriam—Webster *wonk* определяется как *"a person preoccupied with arcane details in a specialized field,"* то есть как человек, постоянно что-то изучающий: он, скорее всего, специалист, эксперт, над которым порой издеваются из-за его некоторой оторванности от реальности. Так, о новом американском министре казначейства США Тимоти Гейтнере писали, что у него есть одна общая черта с президентом Обамой: он *"shares a low-key wonkish quality."* Так же как и новый глава Белого дома, он является экспертом, но не занудой⁷².

Рассказывая о выступлении жены Обамы перед государственными служащими, журналисты использовали слово *wonk*, чтобы подчеркнуть ее хорошую осведомленность: *"When she took to the podium, the nation's self-described mom in chief quickly turned policy wonk."⁷³* Быть «умным» (и, следовательно, *wonk* или *nerd*) стало особенно модным с приходом нового президента: *"The wonks are returning to Washington. And this time they're bringing some nerds with them."⁷⁴* В таком же духе публикуются отзывы в прессе о новом директоре бюджета Питере Оршаге:

He's made nerdy sexy... Mr. Orszag still plays the geek, jokingly referring to himself as "supernerd." But nerds are socially inept and he is anything but. He has worked in Washington on and off since he was 17, and has intensely political instincts and aspirations.⁷⁵

Новичком в английском языке является и краткий термин *mash-up* (встречается и без дефиса), также мигрировавший из области технической в бытовую. Термин этот был сначала придуман как слово, выражающее сочетание с помощью компьютерной техники записей разных исполнителей какой-либо популярной песни или смесь в одной записи голосов певцов со звуками инструментальной партии каких-либо музыкантов. Сегодня *mash-up* означает любой диск, кассету, DVD или трек к фильму, представляющий собой смесь разных песен, музыкальных отрывков или записей из разных источников.

Например:

This record seems to be a mash-up of pop songs with opera arias thrown in, and sometimes the arias are orchestrated and performed like pop songs.

He is making a film that looks like a mash-up of "Before Sunrise" and "She's Gotta Have It."⁷⁶

A still stranger mashup is the combination of the bawdy story, which comes to involve adultery, incest and murder among lowly farmers, with the more classical strains of Mr. Darvas's music, which credibly recreates the sound of Handel and Bach.⁷⁷

Иногда *mash-up* относится не только к музыке, но и к смеси словесных текстов:

How will novelists earn a living if, as some digerati have suggested, all writing should be made available to others for mash-ups, and cutting and pasting?⁷⁸

Наконец, с приходом компьютерной эры приобрели совсем новые значения *virtual* и *viral*. Старое значение первого из них — фактический, практический, действительный:

This stalemate means the virtual collapse of the negotiations/the entire system.

Given all his other obligations, there was virtually no way he could complete the thesis on time.

When John lost his job that meant a virtual disaster for his entire family.

Virtually no one understood what the professor said at the last lecture.

Сегодня *virtual* также означает «виртуальный», относящийся к миру Интернета и реальной компьютерной техники: “*virtual communication*,” “*the virtual world*.”

These electronic games introduce kindergarden children to the virtual world and teach them useful skills in the guise of play.

The virtual image on the screen was so realistic it was hard to believe wasn't a photograph.

Слово *viral* в прошлом означало то, что относилось к вирусам и было синонимом «вирусный»: *He's suffering from a viral infection*. Компьютерная эра добавила сюда значение чего-то относящегося к Интернету, электронным коммуникациям и сделало само слово практически синонимом *virtual*:

He's spending a lot of time in the virtual/viral world of the computer screen.

Booksellers can no longer ignore viral marketing, and need to advertise on the Web as well as in the press.

Mr. Wagner suspects he received better and faster service because of Twitter's viral nature.

* * *

Общая картина эволюции современного английского языка показывает, что количество сокращенных слов в нем непрерывно увеличивается. Это порой ставит американцев в трудное положение при общении между собой и особенно с иностранцами. Создаются даже тупиковые ситуации. Когда говорящий по-английски употребляет слова *meds* или *glam*, его европейские собеседники могут догадаться по звуковой ассоциации, что он имеет в виду. В крайнем случае они могут спросить у него, что он подразумевает под тем или иным «коротышкой». Но если иностранный читатель встречает в газете, книге или слышит с телеэкрана выражение *skeds* (вместо *schedules*), не говоря уже о *creds* (вместо *credentials*), то он не всегда в силах решить такие ребусы.

Постоянное усеменение лингвистических единиц и их групп — опасный процесс, чреватый непредвиденными последствиями. С расширением в разных языках поля словесных коротышек каждый здравомыслящий гражданин оказывается перед нежелательными перспективами. Одна из них — превратить свое устное общение с окружающими в сплошные вопросы и ответы или поступить как любители анекдотов с бородой: вместо того чтобы рассказать сам анекдот, они называют его порядковый номер — и в ответ все либо хохочут, либо корчат недовольные гримасы. Другая, и наверное единственная, альтернатива — поверить сценаристу и режиссеру старого американского приключенческого фильма «Тарзан», где главный герой общается с животными весьма экзотическим путем: он выкрикивает обычно пару нечленораздельных звуков, а звери в ответ издают дикие стоны, вроде “*ugh, ugh!*”, или рычат “*aarr, aarr!*” Но последовать примеру этого героя — значит встать на путь, обратный тому, по которому шло превращение обезьяны в человека.

Упражнения

A. Translate into Russian:

1. Alexandra showed off all her new bling at the party, including the diamond ring her boyfriend gave her for Christmas.
2. A hush may have fallen on real estate, but the blogs devoted to the industry still have plenty to say. These days their tone is often more serious than snarky.⁷⁸
3. Заголовок статьи "Business News With Attitude: CNBC Thrives as Hosts Blur the Line Between News and Commentary"⁷⁹ подчеркивает, что комментаторы на CNBC агрессивно комментируют новости, выражая свою личную точку зрения.
4. I like the neighborhood — I can walk out my front door and go grab a pizza.
5. Tell your friend that you'll grab a taxi and then have lunch at that hot new bistro, where you can grab some appetizers.
6. I always need to grab a bunch of extra napkins when I scarf down lunch at McDonald's because of all that ketchup and mustard.
7. The candidate's popularity spiked during the second week of the campaign.
8. There was a sudden spike in temperature, and a real heat wave after a cool spring.
9. Black politics has morphed to reflect generational and class differences arising from the post-civil-rights era in the greater black community.
10. It begins as a woman's picture before morphing into a romantic war musical.
11. The speaker's central argument, that the 72-year-old McCain will magically morph into a powerful change agent as president, is a non sequitur.⁸⁰
12. In a hectic classroom, children with diagnoses like attention deficit disorder... can seemingly become defiant, edgy or aggressive for the slightest reason.
13. At the dance, she mixed a vintage Galanos dress with edgy Christian Laboutin heels.⁸¹
14. В воскресном разделе New York Times о взглядах разных журналистов и читателей был такой заголовок: Other voices: Edgy Opinion, or Over the Edge? ⁸² Объясните, что здесь означает слово edgy. (Суть вопроса в том, являются ли взгляды, выраженные в статье, самыми «острыми/провокационными/прогрессивными» или «искажающими реальность, абсурдными».)

15. Now turn over on your tummy and raise your legs; then turn over onto your back.
16. I really didn't like that girly dress with all the ribbons and ruffles; I prefer classical suits.
17. I appreciate houses that are white and gray, but that's not me. Right now I want comfy, cozy and oversized, big leather chairs in front of the fireplace.⁸³
18. The store around the corner is selling yummy Chinese silk blouses for only \$15 each.
19. Mary, if you don't eat your veggies you won't get any dessert!
20. Fred won't go just anywhere for dinner — he's become a real foodie, really fussy about his choice of restaurants.
21. That ice cream sundae that Susan ordered looks yummy — I'd like one of those, with hot fudge sauce and whipped cream.
22. The poached salmon comes with either whipped potatoes or two veggies — your choice of carrots, peas or broccoli.
23. Those two hotties at the bar look like French girls to me — real fashion-istas, the way they're dressed up in those short skirts and high heels.
24. Don's very sweet — but he's so nerdy, he's a real bore. Just look at Jim — he's fabulous at computers, a real geek, but he's got such a fabulous sense of humor you can spend hours having a good time with him.
25. A lot of journalists called Obama a wonk during the campaign, but now they realize that he's very well-rounded, has all kinds of interests.
26. The concert sounded like a real mash-up of all kinds of things, blues, folk music, even one or two opera arias.

B. Give two meanings for each of the following words, and make up a sentence to illustrate the differences between the meanings:

- | | |
|-----------|-------------|
| 1) edgy | 2) attitude |
| 3) snag | 4) scarf |
| 5) snag | 6) squeeze |
| 7) grab | 8) attitude |
| 9) spike | 10) virtual |
| 11) viral | |

C. Explain the following abbreviations:

- | | |
|---------|--------|
| 1) LOL | 2) DWI |
| 3) ATM | 4) BFF |
| 5) IMHO | 6) EOD |

Примечания

- ¹ *New York Times*, 4/29/08, p. F6.
- ² Такое же явление есть в современном французском языке: *adolescent – ado, intellectuel – intello*.
- ³ Gail Collins, "Imagining the Inaugural," *New York Times*, 1/17/09, p. 25.
- ⁴ Roy Blount, Jr., *Alphabet Juice* (New York: Farrar, Straus and Giroux), pp. 124–125.
- ⁵ "The lopping off of word endings is not laziness but a function of generational insularity. No tradition is more time-honored than rebellion against linguistic tradition." William Safire, "Abbreviate that Template," *On Language*, *New York Times Magazine*, 5/24/09, p. 22.
- ⁶ *Glamour*, October 2008, p. 334.
- ⁷ Русское слово «гламурный» далеко не всегда соответствует американскому *glamorous, glamour*. Например, выражение «гламурные люди» чаще всего не "*glamorous people*" и может быть переведено как *fashionable set, socialites, celebrities* в зависимости от контекста. Но это другая тема (см. главу 3).
- ⁸ *ACELA magazine*, "Serena Williams on fame, fashion and what could be her last U.S. Open," cover, July–August, 2008.
- ⁹ *Glamour*, January 2008, p. 39.
- ¹⁰ *National Geographic Traveler*, April 2008, p. 38.
- ¹¹ *New York Magazine*, February 2, 2009, p. 11.
- ¹² Stephen Pinker, *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature* (New York: Viking, 2007), pp. 301–304.
- ¹³ *Glamour*, October 2008, p. 69.
- ¹⁴ *New York Times*, 3/22/08, p. 12.
- ¹⁵ *New York Times*, 3/21/08, p. A23.
- ¹⁶ Savan, p. 5.
- ¹⁷ Elaine Sciolino, "In the Lap of Luxury, Paris Squirms," *New York Times*, 1/15/09, p. E67.
- ¹⁸ "The City," *New York Times*, 3/2/08, p. 1.
- ¹⁹ Pinker, *The Stuff of Thought*, p. 301; «Слово *snark* было придумано писателем Люисом Кэрроллом, автором "Алисы в Стране Чудес". Blount, p. 272.
- ²⁰ David Denby, *Snark: It's Mean, It's Personal, and It's Ruining Our Conversation* (New York: Simon and Schuster, 2008).
- ²¹ *New York Magazine*, Jan 5–12, 2009, pp. 74–76.
- ²² *New York Times Book Review*, 3/15/09, p. 5.
- ²³ *New York Magazine*, Jan 5–12, 2009.
- ²⁴ *New York Times*, Styles, 8/31/08, p. 8.
- ²⁵ *New York Magazine*, Jan 5–12, 2009.
- ²⁶ *New York Times*, 7/11/08, p. 25.
- ²⁷ *New York Times*, 7/11/08, p. 25.
- ²⁸ See Savan, pp. 45–83.

- ²⁹ *Prevention Magazine*, April, 2008, p. 76.
- ³⁰ *The New York Review of Books*, рецензия на фильм режиссера Оливера Стоуна, 10/30/08, p. 10.
- ³¹ *New York Times*, 10/30/08, p. 12.
- ³² *New York Times*, 4/3/08, p. 18.
- ³³ *New York Times*, 11/10/08, p. B2.
- ³⁴ *New York Times*, 8/19/08, p. 11.
- ³⁵ *New York Times*, 1/18/09, p. 6.
- ³⁶ *New York Times*, Styles, 6/8/08, p. 6.
- ³⁷ *New York Times*, 11/02/08, p. A2.
- ³⁸ *New York Times*, 9/18/07, p. A35.
- ³⁹ *New York Times*, 9/9/08, p. A27.
- ⁴⁰ *New York Times*, 1/25/09, p. 20.
- ⁴¹ Anna Holmes, "In So Many Words, Don't Use These," *New York Times*, Styles, 5/20/01, p. 2.
- ⁴² *New York Times*, 4/24/09, p. B1.
- ⁴³ *New York Times*, 4/7/09, p. B6.
- ⁴⁴ *Ibid.*, p. 2.
- ⁴⁵ *New York Times*, 11/03/08, p. 8.
- ⁴⁶ *New York Times*, Styles, 4/2/009, p. E1.
- ⁴⁷ *The New Yorker Magazine*, 1/26/09, p. 6.
- ⁴⁸ *New York Times*, 11/18/09, p. D2.
- ⁴⁹ Pinker, *The Stuff of Language*, p. 75.
- ⁵⁰ *New York Times*, 2/2/09, p. A12.
- ⁵¹ Форма окончания на *-ie* пришла в американский английский через шотландский язык.
- ⁵² Anna Holmes, "In So many Words, Don't Use These," *New York Times*, Styles, 5/20/01, p. 2.
- ⁵³ Слово *buttocks* (задница, ягодицы) также давно сокращено до уменьшительной формы *butt*. Например, *Get off your butt!* (Встань немедленно!) или *This is a good exercise to strengthen your butt muscles*.
- ⁵⁴ *New York Times*, 10/25/09, p. 1.
- ⁵⁵ *Glamour*, October 2008, p. 162.
- ⁵⁶ *New York Times Book Review*, 9/28/08, p. 8.
- ⁵⁷ *New York Magazine*, 5/8/08, p. 50.
- ⁵⁸ Это слово с ироническим оттенком может относиться и к мужчине. В Интернете высмеивался новый начальник администрации президента Обамы Рам Эмануэль как "*Your New Obama Hottie*." *New York Times*, 1/25/009, p. 1.
- ⁵⁹ *New York Times*, Travel, 7/14/09, p. 7.
- ⁶⁰ *New York Times*, 5/13/09, p. 7.
- ⁶¹ *New York Times*, 5/19/09, p. C1.
- ⁶² *New York Times*, 3/11/08, p. B5.
- ⁶³ Известия, 7/11/08, с. 3.

- ⁶⁴ *New York Times*, 1/13/09, p. A22.
⁶⁵ *Ibid.*, p. A22.
⁶⁶ *New York Times*, Science, 1/20/09, p. D1.
⁶⁷ *New York Times*, 6/29/08, p. 3.
⁶⁸ *New York Times*, Week in Review, 3/1/09, p. 16. Обыгрывается крылатое выражение "Beware of Greeks bearing gifts" (имеется в виду троянский конь).
⁶⁹ См. Dr. Seuss — псевдоним известного автора детских книг Теодора Гейзела. В *If I Ran the Zoo* (1950) впервые появился термин *nerd*.
⁷⁰ David Brooks, "The Alpha Geeks," *New York Times*, 5/23/08, p. A25.
⁷¹ *New York Times*, Styles, 1/18/09, p. 6.
⁷² *New York Times*, 12/05/08, p. 20.
⁷³ *New York Times*, 2/8/09, p. 18.
⁷⁴ *New York Times*, 1/22/09, p. E6.
⁷⁵ *New York Times*, 3/28/09, p. A10. Новое «компьютерное» слово *crackberry* означает человека, который зависит от своего электронного коммуникатора, так называемого *Blackberry* (*New York Times*, 10/25/09, p. 1.), как наркоман от кокаина (*crack* на жаргоне).
⁷⁶ "A Short-Term Affair Leads to Big Questions," Arts, *New York Times*, 1/30/09, p. C10.
⁷⁷ *New York Times*, 7/23/09, p. C1.
⁷⁸ *New York Times*, 5/19/09, p. C6.
⁷⁹ *New York Times*, Travel, 7/5/09, p. 3.
⁸⁰ *New York Times*, Real Estate, 1/25/09, p. 1.
⁸¹ *New York Times*, 3/9/09, p. B1.
⁸² *New York Times*, 9/7/08, p. 9.
⁸³ Deltaskymag.com, April 2009, p. 52.
⁸⁴ *New York Times*, "The Public Editor," Week in Review, 6/9/08, p. 10.
⁸⁵ Deltaskymag.com, April 2009, p. 52.

Глава III. Плоды массового просвещения

И в русском и в английском одним из самых плодотворных источников создания новых многозначных слов являются СМИ. Из их сообщений на темы политики, рекламы, о моде, бизнесе, из их открытых трибун для молодежного и блатного жаргона в язык проникают сотни званых и незваных, желанных и нежеланных словесных незнакомцев. А среди последних на видном месте стоит, бесспорно, слово «гламурный», которое перешло в русский язык из английского.

Однако *glamour/glamorous* несколько расходятся с русским пониманием «гламурного» и поэтому создает ложного друга переводчика. Согласно словарю *Merriam-Webster*, это слово определяется как "an exciting and often illusory and romantic attractiveness; alluring or fascinating attraction."

В языке же России «гламурный» подразумевает, как пишут вместе русские и немецкие авторы в журнале *Kultura-rus.de*, "the emerging culture of Western-style glossy journals, celebrity media, high fashion, the beauty industry, consumption of luxury goods and the hedonistic life styles of Russia's *nouveaux riches*."¹ Человек «гламурный», продолжает один из этих авторов в другом издании, как герой и героини романов Оксаны Робски, олицетворяет "the ideology of affluence, conspicuous consumption, narcissism and indifference to social and political problems."² Проще говоря, слово это символизирует «экзотичный и эротичный стиль жизни» и потому приобрело более поверхностный и в то же время несколько более отрицательный смысл, чем его английский источник³. «Гламурное телешоу» — по-английски никак не "glamorous TV show," а скорее "fashionable, popular, 'in'." «Гламурные гости» такого шоу — не "glamorous," а скорее, "celebrity guests."

В своей статье об англицизмах в России А. Коралова приводит как пример простое сравнение: «Русский кутюрье Зайцев гламурно вышагивал по пирсу», а по-английски он "strutted/strolled along the pier."⁴ С ее точкой зрения согласны и авторы интернетовской статьи о «словах и выражениях 2008 года». Они верно подчеркивают, что «гламур» указывает не «на резкое изменение стиля жизни и общественных ориен-

таций»⁵, а на что-то поверхностное, бытовое, чисто внешнее⁶. По-английски *"she was wearing a glamorous black dress"* есть описание «привлекательного, модного платья», а *"Mary was looking glamorous and happy"* означает, что «она выглядела прекрасно и сияла от счастья». Кроме того, в английском слове нет обязательного оттенка чего-то эротического, богатого, а есть довольно часто простой, бытовой смысл. Когда мост Трайборо в Нью-Йорке, соединяющий «три графства» — Манхэттен, Бруклин и Бронкс, был переименован в честь брата президента Кеннеди, в газете *New York Times* появился комментарий, придающий этому событию чисто утилитарное значение:

Even some of RFK's (Robert F. Kennedy's — LV) greatest admirers might miss calling his bridge the Triborough — it was a name that described, helpfully, exactly what it was. Not a glamorous name, a utilitarian one.⁷

В сочетании с тем же словом в английском языке появляются выражения, которые, благодаря СМИ, с невероятной быстротой входят в язык и порождают целый ряд вариаций. *Glamorous* дам часто и с иронией называют *eye candy*.

Everyone says that Jane is really stupid and that John married her only because she's great eye candy at all the receptions and parties he has to attend.

Eye candy давно вошло в язык в смысле «украшения, конфетки, на которую приятно смотреть», хотя речь идет о глупой красотке. Другое столь же непонятное с первого взгляда словосочетание *arm candy* подразумевает молодую привлекательную женщину, но тоже не блещущую умом: она сопровождает мужчину на приемах и буквально «виснет» у него на руке⁸.

Очень старая европейская манера *air kisses* тоже пришла через СМИ, но имеет в Новом свете, очевидно, более отрицательный смысл, чем в Старом. В воображении рядового американца весьма «гламурная» дама церемонно посылает воздушный поцелуй, деликатным жестом притрагиваясь к губам указательным и средним пальцами, а затем машет холеной ручкой в направлении адресата.

At the party they traded gossip and air kisses.⁹

Mrs. Clinton on her return to the Senate dutifully dispensed air kisses.¹⁰

В газетных рецензиях на так называемые модные книги впервые появилось выражение *chick lit*, которое преимущественно касается художественной литературы, рассчитанной в основном на молодых женщин, которые фокусируются на собственной карьере.

This book comes at a time when the world of chick lit is in the copy-cat doldrums¹¹ (авторы этой литературы повторяют друг друга).

По тому же образцу создано и выражение *gangsta lit* (литература о гангстерах, зачастую ими же и написанная).

Одним из самых популярных английских слов, вошедших в язык СМИ, является *icon* (икона), давно известная в двух значениях. Во-первых, икона — это религиозная картина с образом/изображением. По словарю *Merriam-Webster*, речь идет о *"a pictorial representation, image; religious image used in the devotions of Eastern Christians."* Второе значение появилось вместе с компьютерами: то есть иконка — *"a graphic symbol on a computer display screen, a graphic symbol whose form suggests its meaning."* Из сочетания обоих значений было создано *icon* и прилагательное *iconic* в значении «идол», «кумир», «знаковая фигура», «символ», то есть изображение кого-то или чего-то традиционного, канонического, портретного в качестве *"an object of uncritical devotion."* Очень известный французский философ-семиотик Р. Барт был одним из первых, кто сочетал эти значения: для него «икона» является семантическим знаком/символом, представляющим собой и образные и словесные элементы¹².

В американских словарях слово *iconic* обычно определяется как *having a conventional formulaic style, used of certain memorial statues and busts*. Например, космический корабль *"Voyager"* *will take its place alongside such icons as the Spirit of St. Louis* (название самолета американского авиатора Чарльза Линдберга, совершившего первый трансатлантический рейс. — ЛВ).

Соответственно, прилагательное *iconic* указывает на *an important and enduring symbol¹³*.

В американских СМИ любое *icon* является сейчас предметом восхищения, уважения, светского поклонения, а по отношению к знаменитостям *icon* — чуть ли не синоним слова *idol*.

Например:

He is a ...pop icon designed for the movies and video generation.

Because he (Jack Nicholson) is an icon, people wonder, "how is Jack going to get old?"

*Michelle O: Fashion's Unsettled Relationship with its Newest Icon*¹⁴ (это писали о жене нового американского президента).

*If Carolyn Kennedy were to become the senator from New York, we'd be gaining a senator. But we'd be losing an icon.*¹⁵

Слово *icon* относят не только к знаменитостям. Порой оно используется в газетной печати, скажем, при рассказе о двух молодых и красивых девушках из небольшого района, которые весь день сидят на ступеньках своего дома, разговаривая с соседями и прохожими.

*They stay outside chatting, smoking, playing with their dogs all day. Even in winter, the girls prefer the stoop to their living room — although they chafe at their status as block icons.*¹⁶

В некоторых контекстах *iconic* оказывается синонимом слова «символический».

*Mr. Bush said he had "thought long and hard" about Hurricane Katrina, which had become an iconic low point of his years in office.*¹⁷

В других фразах из печати это слово приобретает значение «стандартный», «привычный», «принятый», «классический», «портретный»:

Once again we see the iconic photograph of public and private shame, disgrace and betrayal: the "ashen-faced" wife stands stoically by and behind her husband.

Iconic иногда оборачивается чем-то «модным», «популярным», «желанным»:

An iconic look in high demand is that of wooden houses in the Adirondacks.

There are plenty of people more famous than W (бывший президент George W. Bush. — ЛВ), but relatively few who are more iconic. Because being an icon takes commitment.

Несколько другая суть у слова *signature*. В качестве существительного оно означает «подпись», но сегодня используется как прилагательное в смысле какого-либо «повторяющегося символа», чего-то фирменного или сквозного лейтмотива.

The chef's signature dish at the French restaurant Chez Louis was the turbot in champagne.

For the Italian soprano, her signature aria was always "Mi chiamano Mimi."

Condoleeza Rice made one of her last appearances in Washington at a formal dinner at the National Gallery, in a signature power suit (яркий и очень заметный костюм, типичный для представителя власти).

Самое плодотворное поле для обнаружения многозначности находится в области анализа слов, выражающих восторг, сильные ощущения, особенно восхищение, удовольствие или, наоборот, крайнюю неприязнь и презрение. Сюда входит прежде всего слово *awesome*, означавшее в прошлом что-то «внушающее страх», «устрашающее».

The ancient ruins were an awesome sight.

The old professor has an awesome reputation — he knows 25 languages.

Тот же самый смысл выявляли и классические определения этого слова:

inspiring awe — expressive of awe, an awesome tribute, an awesome task; formidable, imposing, exalted, impressive, heart-stirring, wonderful.

В тексте Библии есть эпизод, где описывается "*awe-fear-reverence*" Авраама перед Богом.

Другой персонаж Ветхого Завета Яков восклицает: «Как страшно это место!», — что в переводе с иврита на английский звучит так: "*How awesome is this place!*"

Awesome также использовалось в значении «глубокое уважение», «что-то потрясающее»:

The landing of men on the moon was a truly awesome sight.

Niagara Falls is an awesome natural wonder.

Однако сегодня *awesome* приобрело совсем другое значение, близкое к словам «клевый», «крутой», «классный».

Здесь действует феномен, правильно отмеченный психолингвистом Стивеном Пинкером: чем больше слово употребляется в превосходной степени, тем быстрее оно утрачивает свою силу и тем быстрее начинается поиск более сильной,

сочной замены. Ныне *awesome* означает «здорово, прекрасно»¹⁸.

Слово *terrific*, то есть «внушающий террор, страх», теперь тоже означает «прекрасный, замечательный». А слово *fantastic*, которое ранее подразумевало продукт воображения, вызывающий изумление, сегодня употребляется в смысле «отличный, превосходный».

"How was the movie?" "Cool, hip, exciting — the movie was awesome!"
(Картина была потрясающей, отличной.)

The Oscars were awesome (потрясающим зрелищем) — *look across the aisles and see the stars.*

He looked awesome during the first half hour of the tennis match
(прекрасно выглядел, играл).

The beginning track of the disk has an awesome (отличный, впечатляющий) *beginning guitar riff and really great lyrics.*

В одном из очерков в *New York Times* автор рассказывал о женщине, которая заметила о своей подруге: *"She's awesome at cocktail parties, she's great at public speaking"* (прекрасно умеет себя вести).¹⁹

It was awesome to see all our best friends again at the party (страшно приятно).

All the people I work with are incredibly awesome (талантливые, способные).

Her fans are awesome (здесь: трогательно ее встретили). *They hired a plane to fly a message to show their approval.*

I'd graduated from a high school in a rural Montana town and moved to a large city in a nearby state. It was awesome (страшно, но прекрасно).²⁰

"What an awesome (сногсшибательная, прекрасная) *night for you,"* — сказал бывший президент Буш своему преемнику в тот вечер, когда Обама был избран президентом²¹.

По мнению психолингвиста Стивена Пинкера, *awesome* при выражении просьбы может использоваться с нарочитым преувеличением в качестве гиперболы, чтобы смягчить просьбу: *"If you could pass the guacamole, that would be awesome."*²² «Будет здорово, если вы передадите мне гуакамоуле (пюре из авокадо)». Это, вероятнее всего, простая застольная реплика одного из людей, сидящих за столом. Перевод на русский язык англий-

ского текста показывает, что в нем ничего «прекрасного» или «внушающего страх» нет. Как видно, *awesome* используется просто для смягчения просьбы в повелительном наклонении: *"Give me the guacamole."*

Подобные «смягчительные» конструкции Пинкер с юмором называет *"whimperatives"*, то есть «хныкательно-повелительными» формами (от *"whimper"* — хныкать и *"imperative"* — повелительный, хотя по-русски их следовало бы назвать «скрыто уничижительными»).

"If you could pass the salt, that would be awesome/terrific" явно не соответствует буквальному значению просьбы, а является способом ее передачи: *"asking you for the salt without bossing you around as if you're an underling. And yet I still convey the imperative."*²³

Конструкции такого рода при небуквальном переводе соответствуют русским выражениям вежливости: «Будьте добры; буду вам благодарен за...» и т.п.²⁴

Слово *awesome* определяется широко известным в Америке *Urban Dictionary* как a *"sticking plaster" word used by Americans to cover the huge gaps in their vocabulary* и поэтому передает идею *outstanding, wonderful, remarkable, impressive, excellent, incredible*. Но использование *awesome* в разговорной речи сразу выдает говорящего как не очень воспитанного и образованного человека. *"I never let the expression 'Awesome!' pass my lips,"* — воскликнула однажды моя пожилая академическая коллега старого закала, но очень и очень многие американцы не следуют ее самоограничению.

*It was so awesome to see your piece on Kate Hudson and Matthew McConaughey...*²⁵

*"This is awesome," said a former army staff sergeant who lost his right leg in Iraq — he was at the front of the Labor Day parade, driven in a police vehicle. "The people of New York have been so hospitable and supportive."*²⁶

При желании еще больше усилить воздействие превосходной степени к *awesome* иногда добавляется слово *totally*, что часто выполняет роль усилительного элемента в предложении с положительным и отрицательным смыслом:

That comedy was totally awesome (весьма положительная оценка).

Сочетание *totally* с *awesome* в просторечии выражает высшую степень удовлетворения, одобрения, восхищения, часто с оттенком гиперболы:

Her singing last night in the role of Aida was totally awesome – she hit all those really high notes.

It would be totally awesome (было бы прекрасно) if you and John could come to dinner tomorrow night.

“*Totally awesome has about the same force as cool,*” – писал один из американских лингвистов²⁷. Однако сочетание *totally* с тем же или с другим словом оказывается *archsuperlative* и в отрицательном смысле:

That comedy totally sucks (весьма отрицательная оценка: комедия ужасная).

*“It’s totally shocking,” an aide to a Democratic senator said Saturday. “Why do we continue to have the same story over and over again with these nominees?”*²⁸

Очевидно, что *totally* само по себе означает «на сто процентов», «абсолютно», «в совершенстве»:

*He totally understands a guy who has been married for a long time and has other needs.*²⁹

*He was able to marry a woman who was totally laid-back, and he had no desire to control her.*³⁰

Изменило свое значение и слово *terrific*. Раньше оно означало «ужасный, потрясающий», а сегодня имеет исключительно положительное значение – «замечательный, сногшибательный»:

A terrific tennis player.

A terrific endive salad.

At \$112 a night, a suite with a kitchenette, the hotel was terrific.

The role was played by a terrific actor (страшно талантливый).

Barack Obama’s first book, the memoir of a mixed-race man, is terrific.

Только в нескольких контекстах *terrific* сохраняет старые значения – «устрашающий», «неприятный»: *a terrific headache, a terrific wait.*

А слово *fantastic* совсем утратило свое прежнее значение – «не от мира сего», «воображаемый» и теперь означает «просто отличный, изумительный»:

The dinner last night was fantastic – Laura is such a talented cook.

We all had a fantastic time during that week in Jamaica – the weather was great, we went swimming every day, the hotel was terrific.

Amazing – синоним слов *surprising, startling, incredible* (удивительный, невероятный), в последнее время все больше приобретает значения «великолепный», «качественный», «незаурядный» без всякого оттенка удивления:

The whole family recently rented a boat and sailed up the Italian coast, and we had an amazing time (прекрасно провели время). *We could go anywhere, do anything.*

Как видно из приведенной фразы, значение *amazing* сочетается «удивительное» с «прекрасным»:

It was so awesome to see your piece on Kate Hudson and Matthew McConaughey... it’s amazing to see a Hollywood “friend couple.”

Пример подобного сочетания – в письме в редакцию популярного журнала от читательницы, которая высказывала свое мнение о сделанной ей пластической операции живота:

“I enlisted the help of a plastic surgeon and took the plunge (решилась). While the results are amazing... women considering this procedure should know it’s no walk in the park” (нелегкое дело, не игра).³¹

Из письма следует, что результаты трудной операции были «удивительными» и «прекрасными» – то есть «просто невероятно хорошими». Но *amazing* не обязательно предполагает что-то положительное.

В статье из газеты *The Baltimore Sun* сообщается об очень тревожном факте: есть люди, которые тратят деньги со своих пенсионных счетов на бытовые расходы:

“This is an amazingly (невероятно) dumb idea,” the president of one 401(k) firm (пенсионная фирма) told The Baltimore Sun.

Drop-dead — еще одно выражение с превосходной степенью. Это — ложный друг переводчика, так как означает не повелительное наклонение, не приказ *drop dead* (черт тебя побери, чтоб ты содох), а является прилагательным, которое указывает на высшую степень какого-либо положительного качества.

Например, фраза *She's drop-dead gorgeous* говорит о такой изумительно (убийственно, сенсационно) красивой женщине, что человек при виде нее может от восторга «приказать долго жить». То же самое относится и к описанию неодушевленных предметов: *she was wearing a drop-dead evening gown* (изумительно, убийственно красивое вечернее платье):

*The show's drop-dead gallery is dominated by an enormous projection of the dream sequence Dali designed for Alfred Hitchcock's 1944 suspense classic...*³²

*It's in the iPhone App Store: a central, complete, drop-dead simple catalog of new programs for the iPhone.*³³

Spot-on — нечто «абсолютно правильное», «к месту», «точно то, что нужно»:

Tina Fey's imitation of Sarah Palin was spot-on — she imitated every single gesture, looked exactly like her!

John's description of that awful hotel was spot-on — he described exactly what was wrong with it, the dirty carpets, noisy rooms, bad service.

*The book makes four points, three of them spot-on, one of them off the wall (сумасшедший).*³⁴

The wine pairings with the food are spot-on, just right for each course.

Кстати, синоним для *spot-on* является *dead-on* (совершенно правильное, точь-в-точь):

*Jane Fonda was dead-on in her choice of exercises: you never saw her lifting crazy big weights.*³⁵

*For her eerily dead-on portrayal of Pat Nixon in Oliver Stone's "Nixon," Ms. Allen received her first Academy Award nomination in 1996.*³⁶

Изначально используемое только при описании пищи, слово *delicious* также сильно изменило свое значение.

Предложение "*We went to my cousin's house last night for dinner, and she made an absolutely delicious (очень вкусный) chocolate cake,*" будь оно написано даже 20–30 лет назад, не вызвало бы никаких вопросов. Но сегодня в СМИ это слово передает одновременно два противоположных смысла: с одной стороны, означает нечто прелестное, привлекательное, очаровательное, доставляющее огромное удовольствие, а с другой — то, что вызывает недоброе, злорадное чувство.

Вообще *delicious* порой звучит несколько приторно и искусственно. Например, сегодня в печати пишут: *a delicious (прелестная, восхитительная) little French model, a delicious (вызывающий злорадство) revenge*. По-английски в обеих последних фразах могли бы сработать также синонимы «вкусного», например, *delectable* или *toothsome*.

Delicious употребляется в самых разных контекстах.

*A bad interview somewhat soured the effect of the good notices she'd won for her delicious (восхитительный, точный), self-lamprooning appearances in a TV series.*³⁷

*Then as now, New York seemed a delicious (прекрасный) place to visit, but not somewhere I could live.*³⁸

*If financial elites misprice risk and offer delicious (привлекательный, соблазнительный) loans to consumers, then many of those consumers will end up grabbing them.*³⁹

*That the two most spectacular dismissals in the last five years happen to have involved the same designer, is all the more delicious (является источником злорадства) to fashion insiders.*⁴⁰

*I no longer had the same grueling work hours, and it was delicious (прекрасно) to have time to myself.*⁴¹

То же слово использовано на страницах газеты *New York Times* в двух рецензиях для выражения положительной оценки столь разных сценических представлений, как театральная пьеса и балет:

*"Love Child," a delicious (очаровательный, легкий и веселый — это слово никогда бы не использовалось в описании трагической пьесы) \$15 a ticket romp at the 59 East 59 Theaters.*⁴²

Over the weekend, Twyla Tharp's "Baker's Dozen" suddenly looked more twinkling and delicious (привлекательный, радостный) than in previous performances.⁴³

Ms. Gillibrand has described licking stamps for campaign fliers as a child and listening to all that delicious (в этом контексте «сочные закулисные сплетни». — ЛВ) political talk.⁴⁴

На большом митинге во время американской президентской кампании Мишель Обама воскликнула: "So many little babies like that one!" after noticing an infant near the stage. "Just completely delicious!" (очаровательные, миленькие)⁴⁵.

В последнее время *completely* стало часто появляться в сочетании с разными прилагательными.

Now in her mid-40s, Ms. Benjamin is a completely compelling artist dancing with the technique to be expected of someone half her age.⁴⁶

So this is what 16 looks like — almost women, completely fabulous!⁴⁷

Другое модное слово *impossibly* почти полностью вытеснило *incredibly*. Оно употребляется в значении «нереально, невозможно, невероятно, предельно, до предела, дальше некуда».

The impossibly skinny body of this French fashion editor

This impossibly bleak, improbably brilliant musical

Impossibly bored and stylishly shallow, she decided that this is the best way to avoid gainful employment.

В американских газетах и на телевидении одним из самых популярных прилагательных и наречий является сейчас слово *seamless(ly)*. В буквальном смысле — *not having or joined by seams*, *seamless stockings*, то есть предмет без швов (*seams*). Но метафорическое значение приобрело огромную популярность и стало чем-то «гладким», без резких переходных шероховатостей.

This cream helps makeup glide on seamlessly.

The novel's seamless plot (последовательный, без перерывов).

a seamless argument («логичный, последовательный, органичный, без заметных для глаз переходов, без сучка и задоринки»)⁴⁸.

Иногда в устной и письменной речи в Америке можно также услышать о *seamless transition* (переходе) *from high to low notes* (she seamlessly lowered her voice by nearly an entire octave); *one series of events to another*, such as a political transition, business management turnover (a seamless transition from Mr. Jackson to his successor as director) или *a switch of subjects in conversation* (she seamlessly moved from the movies to fashion to politics).

In that memoir Mr. Obama seamlessly managed to convey points of view different from his own... while conjuring the many places he had lived during his peripatetic childhood.⁴⁹

Ms. Law fit seamlessly into Mr. Law's basketball organization, working as its administrator and at times as an informal guidance counselor to the players and their parents.⁵⁰

Mr. Clinton provided an executive summary of the new Census report on income, poverty and health insurance, but he did it so seamlessly, that there was no sense that he was giving his audience a lecture.⁵¹

General Shinseki... said the department must work to ensure that those leaving military service make a seamless transition to veterans' health care.⁵²

Many people string their sentences together seamlessly. The whole notion of a period is something artificial.⁵³

И еще одна иллюстрация сферы распространения того же слова — его использование газетным критиком в рецензии на фильм *The Soloist*.

The full account of how Ayers went from a happy childhood in Cleveland to bright promise in New York and then to his Los Angeles hell emerges through seamlessly interspersed, economical flashbacks.⁵⁴

Очень интересным и недавно приобретшим большую популярность словом является *visceral*. Изначально оно было медицинским термином (что-то «относящееся к внутренним органам»), но теперь стало означать «ощущаемый в кишках» — в смысле глубокого, неприятного и болезненного, подчас нерационального, ощущения. Кроме того, это слово сегодня подчеркивает что-то инстинктивное, не интеллектуальное, какую-то сильную и непосредственно эмоциональную реакцию на разные явления.

When it comes to parenting, our responses are often visceral, not intellectual.⁵⁵

Never underestimate the visceral dramatic impact of fine singing.⁵⁶

We have here a portrait of this impressive baritone, grown ever richer, more vocally visceral and emotional.⁵⁷

For most of its existence, the field of psychology ignored pride as a fundamental social emotion. It was thought to be too marginal, too individually variable compared with basic visceral expressions of fear, disgust, sadness or joy.⁵⁸

Visceral часто появляется во время предвыборных и других политических событий.

The book manages to give the reader a visceral understanding of just how Mr. Cheng maneuvered within the administration a great deal during the campaign.

In the Palin and Biden debate, she provided the more visceral television performance.⁵⁹

McCane has no larger strategic vision. He responds viscerally to every immediate situation with the same level of anxiety, says a Democratic strategist.⁶⁰

Mr. Wolfowitz's ouster from the IMF was fueled by a visceral dislike many at the agency felt for a major backer of the Iraq war.⁶¹

Mr. Obama's public appearances this week have underscored how he is sometimes out of sync with the visceral anger of Americans who are losing their jobs and homes.⁶²

For elites, anti-Americanism is now as proper as wearing pants. For ordinary people, it's a visceral feeling.⁶³

Значительно изменилась сфера приложения и вместе с тем подоплека слова *toxic*. Изначальное его значение — «токсический, токсичный, ядовитый, отравляющий» — варьировалось, хотя и в очень узких рамках.

A toxic substance such as arsenic must be properly labeled and kept away from children.

The atmosphere in many large cities worldwide is being polluted by toxic gases and by emissions from various kinds of vehicles.

Toxic materials in pond (заголовок статьи)⁶⁴

US toxic debt, toxic food spiked with industrial methanol, toxic slicks on rivers, toxic assets (illiquid assets clogging the financial system).⁶⁵

Anytime you have "toxic" next to an item everyone has in their house and has always been assumed to be the last thing that would harm them, you can be sure it will be picked up on the news and the Web will spread it like wildfire.

The President of PR Newswire, a distribution service for public relations professionals, said that "the use of the word toxic in news releases is up 5 percent, because green and environment are huge right now."

В последнее время из-за финансового кризиса это слово часто употребляется вместе со словом *assets* (активы).

Toxic assets, то есть сомнительные/проблемные/токсичные активы, включают в себя и так называемые *subprime mortgages*.

Короче говоря, *toxic assets* — это активы, за которыми ничего не стоит, кроме огромных неоплаченных долгов (главным образом по ипотекам на недвижимое имущество).

Avoid toxic asset bubble, toxic mortgage debt.

For couples already under stress, the family home has become a toxic asset.⁶⁶

(Здесь игра слов: для супружеской пары, которая разводится, при падающих ценах на недвижимое имущество дом уже не плюс, а минус, так как он, по всей вероятности, стоит намного меньше, чем при покупке, что создает большие проблемы при разделе имущества.)

В переносном смысле *toxic* означает «вредный», «крайне неприятный», «мерзкий» «опасный», то, что отравляет окружающих:

Iran's toxic president, Mahmoud Ahmadinejad

We do not meet the toxic title character until midway through the first act.

Mr. Bradbury (nominee for heading Justice Department's office of the Legal Counsel) — is widely viewed as such a toxic choice that he will never be confirmed by the Senate.

Raising doubts about a candidate based on the religion of his grandfather is toxic and profoundly un-American.⁶⁷

О женщине, которая обнаружила, что ее муж тайком ходит к проституткам, один из журналистов *New York Times* отзывался так:

She came to see in him an angry, toxic arrogance. He believed he could do whatever he wanted and not get caught.⁶⁸

The toxic working atmosphere in the office and the vicious boss made life so unbearable that Susan was forced to quit her job.

This is an excellent discussion of the frightening consequences of toxic stress in early childhood; creative play is the young child's single most powerful way of relieving stress.⁶⁹

Targeted killings are "very difficult to pull off, and it's politically toxic if you're caught," said Geneve Mantri, who tracks counterterrorism programs at Amnesty International.⁷⁰

В последние годы стараниями популярных американских СМИ свою роль расширили несколько английских глаголов.

Один из них, а именно *tweak*, прошел извилистый путь, хотя изначально означал «дергаться», «щипать», «что-то незначительно/чуть-чуть изменить, поправить, скорректировать, внести легкие изменения, наладить». Все смысловые оттенки этого глагола, попросту говоря, сводились к идее незначительных перемен.

Mr. Robbins has tweaked his message, promoting a new web site.⁷¹

A spokesman for Burger King said the company elected to discontinue its advertising campaign after Facebook asked developers to tweak one of the main features.⁷²

Many expensive restaurants are tweaking their menus and creating deals to lower their prices and attract more customers during the economic crisis.

The editor of an online news organization said, "We can tweak the papers and compete with them, but we can't replace them."⁷³

With limited money, innovative projects often lose out to more reliably successful projects that aim to tweak treatments, perhaps extending life by only weeks.⁷⁴ (Речь идет о распределении средств для борьбы с раком.)

Теперь *tweak* стало и существительным, которое в прямом и переносном смысле означает «подергивание», «щипок» и в то же время приобрело другие значения.

More than six months after my prostatectomy, I still feel tweaks and twinges where I was cut open.⁷⁵

Часто говорят также о "*software tweaks*," то есть об устранении мелких проблем в компьютерных программах, тем самым подчеркивая, что основное не меняется.

A simple tweak (незначительное изменение) to your anti-aging ritual can mean a major difference in the results you see.⁷⁶

An environmentally conscious tweak on the 3G features on the I-phone.

В качестве глагола *tweak* сегодня имеет также значение «дразнить», «ушипить», «слегка издеваться над кем-то/высмеивать кого-то». Поэтому в целом ряде контекстов глагол несет в себе два смысла — «внести легкое изменение» и «дразнить»:

The Emerson String Quartet tweaks tradition by playing at Joe's Pub.⁷⁷

(Играя в баре, музыканты отклоняются от традиционной практики исполнения классической музыки в концертном зале.)

Вот только несколько предложений, где значение *tweak* практически равняется глаголу *tease* (дразнить):

Referring to this week of economic peril — and tweaking his Republican rival — Mr. Obama said flatly, "Presidents are going to have to deal with more than one thing at a time."⁷⁸

Mr. Obama also tweaked Mr. McCain for owning about seven homes, condominiums and other dwellings.⁷⁹

Mr. Biden publicly tweaked Chief Justice John G. Roberts during their first days in high office for bungling Mr. Obama's inaugural oath.⁸⁰

Бывают, наконец, случаи, когда существительное *tweak* равносильно *tease*:

In what seemed as much a symbolic tweak as a real challenge, Mr. Obama bought advertising time in Arizona, Mr. McCain's home state.⁸¹

Сам глагол *to tease* (дразнить, подтрунивать) «полюбливал» очень сильно. Сейчас он звучит иногда как «выделять», «разрабатывать», «разобраться в чем-то». В этом смысле *to tease* используется чаще всего с предлогом *out*:

The shows in a short series had been such a hit that they were teased out into full episodes.²²

The journalists had to tease the essential meaning out of his dense and complicated speech.

There were so many spices in this Indian stew that it was hard to tease out the main flavors.

Modern experimental psychologists have tried to tease out from many other factors just how aging affects the perception of passing time.²³

Teasing out the contribution of any single cultural or political variable has proved an almost infinitely complicated exercise.²⁴

Еще один глагол, который с недавнего времени стал появляться в американских СМИ с другим оттенком, — **ratchet**. Он представляет собой технический термин, означающий «приводить в действие при помощи храпового механизма», и часто используется с предлогом *up*, чтобы указать на «увеличение давления, усиление». Например, в статье о террористах, проводивших в Индии свои акции в Мумбае, было отмечено:

The men said they were Indian, but the attacks appeared to ratchet up tensions in an already volatile region.²⁵

Despite the progress, the rancorous debate ratcheted up the pressure on Treasury Secretary Henry Paulson... to let financial institutions around the globe pass their assets to the U.S. Treasury.²⁶

This puts us in a stronger position to mobilize the international community to ratchet up pressure on Iran.²⁷

Во время последней предвыборной президентской кампании в США радиокорреспондент, как сообщала *New York Times*, писал одной из своих коллег о Маккейне:

"I look forward to hearing him ratchet up the nastiness as the election approaches, gratified there is nothing he can do about the outcome."²⁸

Не избежал нового смысла того же слова и избранный президент. Извиняясь на пресс-конференции за свое замечание о «глупом поведении» полицейского, арестовавшего чернокожего ученого, которого он заподозрил в том, что тот пытался открыть не принадлежавший ему дом, и за грубость в отношении полиции, Обама сказал:

Because this has been ratcheting up (накалялись страсти), and I obviously helped to contribute to ratcheting it up, I wanted to make it clear that in my choice of words, unfortunately, I think, I gave an impression that I was maligning the Cambridge Police Department or Sergeant Crowley specifically.²⁹

Со словами **back** или **down** глагол **ratchet** означает «уменьшить, ослабить давление или какое-либо действие»:

The women who have ratcheted back on their ambitions during their years of raising children and who are now scrambling to return to the work force.³⁰

As a result of economic slump — planners of the economic benefit have ratcheted back fundraising expectations and expenses.³¹

President Obama's growth-of-government agenda needs to be ratcheted back, and it's going to take good people who have the guts to stand up to him.³²

Общезвестный и часто встречающийся в разговорах и печати глагол **celebrate** больше не употребляется только в смысле «праздновать» или «отметить» какое-то событие, «прославлять» или «отправлять (церковную службу)»; он также подчеркивает психологические и политические достижения или их причины. В ряде случаев этот глагол может переводиться как «воспевать», «принимать», «почитать», «превозносить», «приветствовать».

Вот основные современные значения **celebrate**, начиная с первого — так сказать, классического:

Yesterday we celebrated my uncle's birthday with a big party at the Italian restaurant across the street.

Во втором смысле **celebrate** выступает как «чествовать»:

There is the American Indian ritual that celebrates Corporal Brett Lee Lundstrom of the Marines as a fallen warrior.³³

Celebrate в значении «испытывать удовольствие, быть довольным чем-либо, приветствовать» чаще всего встречается в СМИ:

We celebrate his decision to become involved in our cause; we are sure he will be a valuable member of our organization.

A lot of us are hoping we're going to hear more from that public policy side of Michelle Obama. Maybe it's the old-fashioned feminist in me. I want to keep celebrating that brain.⁹⁴

(Автор подчеркивает интеллектуальные качества жены президента, хотя в печати пишут о ней главным образом как о гламурной женщине.)

Celebrate Canada: It's a wonderful country (здесь смысл — «прославлять»).

Следующее предложение — совет из популярного журнала здоровья, где значение глагола ближе к «пользоваться, интегрировать, наслаждаться»:

Celebrate soy: work in two servings of soy into your diet a day.⁹⁵

Что касается «прославления разнообразия», то оно, как правило, слышится в рекламе различных продуктов:

Celebrate diversity. The ethnic section of the supermarket has rice, pastas, spices and sauces for half the price of similar items in other spot.⁹⁶

The USA really does allow you to celebrate who you are (быть самим собой, быть собой довольным) *in a very undiluted manner.*

Кроме того, мы видим довольно частое сочетание этого глагола с уже знакомым словом *icon*:

In his memoir Rechy tells about how he became the icon his Web site celebrates (хвалит, воспевает).

Прямо противоположным по своему значению глаголу *celebrate* является слово *disrespect* — то есть «относиться к кому-то без уважения, непочтительно», а на жаргоне — «наносить оскорбление».

If you disrespect someone who is your equal, how will you treat me as a citizen?⁹⁷

In 2005 Ryne Sandberg was inducted into the Baseball Hall of Fame. His speech was an example of how people talk when they are defined by their devotion to an institution:

"I was in awe every time I walked onto the field. That's respect. I was taught you never, ever disrespect your opponents or your teammates or your organization or our manager and never, ever, your uniform."⁹⁸

В своей короткой форме это слово (*diss*) стало очень распространенным в жаргоне афроамериканцев, а оттуда перешло в

речь, общепринятую в стране. Фраза "*He dissed me*" может означать, что кто-то оскорбил говорящего или задел его физически, например, толкнул в метро, наступил на ногу и т.п.

И наконец, слово, означающее «начало» и «конец». Оно произошло от существительного *bookend(s)*, что буквально является собой две подставки для одной или нескольких книг на книжной полке и на столе, а в метафорическом смысле знаменует первый и завершающий элементы какого-либо действия (мероприятия).

Though the Tehran Statement did not outline specific action, it served as a bookend to changes in regional dynamics that began after the Sept. 11, 2001 attacks, with the United States invasion of Afghanistan in late 2001 and of Iraq in March 2003.⁹⁹

(Суть предложения, говоря коротко, очень проста: заявление в Тегеране послужило определенной вехой в процессе региональных преобразований.)

This final volume of new Updike stories is a perfect bookend to "Pigeon Feathers," the precocious collection of stories that nearly five decades ago announced their 30-year-old writer's discovery of his own inimitable voice.¹⁰⁰

Вот пара предложений из газеты, где *bookends* означает две темы, относящиеся к началу и концу книги.

In order to structure his big, sweeping book about such issues, Mr. Holmes uses two exploratory voyages as bookends. The first was a trip to Tahiti, the second was his trip back to England.¹⁰¹

Сообщая об отпуске президента Обамы, журналист из *New York Times* воспользовался тем же словом, чтобы сказать и о возвращении главы правительства на праздники в родной штат — на Гавайские острова:

In what to Barack Obama was a perfect bookend to his history-making journey since then, he returned to his native state two weeks ago as president-elect for a family holiday that ended on New Year's Day.¹⁰²

То *bookend* в качестве глагола используется, для того чтобы подчеркнуть повторение одного и того же действия в начале и конце какого-либо мероприятия.

My friends always bookended their trips to the Caribbean with an evening at their favorite Japanese restaurant (то есть посетили ресторан накануне отъезда в отпуск и вечером по приезде из отпуска).

The senator bookended his address with quotations from Abraham Lincoln (вставил цитаты из произведений Линкольна в начале и конце своего выступления).

* * *

Проникновение лексики СМИ в современный английский происходит с необычайной скоростью и в необъятном масштабе. Это не только любимые словечки молодого поколения вроде *totally awesome*, псевдолитературные штампы, подобные *to tease the meaning out of a text*, и рекламные фразы (*celebrate soy*, *celebrate your figure by getting this cute jacket*), но и многое другое. Стоит комментатору или популярному ведущему какой-либо программы использовать в своей речи какую-либо словесную новинку, как вскоре со всех экранов слышится *movie icon* или *terrific speech* губернатора того или иного штата, в популярных журналах пишут про *an impossibly thin fashion model* или *a delicious piece of gossip about a movie star's wife*. Однако словесные любимчики телевидения и газет больше, чем все другие категории новых и многозначных слов, подвержены «ветрам и духу» времени. Нередко одни из них существуют годы, другие исчезают буквально через несколько месяцев после рождения, а третьи — словно хамелеоны, приобретают еще одно значение или оттенок.

Но как бы стихийно ни формировался английский новояз в его структуре уже сейчас наблюдается несколько тенденций. Многозначные слова и выражения — разговорные и печатные — изменяющие свое значение в зависимости от интонации, укорачивающиеся под влиянием моды и часто встречающиеся в СМИ, — все они образуют довольно расплывчатые и пересекающиеся друг друга словесные сферы. Так, целые слои социально-политических и общественных понятий сближаются с компьютерной терминологией, а выражения из мира бизнеса переплетаются с самой, пожалуй, плодотворной категорией многозначных слов — языком психологии и психоанализа.

Упражнения

A. Translate into Russian, giving at least two translations for each of the words in boldface:

1. *The Statue of Liberty is an iconic monument for all Americans.*
2. *The novel tells a terrific story — the plot is complicated, but the book is fascinating and you can't put it down.*
3. *The star of the movie blew air kisses to the crowd as she walked down the red carpet to accept the Oscar nomination.*
4. *A contamination scare could not have touched a more iconic American flavor than peanut butter.*¹⁰³
5. *Britney Spears seems totally brainless — nothing more than a piece of eye candy for whatever singer had to escort her to a reception.*
6. *Eleanor Perenyi, a writer and deliciously opinionated amateur gardener whose book "Green Thoughts" is widely considered a classic of garden writing, died Sunday in Rhode Island.*¹⁰⁴
7. *Piaf's own secretary had written a book about the icon.*
8. *Of Heath Ledger's performance in the film "The Dark Knight," released after his death, critics wrote, "It's amazing, it's stunning, it's iconic. It's going to just blow people away."*
9. (Заголовок статьи): *Regarding Michelle Obama: The many meanings of a new American icon.*¹⁰⁵
10. *The signature tune that always introduced the TV variety show was "I Will Survive."*
11. *It was awesome to finally get to San Francisco after all these years.*
12. *Winning that prize must have been a pretty awesome moment in your career...*
13. *I'll be a firefighter — the pension is awesome.*¹⁰⁶
14. *Beside the totally awesome music of the 80s, there were also some cool songs in the 90s.*
15. *That was a terrific tomato salad we had as a first course.*
16. *Helen looked just amazing at the dance — I've never seen her look so attractive. She looked simply drop-dead gorgeous.*
17. *The plans for the day were spot-on and we were so pleased — we saw three museums and visited two parks in such a short period of time, and the guide was excellent.*
18. *Her acting style displayed a delicious mastery of technique and diction.*
19. *My friend told us all kinds of delicious gossip about what the teacher had been doing all last year.*

20. I knew she'd been on a diet, but when we saw her last Tuesday she looked *impossibly* thin.
 21. The performances combine *seamlessly* to conjure a vision of American life in the 1920s.
 22. The plot of this play *seamlessly* blends the ordinary with the extraordinary.¹⁰⁷
 23. In debates it's not how forceful, witty or cerebral you are — it's how *visceral* you are that matters.¹⁰⁸
 24. McCane uses short, active verbs that project strength, and he can connect with the audience on a *visceral* level, using down-to-earth language.¹⁰⁹
 25. He argues that religion is a toxic force that makes the world a more dangerous place.
 26. Here's how the world sees America in 2008: hot, sexy and *toxic*.¹¹⁰
 27. I think the Johnsons will soon have to declare bankruptcy because they own so many *toxic* assets.
 28. A small *tweak* to my software program should allow me to type in Cyrillic on this computer.
 29. After the operation on his ankle Fred felt a few *tweaks* and twinges, but not acute pain.
 30. This doctoral dissertation is so dense that it will take a very close reading to *tease out* the real meaning of the student's arguments.
 31. Celebrate your country — study its history and culture.
 32. Yesterday she *celebrated* her parents' 50th wedding anniversary.
 33. Even if you disagree with Jim's politics, that is no reason to *disrespect* him and to be so rude to him
- B. Answer the following questions:
1. Explain the difference in meaning between *drop-dead*, *dead-on* and *spot-on*.
 2. What are the original meanings of *awesome*, *terrific* and *amazing*? Give examples of the older and new meanings of these words.
 3. What are the two meanings of *icon*? How is the word used today, and what does *iconic* mean? Give examples.
 4. Give an example of the use of *delicious* to mean *вкусный* and its use in a sentence to express revenge.
 5. What is the difference between *ratchet up* and *ratchet down/back*? What did the word *ratchet* originally mean?
 6. Give two meanings for the words *toxic*, *tweak* and *tease* and provide illustrations; translate them into Russian.

Примечания

- ¹ Larisa Rudova and Birgit Menzel, "Glamorous Russia," www.kultura-rus.de, December 6, 2008, p. 2.
- ² Larisa Rudova, "The Glamorous Heroines of Oksana Robski," *Ibid.*, p. 10.
- ³ Birgit Menzel, "Russian Discourse on Glamour," *Ibid.*, p. 4.
- ⁴ Anastasia Koralova, "Rus-Eng: Are We Getting Closer?" Anglicisms in Russian, Paper, ATA Convention, Orlando, Florida, December, 2008.
- ⁵ <http://www.polit.ru/news/2008/12/26/elect.html>
- ⁶ См. И. Милославский, «Гламур», *Известия*, 3/2/09, стр. 4.
- ⁷ *New York Times*, 1/02/09, p. A19.
- ⁸ Таким же сочетанием двух не очень «сочетаемых» слов является и *couch potato*. Оно применяется к человеку, который часами сидит на диване, прикованный к телевизору.
- ⁹ *New York Times*, 12//11/08, p. E8.
- ¹⁰ *New York Times*, 6/25/08, p. A16.
- ¹¹ *New York Times*, 7/11/08, p. E25.
- ¹² См. Martine Joly, *Introduction à l'Analyse de l'Image* (Evreux: Nathan, 1993).
- ¹³ See www.thefreedictionary.com and www.merriam-webster.com
- ¹⁴ *New York Magazine*, February 1, 2009, p. 11.
- ¹⁵ *New York Magazine*, December 22–29, 2008, p. 30.
- ¹⁶ *New York Magazine*, 3/3/06.
- ¹⁷ *New York Times*, 1/15/09, p. A22.
- ¹⁸ Stephen Pinker, *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature* (New York: Viking, 2007), p. 319.
- ¹⁹ *New York Times*, Week in Review, 11/3/08, p. 4.
- ²⁰ AARP magazine, June 2008, p. 80
- ²¹ AOL news bulletin, 4/05/08.
- ²² Stephen Pinker, *The Stuff of Thought*, p. 22.
- ²³ Steven Pinker and Ian McEwan, "World Voices," Pen America, New York, 2008.
- ²⁴ На языке лингвистов такая формулировка используется при FTA – Face-threatening act (McWhorter, *Understanding Linguistics: The Science of Language*, Course Guidebook (Chantilly, VA: The Teaching Company, 2008)), p. 126.
- ²⁵ *Glamour*, March, 2008.
- ²⁶ Adapted from *New York Times*, 9/7/2008.
- ²⁷ Blount, p. 32.
- ²⁸ *New York Times*, 2/1/09, p. 19.
- ²⁹ *New York Times*, Styles, 3/16/08, p. 8.
- ³⁰ *New York Times*, 7/6/08, p. 5.
- ³¹ *Health.com*, March 2008, p. 16
- ³² *New York Times*, 6/27/06, p. E28.
- ³³ *New York Times*, 7/9/08, p. C5.
- ³⁴ *New York Times*, 7/16/08, p. B5.

- ³⁵ *New York Times*, 2/8/09, p. 10.
- ³⁶ *New York Times*, Arts and Leisure, 3/8/09, p. 6.
- ³⁷ *New York Times*, 11/30/08, p. 7.
- ³⁸ *New York Times*, 9/11/08, p. A25.
- ³⁹ *New York Times*, 3/18/08, p. A23.
- ⁴⁰ *New York Times*, 4/3/08, p. G1.
- ⁴¹ *New York Times*, Business, 10/6/08, p. 2.
- ⁴² *New York Times*, 10/30/08, p. C5.
- ⁴³ *New York Times*, 10/30/08, p. C5.
- ⁴⁴ *New York Times*, 1/24/09, p. A27.
- ⁴⁵ *New York Times*, 10/28/08, p. A16.
- ⁴⁶ *New York Times*, 5/11/009, p. C7.
- ⁴⁷ Glamour.com. May 2009, p. 46.
- ⁴⁸ See thefreedictionary.com
- ⁴⁹ *New York Times*, 1/19/09, p. A16.
- ⁵⁰ *New York Times*, 8/21/08, p. B2.
- ⁵¹ *New York Times*, 8/29/08, p. A21.
- ⁵² *New York Times*, 1/25/09, p. A22.
- ⁵³ John McWhorter, *Understanding Linguistics: The Science of Language*, Part 2 (The Teaching Company Chantilly, VA 2008), p. 188.
- ⁵⁴ *New York Times*, 4/24/09, p. C8.
- ⁵⁵ *New York Times Magazine*, 4/5/09, p. 14.
- ⁵⁶ *New York Times*, 9/18/08, p. E9.
- ⁵⁷ Adapted from *New York Times*, 10/15/09, p. C1.
- ⁵⁸ *New York Times*, Science, 4/17/01, p. D1.
- ⁵⁹ Adapted from *New York Times*, 10/30/08, p. A18.
- ⁶⁰ *New York Magazine*, 9/29/08, p. 23.
- ⁶¹ Adapted from *New York Times*, 10/9/08, p. 13.
- ⁶² *New York Times*, 9/20/08, p. 2.
- ⁶³ *New York Times*, 7/6/09, p. A8.
- ⁶⁴ *New York Times*, 12/03/08, p. 2.
- ⁶⁵ William Safire, "On Language," *New York Times Magazine*, 10/05/08, p. 14.
- ⁶⁶ *New York Times*, 12/30/08, p. 1.
- ⁶⁷ *New York Times*, 9/21/08, p. 9.
- ⁶⁸ *New York Times*, 3/16/08, p. 8.
- ⁶⁹ Harvard Magazine, June 2009, p. 5.
- ⁷⁰ *New York Times*, Week in Review, 7/19/09, p. 3.
- ⁷¹ *New York Times*, 10/15/02, p. 2.
- ⁷² *New York Times*, 1/19/09, p. B4.
- ⁷³ *New York Times*, 3/12/09, p. 1.
- ⁷⁴ *New York Times*, 4/24/2009, p. A17.
- ⁷⁵ *New York Times*, 1/27/00, p. D8.
- ⁷⁶ *Prevention*, April 08, p. 112.

- ⁷⁷ *New York Times*, 8/26/08, p. E4.
- ⁷⁸ *New York Times*, 9/26/08, p. A18.
- ⁷⁹ *New York Times*, 10/10/08, p. A23.
- ⁸⁰ *New York Times*, 2/2/09, p. 12.
- ⁸¹ *New York Times*, 11/2/08, p. 1.
- ⁸² *New York Times*, Styles, 1/18/09, p. 7.
- ⁸³ *New York Times*, Science, 4/21/009, p. D2.
- ⁸⁴ *New York Times*, 4/21/09, p. D5.
- ⁸⁵ *New York Times*, 11/28/08, p. 1.
- ⁸⁶ *New York Times*, 9/23/08, p. 1.
- ⁸⁷ *New York Times*, 7/24/08, p. 12.
- ⁸⁸ *New York Times*, Sunday Magazine, 7/20/08, p. 4.
- ⁸⁹ *New York Times*, 7/25/09, p. A15.
- ⁹⁰ *New York Times*, 10/16/08, p. E2.
- ⁹¹ *New York Times*, 2/19/08, p. 4.
- ⁹² *Time*, 7/20/09, p. 44.
- ⁹³ *New York Times*, 6/5/08, p. E7.
- ⁹⁴ *New York Times*, 4/25/09, p. A10.
- ⁹⁵ *Health.com* March 2008, p. 64.
- ⁹⁶ *Health.com* March 2008, p. 158.
- ⁹⁷ *New York Times*, 10/09/08, p. A22.
- ⁹⁸ *New York Times*, 1/27/09, p. A31.
- ⁹⁹ *New York Times*, 5/25/09, p. A4.
- ¹⁰⁰ *New York Times*, 5/26/09, p. C5.
- ¹⁰¹ *New York Times*, Arts, 7/9/09, p. C1.
- ¹⁰² *New York Times*, 1/2/09, p. A13.
- ¹⁰³ *New York Times*, 1/4/09, 2/4/09, p. D1.
- ¹⁰⁴ *New York Times*, 5/7/09, p. A31.
- ¹⁰⁵ *New York Magazine*, 3/23/09, p. 26.
- ¹⁰⁶ *New York Times*, 9/28/08, p. 12.
- ¹⁰⁷ *New York Times*, 4/17/09, p. C2.
- ¹⁰⁸ Adapted from *New York Times*, 9/28/08, p. 10.
- ¹⁰⁹ *New York Times*, 9/22/08.
- ¹¹⁰ *New York Times*, 7/9/08, p. E6.

Глава IV. *ME, MYSELF and I*

Десятилетиями на английский язык сильнейшее влияние оказывает лексика психологии, термины, относящиеся к человеческой психике, к своему «я». В Советском Союзе бытовала поговорка: «Я — последняя буква в алфавите», а в Америке в те годы девизом личности было *“Me, myself and I.”* Думаю, что значительным, хотя и не решающим фактором в формировании такого менталитета (и языка!) в США являлось влияние Фрейда, но «поп-психология» и самокопание (самоанализ), анализ своих эмоций, чувств и взаимоотношений продолжают играть важнейшую роль в этом отношении. Природный и исконный американский индивидуализм подпитывается самоанализом и взглядом на мир через собственное «я» в большей мере, чем всеми остальными видами современной идеологии.

Иначе обстоит дело в России. Так как в течение более чем полувека волна фрейдизма, психоаналитический жаргон его последователей и представителей этой и других психологических школ обходили стороной Советский Союз, в русском языке часто отсутствуют термины, способные передать многие понятия «психотрепа». Хотя сегодня здесь есть кальки с английского (чаще всего — слова с латинскими корнями, такие как, например, «фрустрация» или «ингибция», и т.п.), общий менталитет и мышление остались другими. В результате перед переводчиками на русский язык часто встает целый ряд проблем при работе с английскими терминами, которые порождены замкнутостью на самокопании.

“If the 70s were dubbed the Me decade, this era could well be the My Decade”, — писала *New York Times*.¹ О тогдашней молодежи в 1970-е годы говорили как о *the me generation*, то есть о людях, которые ставили свои личные интересы выше интересов общества или любого коллектива, включая семью. Эта ментальность сохранилась и в 1990-е годы, когда культура виртуальных коммуникаций и электронных способов сообщения породили свои модные слова, как *eTrade, ecommerce, eBay* (сайт электронного аукциона для купли-продажи товаров). Сегодня на экранах компьютеров внимание американских пользователей по-прежнему сосредоточено на своем «я»: например, *“My computer,”*

“My documents,” сайт *Apple “Mobile me.”* Электронную почту получают по *MyAOL*, мобильники продают через компанию *MyClick*, пьют освежительный напиток *MyCoke* и переписываются с друзьями на чрезвычайно популярном сайте *MySpace*. Использование в рекламе личного прилагательного *my* коммерческие компании и фирмы стараются придать своим товарам ореол чего-то личного, аутентичного и «искреннего».

Культ собственного «я» иногда доводится до крайности, до искажения логики в языке.

My dog Rosy was in the wedding. She wore a thistle collar. It was very me.

(Имеется в виду воротник из чертополоха, надетый подружкой невесты на свою собаку, «участвующую» в свадебной церемонии, на которой присутствовала ее хозяйка. Говорящая видит в этом акте истинное отражение своей личности и характера.)

«Я» входило в общественное сознание не только через психоанализ. В течение многих лет самым большим «хитом» в Америке была ярко исполненная популярными американскими певицами Донной Саммерс и Глорией Гейнер песня *“I will survive”* («Что бы ни случилось, я это переживу/я выживу»). Слова другого всем известного шлягера принадлежат певцу Джонни Карсону: *“I’ll do it my way”* («Я сделаю все по-своему»). Не забыли американцы и самоуверенный лейтмотив философии Джорджа Буша: *My way or the highway* — «или делай так, как я сказал, либо никак». Иными словами, хочешь, соглашайся, — а нет, катись подальше (буквально — подальше по большой дороге). Надменное «я» бывшего президента даже вызвало реакцию в газете *New York Times*:

The president’s hyperpartisanship and my way or the highway arrogance is now close to paralyzing his own administration.

The way Mr. McCain tends to treat people with whom he disagrees, and his frequently belligerent my-way-or-the-highway attitude, have made him many enemies.

Слова *we* и *our* все чаще заменяются в Америке словами *I* или *my*. Так, призывая молодых людей записываться в вооруженные силы, министерство обороны не объясняет, почему и зачем *we* (нам) «надо воевать», а скорее, подчеркивает в рекламе, что именно *you* (вы) «сможете получить для себя» и какие будут выгоды *for you* в результате обретения военной формы. За воен-

ными последовали американские газеты и журналы последних лет, пестрящие десятками рассказов и рецензиями на книги о *"my suffering," «моих страданиях»*.

Впрочем, в последнее время любимое слово *my* потеряло свое настоящее значение. Его заменили рассказы и романы, содержащие множество искусно придуманных историй о якобы *"my experiences"*, написанных с единственной целью — заработать для автора и издательства большие деньги. Литературные фантазеры писали об ужасных пытках или испытаниях, которые они сами якобы пережили или во время Второй мировой войны, или в тюрьмах, или в результате расовой или религиозной дискриминации, не смущаясь даже перед риском публичного развенчания своих выдумок. Когда стало известно, что рассказ Monique De Wael о ее страданиях во время Холокоста является фальшивкой, она спокойно ответила: *"The story is mine. It is not actually reality, but my reality, my way of surviving."*² Утверждение выдумщицы отлично прокомментировал критик и писатель Daniel Mendelsohn:

*"My reality, as opposed to 'actual reality,' is, of course, one sign of psychosis... 'My reality' raises even more far-reaching and dire questions about the state of our culture, one in which the very concept of 'reality' seems to be in danger."*³

Человек, который на самом деле считает, что его субъективная реальность — *"my"* является объективной реальностью, — это уже человек не нормальный, человек, пребывающий на грани психозного состояния.

Комментируя другое любимое выражение, ставшее в последние годы очень популярным в Америке, тот же автор разоблачительной статьи писал: *"We have so often been invited, in the past decade and a half, to feel the pain of others that we rarely pause to wonder whether this is, in fact, a good thing."*⁴ Другими словами, то, что хорошо и приятно для меня, хорошо для всего мира, даже если речь идет о весьма поверхностных или неправдоподобных чувствах.

В американских разговорах и в СМИ ежедневно встречаются выражения вроде *a feel-good* или *touchy-feely experience* и *I feel your pain*. Многие телевизионные программы показывают целые телесериалы о *feel-good, redemptive experiences* — вдохнов-

ляющих, поучительно-эмоциональных переживаниях», которые оставляют зрителей в благодушном настроении с чувством самоудовлетворения, даже если их содержание является чистой фикцией. А зритель, привыкший к подделкам в искусстве, уже плохо отличает правдивые рассказы от выдуманных. Главное для него то, что он получает удовольствие от поверхностных эмоций-ощущений, выраженных на экране.

He referred to the touchy-feely television psychologist Phil McGraw...

It's great to see this couple in such feel-good movies...

Второе столь же «искреннее» выражение сочувствия — *I feel your pain* (я сочувствую, переживаю вашу боль, всей душой понимаю то, что вы переживаете). Например, один из бывших кандидатов на пост президента сказал активисту кампании по борьбе со СПИДом: *"I feel your pain, but if you want to attack me personally, go support someone else for president."* В переводе на нормальный английский язык это означает: *"I'm sorry for you, but that's your problem and I don't intend to do a damn thing about it."* И все-таки сочувствие — с основанием или без основания — приписывается поголовно всем. О планах для сокращения бюджетных ассигнований на городской транспорт Нью-Йорка журналист писал:

*This means less money in the system, which means everyone feels the pain.*⁵

Ходовые фразы из языка «поп-психотрепа» также ясно показывают, как «эмоциональные» слова меняют свое первоначальное значение. *I've gotta do what I've gotta do* (Боюсь, мне надо сделать X...) в буквальном смысле означает: «Я обязан выполнить свой долг». В прошлом суть этой фразы сводилась к тому, что крайне трудные условия жизни порой требуют экстремальных реакций и невероятных поступков. На войне, в концлагере, после землетрясения люди оказывались в ситуациях, где требовались нечеловеческие усилия и мужество, а порой, чтобы выжить, человек вынужден был становиться дезертиром, предателем, прибегать к воровству. Словом, любой ценой нужно было приспособливаться к условиям.

Сегодня, однако, *I've gotta do what I've gotta do* чаще всего используется в разговорах как формула для самооправдания эгоистичного или не совсем морального поведения и поэтому озна-

чает: «Боюсь, я вынужден сделать это, несмотря на неприятные последствия для других».

"I simply have to get that job. I know I shouldn't badmouth (говорить плохое о ком-либо) John — he's my former colleague, and he's a friend. But I've gotta do what I've gotta do — I'm desperate for that job."

I need to get that course paper finished tonight, and that's the only way I'll pass the course. Of course, I promised my mother I'd be home this evening to take care of my grandmother, and I shouldn't have gone out partying and stayed out all night, but I did. So I'll have to tell her I can't come this evening — I've gotta do what I've gotta do.

Как видно в обоих случаях, нехороший поступок надо было обязательно совершить ради какого-то необъяснимого долга.

Другое часто встречающееся выражение также радикально поменяло свою семантическую нагрузку. *One day at a time* — в прошлом означало «шаг за шагом», то есть поэтапно, не все сразу, а по ходу событий:

The doctor says John shouldn't rush with the physical therapy program and shouldn't worry about getting back to his normal routine — he should just take things one day at a time.

I'm still so tired and jetlagged after this trip to Europe that I can't plan yet for the business trip to Asia next month — for the next week or so I'm taking things one day at a time.

Сегодня та же фраза чаще всего подразумевает узость мировоззрения говорящего, его неумение или, скорее всего, нежелание думать о других людях или учесть их нужды и проблемы.

Of course my wife is upset because she's found out that I've been having an affair with my secretary for several months. Well, tough luck, I have to take things one day at a time, (мне не до этого) can't be bothered with her hysterics and calls to lawyers.

He can't be bothered with his son's severe depression — keeps saying that he's taking things one day at a time and will think some other time about getting him psychiatric help.

Людям, которые лечатся от алкоголизма, врачи говорят:

"Don't try to think about staying dry for a year; just take it one day at a time."

Слово, которое приобрело огромное количество нюансов и на языке психологии и на языке политики, — это глагол и существительное *embrace*. Изначальный его смысл прост, ясен и понятен.

He embraced (обнял) his wife and kissed his children whom he had not seen during the three months he was away at sea.

On the evening TV show, the senator was discerning about whom to embrace, and how. He tightly hugged Mrs. Behar, and gave Ms. Walters an air kiss (воздушный поцелуй).

Но образ «объятия» (в форме существительного) используется теперь и в переносном смысле:

an island in the embrace of the winds (окружен, сжат ветрами).

В условиях экономического кризиса многие американские рестораны предлагают своим клиентам разные льготы и отличное обслуживание:

If you can still afford to dine out, you're likely to find yourself enfolded in what one restaurateur describes as a big, tight embrace (объятий, сердечно встречают).⁶

We might dally in the land of easy sex and stilted text-message flirtation, but deep down we crave the warm embrace (здесь embrace в буквальном и метафорическом смысле слова) of all-consuming love.⁷

Заголовок газетной статьи о том, что Хилари Клинтон впервые вернулась в американский Сенат после провала своей предвыборной кампании на пост президента, гласил:

"Clinton Returns to the Warm Embrace (метафорическое значение — «ее тепло встретили») of Her Day Job."⁸

Embrace, однако, также означает «принимать/увлекаться» чем-либо.

Anne was raised a Baptist, but when she was 18 she embraced (увлеклась) Zen.

"I've always had pacifist leanings..." he declared. But now he seems to have embraced (увлекся/взялся за) violence, at least in his novels.

To embrace сегодня также часто означает *to take up an idea/social cause*, поддержать/выступить/взяться за идею или за дело, что на языке политики звучит как «приветствовать, одобрить, поддерживать»:

чает: «Боюсь, я вынужден сделать это, несмотря на неприятные последствия для других».

"I simply have to get that job. I know I shouldn't badmouth (говорить плохое о ком-либо) John — he's my former colleague, and he's a friend. But I've gotta do what I've gotta do — I'm desperate for that job."

I need to get that course paper finished tonight, and that's the only way I'll pass the course. Of course, I promised my mother I'd be home this evening to take care of my grandmother, and I shouldn't have gone out partying and stayed out all night, but I did. So I'll have to tell her I can't come this evening — I've gotta do what I've gotta do.

Как видно в обоих случаях, нехороший поступок надо было обязательно совершить ради какого-то необъяснимого долга.

Другое часто встречающееся выражение также радикально поменяло свою семантическую нагрузку. *One day at a time* — в прошлом означало «шаг за шагом», то есть поэтапно, не все сразу, а по ходу событий:

The doctor says John shouldn't rush with the physical therapy program and shouldn't worry about getting back to his normal routine — he should just take things one day at a time.

I'm still so tired and jetlagged after this trip to Europe that I can't plan yet for the business trip to Asia next month — for the next week or so I'm taking things one day at a time.

Сегодня та же фраза чаще всего подразумевает узость мировоззрения говорящего, его неумение или, скорее всего, нежелание думать о других людях или учесть их нужды и проблемы.

Of course my wife is upset because she's found out that I've been having an affair with my secretary for several months. Well, tough luck, I have to take things one day at a time, (мне не до этого) can't be bothered with her hysterics and calls to lawyers.

He can't be bothered with his son's severe depression — keeps saying that he's taking things one day at a time and will think some other time about getting him psychiatric help.

Людям, которые лечатся от алкоголизма, врачи говорят:

"Don't try to think about staying dry for a year; just take it one day at a time."

Слово, которое приобрело огромное количество нюансов и на языке психологии и на языке политики, — это глагол и существительное *embrace*. Изначальный его смысл прост, ясен и понятен.

He embraced (обнял) his wife and kissed his children whom he had not seen during the three months he was away at sea.

On the evening TV show, the senator was discerning about whom to embrace, and how. He tightly hugged Mrs. Behar, and gave Ms. Walters an air kiss (воздушный поцелуй).

Но образ «объятия» (в форме существительного) используется теперь и в переносном смысле:

an island in the embrace of the winds (окружен, сжат ветрами).

В условиях экономического кризиса многие американские рестораны предлагают своим клиентам разные льготы и отличное обслуживание:

If you can still afford to dine out, you're likely to find yourself enfolded in what one restaurateur describes as a big, tight embrace (объятий, сердечно встречают).⁶

We might dally in the land of easy sex and stilted text-message flirtation, but deep down we crave the warm embrace (здесь embrace в буквальном и метафорическом смысле слова) of all-consuming love.⁷

Заголовок газетной статьи о том, что Хилари Клинтон впервые вернулась в американский Сенат после провала своей предвыборной кампании на пост президента, гласил:

"Clinton Returns to the Warm Embrace (метафорическое значение — «ее тепло встретили») of Her Day Job."⁸

Embrace, однако, также означает «принимать/увлекаться» чем-либо.

Anne was raised a Baptist, but when she was 18 she embraced (увлеклась) Zen.

"I've always had pacifist leanings..." he declared. But now he seems to have embraced (увлекся/взялся за) violence, at least in his novels.

To embrace сегодня также часто означает *to take up an idea/social cause*, поддержать/выступить/взяться за идею или за дело, что на языке политики звучит как «приветствовать, одобрить, поддерживать»:

At Notre Dame, abortion opponents boycotted Mr. Obama's speech. Mr. Obama did not duck the issue, but rather *embraced* it with a call for greater understanding, "open hearts, open minds, fair-minded ways" in the abortion debate.⁹

"I think the extent of Senator Lieberman's *embrace* (поддержка, одобрение) of McCain has surprised some people."¹⁰

A top Cuomo aide urged labor leaders to refrain from *embracing* Caroline Kennedy for the job.¹¹

In addition to writing books, Caroline Kennedy was devoting time to her family, a choice that everyone seems to value and *embrace*.¹²

This charity *embraces* (приветствует, положительно реагирует на) all acts that contribute to animal welfare.

People here *embrace* (людям нравится, они гордятся) New London as their home, even though it's a second home, a retirement home. They're proud of it.

В следующей фразе обыгрывается буквальное значение *embrace* (обнять) и метафорическое (приветствовать, одобрить):

As you note, your girlfriend is reluctant to *embrace* this plan. (Or, I suspect, *embrace* you when you suggested it.)¹³

А женский журнал *Glamour* советует своим читательницам:

*Embrace the whole 70s thing.*¹⁴ (Любите всё/Увлекайтесь всем, что было популярно в 70-е годы.)

То же слово приобрело и многие метафорические значения:

"These kids want to *embrace* (освоить материал) what they learn and integrate it into their own lives," she said.

Несколько образцов многозначного использования *embrace* видны из наблюдений журналиста, заболевшего раком:

All along, I've wanted to know what this cancer could teach me, and I like to think that I've gripped it just as hard as it has gripped me. In *embracing* (изучая, сосуществующий с чем-либо, примирясь с чем-либо) the cancer and its teachings, I've also *embraced* (понял, освоил) mysteries that I couldn't have imagined more than a year ago.¹⁵

I'm really sorry there were some opportunities I didn't *embrace* (воспользоваться) when I was in college — I just didn't have the time to sign up for all the courses I would have liked to take.

With a worldview that *embraces* (охватывает) both justice and healing, Senator Obama is better on these issues than any American leader since King.¹⁶

Kosovo must be part of a regional economic zone that *embraces* (включает, охватывает) Southeast Europe and the Balkans... but there are questions about whether all of Europe is ready to *embrace* (согласиться на существование, примириться с) Kosovo.¹⁷

На языке самоанализа *to embrace* означает примирение с собственными недостатками.

The author finally decided to *embrace* (примириться, больше не бороться против) his gloominess.

It's all about *embracing* (примирение с, принятия) our differences and imperfections and seeing them as beautiful and acceptable.

If you feel angry, *embrace* it (примиритесь с вашей злостью, с вашим неудовольствием).

В общем и целом можно сказать, что оттенки смысла и ассоциации, связанные со словом *embrace*, далеко ушли от его первоначального значения «обнять».

Еще один «многозначник» — *inner* (внутренний, интимный, сокровенный) — уже давно стал любимым словечком говорящих на языке «психотрепа». Конечно, и раньше можно было говорить о *the inner compartment of a suitcase*, о *the inner circle of political advisers* (приближенные, элитные) или о *inner (most) feelings*. Но сегодня этим словом злоупотребляют, говоря об ощущениях в значении «подсознательное, скрывающееся внутри» человека. Порой *inner* сочетается со словом *embrace* в контексте «примириться с чем-либо, не сопротивляться/не возражать против каких-либо внутренних переживаний или ощущений».

Людям, подверженным пессимизму, в популярном журнале о здоровье *Prevention* предлагается совет:

*Embrace your inner grouch. Optimism is not always the best solution... don't fall for the myth that relentless optimism is key to survival. If you feel angry, embrace it.*¹⁸

В переводе на язык здравого смысла это означает: «Примиритесь с вашей злобностью, принимайте себя таким, какой вы есть на самом деле, любите себя со всеми своими минусами, не сопротивляйтесь».

Проповедь индивидуализма иногда переходит границы приличия. Заметка в женском журнале *Glamour* утверждала, что когда женщины занимаются сексом, их самомнение, положительное отношение к собственному телу и уверенность в собственной привлекательности заметно возрастают. "*Embrace your inner sex goddess*," — на полном серьезе советует журнал своим не уверенным в себе читательницам¹⁹, то есть примите ваше тело таким, как оно есть, поверьте в вашу «внутреннюю, божественную» сексуальную красоту. Один из пишущих газетных психологов посоветовал робким женщинам: "*take erotic dance classes to unleash the inner vixen*"²⁰ (в буквальном смысле — «внутренняя лисица», в переносном — «стерва»).

Крайняя самовлюбленность недавно возводилась в идеал даже на нью-йоркской экологической выставке, где над экспонатом о вторичном использовании отходов и мусора висела надпись:

"We have atoned for past wrongs, embraced the forbidden, made democratic the contact with waste. We must now all embrace our inner garbage." (Мы должны любить себя со всеми своими «потрохами» — минусами.)

В наши дни очень популярным в Америке стало выражение *inner child*. Оно подразумевает скрытую, неосознанную или давно репрессированную детскость, составляющую компонент психики, присущий каждому взрослому человеку.

Get in touch with/celebrate your inner child.

Попросту говоря, сие нужно перевести так: «Не бойся детского элемента в своей душе, не бойся выразить его». А *to celebrate your inner child* означает «радуйся тому, что в глубине души у тебя все еще живет детское начало». *Inner child*, разумеется, дает о себе знать.

*I can eat 12 or 13 pieces of bread almost without noticing it. It's weird, really; it's sort of the inner third-grader*²¹ (то есть веду себя как маленький ребенок, как третьеклассник).

Понятно, что логика поведения «внутреннего ребенка» оказывается иногда по-детски глупой. Например, если у вас на людях появляется сильное желание орать благим матом или ругаться последними словами, то вы этого не делаете только потому, что вас останавливает ваш *inner censor* (внутренний цензор).

Или:

Jane was about to buy a Chanel handbag for \$3,000, but her inner censor stopped her right before she reached the cashier.

Одна женщина, очень полная, но сильно похудевшая благодаря интенсивной зарядке и спорту, недавно призналась, что поняла причину своего похудания:

*I found my inner athlete — and lost 30 pounds!*²²

В то время как *inner* на языке психотрепа есть нечто глубоко скрытое внутри человеческой психики, выражение *in-your-face* употребляется исключительно в переносном смысле и означает противоположное скрытому, то, что провокационно и нагло бросается в лицо. Почему, к примеру, богатым женщинам нравятся *shopping parties in private apartments* (на частных квартирах)? Во время экономического спада дорогие покупки, сделанные в магазинах на виду у всех, являются слишком *in-your-face* (кричащие, наглые, обращающие на себя внимание, просто вульгарные).

The frames in the film focusing on men kissing in a field of flowers were, no matter one's politics, in-your-face (кричащие, провокационные).²³

When John Beyrle, the new American ambassador to Russia, appeared on a Russian radio show shortly after Russia's five-day war with Georgia, the questions he got were predictably in-your-face (лобовые, непосредственные, провокационные). *Is it true that the United States is sneaking weapons into Georgia disguised as humanitarian aid? Can you prove that planned American missile defense sites are not aimed at Russia?*²⁴

То же выражение может указать на резкие, лобовые реакции в ответ на какие-либо не нравящиеся поступки.

She practically snarled at me, "Don't ever call me Sunday mornings, because I'm always in church then!" That's just so rude, so in-your-face! (неоправданно резко, грубо).

Один из американских историков недавно писал в *New York Times*, что книга, которая ему не понравилась своими наглыми и грубыми аргументами, является "*one of the most in-your-face books this country has seen in many years*."²⁵

Другое очень модное выражение, которое приобрело значение агрессивного поведения, — *to push the envelope*. Суть этого выражения — доводить кого-то до крайности, выходить за обыч-

ные/общепринятые рамки, смотреть, до какой степени можно давить на человека, агитировать за какое-то дело.

"I love my job," said Susan, "but working on Sundays is pushing the envelope" (это уже слишком, так нельзя).

Или:

Группа американских художников возмутилась тем, что их работы используются коммерческими фирмами для своей рекламы. Один из художников прямо заявил:

*"It does seem like advertising people are pushing the envelope on this," he said. "They're becoming more and more brazen in their borrowing."*²⁶

А вот то же выражение, но уже из сферы государственной деятельности:

*Mr. Geitner was the federal regulator most willing to push the envelope.*²⁷ (Он принимал наиболее активные меры для разрешения экономического кризиса.)

*Mrs. Obama is building up enormous goodwill, and with such strong support she might ultimately feel confident enough to push the envelope.*²⁸ (Почувствовав себя более уверенной, она сможет пойти на смелые шаги для поддержания более радикального курса политики.)

В деятельности компьютерного форума тоже совершаются действия типа «чересчур». *Facebook* — по сути сайт, существующий для заведения знакомств, контактов и организации встреч, недавно подвергся критике за то, что допускает интимные подробности частной жизни подписчиков и их непристойные фотографии.

*"Facebook has always tried to push the envelope," he said. "And at the time that meant stretching people and getting them to be comfortable with things they aren't yet comfortable with."*²⁹

За «перебор» был раскритикован и автор, пишущий для журнала *Glamour*. Его резко ругали за помещение в своем блоге нескольких спорных описаний поведения сегодняшней молодежи. В ответе он признался:

"I felt my blog was strictly for entertainment purposes. I tried to push the envelope (переборщил) of being edgy (зашел слишком далеко, было слишком «современным/модным»), and I think that was my demise."

* См. анализ слова *edgy* в главе 2.

Любимое прилагательное приверженцев языка самокопания — *dysfunctional*, то есть дисфункциональный, неправильно функционирующий, неблагополучный (семья) или недееспособный (власть), сломанный, неслаженный. Суть этого слова в том, что кто-то или что-то не работает как следует: будь то оборудование, комитет или корпорация, а в последнее время больше всего — семья и даже отдельная личность.

The dishwasher is now dysfunctional — it won't dry the dishes properly.

These branches of the corporation have become dysfunctional — they cannot keep up with demand and fail to answer the mail.

*He won the race for governor promising to fix a dysfunctional state government.*³⁰

The play is about a dysfunctional family — the father is an alcoholic, the mother a drug addict, the daughter ran away from home and the son tried to kill his father.

Очень часто дисфункциональные люди отрицают, что страдают от психологических проблем. Раньше говорили об алкоголике: *"He denies that he has any kind of problem."* Сегодня говорят: *"He's in denial,"* где последний оборот стал широко распространенным в смысле отрицания, нежелания осознать правду, задуматься о данной проблеме.

Fred hasn't been studying for his exams and it's clear he's going to flunk them. But he's in total denial, thinks he's doing very well and will get A's.

The psychiatrist told me that the patient is in total denial — refuses to admit that she's hooked on cocaine.

*With women who know their husbands are unfaithful, there is a tremendous tendency towards denial.*³¹

Most Americans are in deep denial about their retirement needs, and are not saving nearly enough money to live on once they are no longer working.

State of Denial — заглавие книги об ошибочной политике американского правительства в Ираке — является игрой слов: *state* — государство (т.е. правительство США, отрицающее настоящее состояние дел в Ираке) и *state* — состояние дел, при котором отрицается правда, отсутствует желание осознать ее.

Очень трудным словом для перевода на иностранный язык со всеми нюансами является *moment*, которое далеко не всегда соответствует русскому «момент»³². Даже если перечислить все

известные смысловые варианты этого слова, они не обязательно представят русский «момент». Кроме предельно краткой единицы времени, оно означает «черта», «особенность», «фактор», «факт». Положительный или важный момент чего-либо (доклада, программы, предложения) переводится как *"a positive element, a feature of a report, a project, a statement."* «Нам следует учесть этот момент» соответствует английскому *"We must take this aspect of the matter/this point/this issue into account."* «Важный момент в жизни человека» — *"an important period/event/stage/turning point in someone's life,"* а «принципиальный момент» — *"an important point/element/aspect,"* а не *"moment."*

Новое значение английского *moment* при переводе на русский требует других решений. Они прежде всего должны учитывать специфику какого-то определенного состояния или возраста и момент прозрения человека, внезапного озарения. Например, относительно новое английское выражение *"an aha moment"* (также пишется *a-ha*) означает внезапное озарение («вот-вот!») или понимание чего-то, до сих пор непонятного.

Laura Bush's commitment to telling women about heart disease was born of a single powerful "Aha moment" five years ago, when she heard that heart disease kills more women than all cancers combined.

Peter could not decide what subject to choose as a college major. And then there was one of those aha moments — archeology!

In an environment of rapidly rising unemployment, scores of managers and executives have had doctor-as-patient, "aha" moments, as they find themselves among the millions of American workers looking for new jobs.³³

У «внезапного момента» много разных вариаций:

Everyone has their Kleenex moments («Клинекс» — фирменная марка бумажных носовых платков) — *things that suddenly make them cry.*

Mr. Axelrod insisted that Mr. Obama had experienced no flush of presidential newness. There has not been a kind of 'Oh my God' moment (момент озарения) where he said, "Now I'm the president," Mr. Axelrod said.³⁴

Выражение *a senior moment* означает, что говорящий что-то забыл «по-стариковски», почувствовав, что у него — пусть даже на секунду — провал памяти. Это политкорректный способ сказать про себя: «Ну все, маразм!»

Yesterday I really had a senior moment — was talking to my friend and I simply couldn't remember my cousin's name, even though I only talked to her a few days ago.

Moment также означает неожиданный шанс, создающий благоприятную возможность:

A market crash can be a real teaching moment (служить чем-то поучительным, полезным; синоним — *teachable moment*).

Despite the tragic events that occurred, September 22 has served as a teaching moment in so many high schools.

My hope is that all this ends up being what's called a teachable moment, where all of us spend a little less time shouting at each other and a little more time listening to each other.

A true "teachable moment" would focus a spotlight on such outrages and the urgent need to stop them.³⁵

Одно из самых популярных слов из психологического жаргона, которым часто злоупотребляют, — глагол *to bond*. Как существительное *bonds* во множественном числе раньше означало «связь», «узы» (например, дружбы — *the bonds of friendship*) и в словарях для него можно найти более четкие определения:

Bond — attachment, link, tie.

To forge, strengthen bonds. As verb, to secure payment for duties and taxes on goods by giving a bond; to cause to adhere firmly — cement bonds — to hold together or solidify by or as if by means of a bond or binder.

В мире финансов под существительным *bond* издавна подразумевается облигация. Хотя *bond* имело и много других значений, у него появилось сейчас немало новых оттенков. В словаре *Merriam-Webster* говорится, что *to bond* — это *to form a close relationship*, то есть *bond* указывает на душевную близость, эмоциональные связи, психологический контакт, а в своей глагольной форме означает «сблизиться», «установить контакт, эмоционально близкие, дружеские отношения», «цементировать отношения». К сожалению, употребление этого слова чревато и абсурдом.

Weddings have become one of the few opportunities for older and younger generations to bond (сблизиться, познакомиться).

Несколько иначе трактуется тот же глагол во *Free Dictionary*:
“to cohere with, to form a close personal relationship especially through frequent association, e.g., the new mother bonded with her child.”

For us now as a couple, since we've been married four years, there's a bonding (установление хороших, близких отношений, контактов) in that this is different from just living together. The first year was difficult because it gave us permission, because we were bonded (соединены воедино, крепко связаны эмоциональными узами) to fight harder.

Злоупотребление словом *bond* и его крайняя популяризация подчеркивают одну довольно известную черту в стиле жизни американцев: они значительно легкомысленнее относятся к дружбе, чем люди в Западной Европе и особенно в России.

Вот, к примеру, сценка «из курортной жизни»:

“The first year we went there I met a whole slew of people I've become good friends with,” she said. “We instantly bonded and wanted to spend more time in that environment.”³⁶

Или — об отношениях студентки со своей бывшей преподавательницей:

The fact that Helen had once been an art student at the institute where Jane taught was a connection that helped them to bond.

Употребляется *bond* и в политических контекстах:

All of this activity could not cloak fissures in what was choreographed as a bonding between the nations, with the sharpest distinctions in the countries' responses to China's crackdown on unrest in Tibet.³⁷

Такие же примеры во взглядах на «дружбу» можно найти на сайтах *Facebook* и *MySpace*, где любой, кто зарегистрировался на обоих сайтах, может обрести сотни и сотни виртуальных «друзей». А новые «знакомые» — *are people you can friend* («френдовать») *by inviting them to your friend site or defriend* («дефрендовать»), *“unfriend” by excluding them from it.*

While some people prefer the term “defriending,” a quick survey of user-created groups on Facebook shows “unfriending” to be the more popular choice.³⁸

We had lost touch, but once I friended him back I received a steady stream of updates on his life.³⁹

На американском компьютерном жаргоне *friend* — любой, кто хочет с вами «дружить», называется “any Facebook member who communicates a wish to be one.”⁴⁰ Подружиться с ним так же легко, как и избавиться от него — *to defriend someone*. В результате полное обесценивание слова *friend* в сегодняшнем «сайтовом» контексте, что было удачно прокомментировано газетным журналистом:

For many members, “friends” now means a mish-mash of real friends, former friends, friends of friends, and non-friends; younger and older relatives; colleagues and, if cursed, a nosy boss or two. Everyone accepted as a “friend” gets the same access. When the distinction blurs between one's few close friends and the many who are not, it seems pointless to distinguish between private and public.⁴¹

Отсюда и сокращение для SMS-ок а именно: *BFF — Best Friend Forever*, — несмотря на то, что друг не обязательно остается «лучшим другом» — не только навсегда, но даже и на месяц во время учебы в колледже. На языке молодежи “a friend with benefits” даже означает «друга», с которым время от времени можно переспать, не обременяя себя любовными или эмоциональными отношениями или обязательствами. Вариантом на ту же тему служит и *to hook up*, то есть «переспать со знакомым», пусть даже с шапочным, но, в отличие от отношений с «другом», без всяких ожиданий, эмоциональных связей или обязательств. Предполагается, что подобные сексуальные связи могут развиться и в более серьезные отношения.

There are so many recent movies young, 20-year olds, hooking up whenever they feel like it, and breaking up whenever they feel like it.

Когда по-английски говорят об «отношениях», часто с языка слетает глагол *relate, relate to*. Однако в последнее время в Америке этот глагол приобрел совершенно другой смысл. Фраза *I can't relate to X* означает *I don't understand/don't like X* — нечто «непонятное, непостижимое и с чем не удастся установить связь».

I can't relate to his desire to move to Boston. (Я никак не пойму, мне непонятно.)

I can't relate to his new girlfriend at all, she's such a bore. (Мне не нравится его новая подруга/я не понимаю, что он в ней видит, она такая скучная.)

*If I were to produce a spot for Obama, I would take 100 photographs of everything that he does with his children and his wife, so that people could say "I relate to that. I understand it."*⁴²

Близкое к глаголу *relate to* в новом значении оказалось и *resonate (with)*, что тоже стало очень распространенным словом в смысле «находить отклик», «перекликаться», «получить широкий резонанс». В техническом языке глагол *resonate* означает увеличение звуковых вибраций, а в бытовом — «услышать эхо», что сплошь и рядом попадает на глаза во всех областях публицистики.

The theme of the speech should resonate (находить отклик у...) with fair-minded Americans...

*I explained that sarcasm resonates (находит отклик у всех/понятен) in a nation that is angry and disappointed in its politicians.*⁴³

*Watching the inauguration of President Obama at a school in Kansas, a moment resonates*⁴⁴ (находит отклик у всех/всем понятен).

*United States officials have given no indication of how far they are willing to go, but their choices will resonate (найдут отклик, вызовут реакцию) in Moscow, still furious at Mr. Saakashvili over last August's conflict.*⁴⁵

*A travel agent promoting "slum tours" had been to India, and happened across a flier advertising "slum tours." "It just resonated with me immediately (я сразу среагировал, мне это сразу было понятно)," said Mr. Cronin, who was staying at a posh Taj Hotel in Mumbai.*⁴⁶

*My husband and I saw an article about adopting from Africa. It resonated with us (мы на него откликнулись), so we decided to go for it... Within a year we brought home a delightful, loving, healthy little boy from Ethiopia who had lost his family and was living in an orphanage.*⁴⁷

To commit и *to engage* — два глагола с похожими значениями, которые часто употребляются на языке СМИ, политики и бизнеса, но, пожалуй, больше всего встречаются в жаргоне поп-психологии. *Commit* обычно определяется довольно широко, а именно:

*resolve, intent, loyalty, fidelity, fealty, willingness, faith, dedication, determination, an interest or belief in another person, thing, policy, club, or employer... an attachment to someone something (self), to pledge money to, show an interest, devotion to something, a duty, passion, obsession (an absolute commitment to him) or intention to do something.*⁴⁸

Но смысловое ядро этого слова заключается в том, что существует вера в какое-то дело, преданность ему и обязательство перед ним.

You have to be committed to a cause (верить в дело, быть преданным делу).

This house, you have to be committed to it — to restore it (должен привести его в порядок).⁴⁹

Even though we've been together five years, my boyfriend still doesn't want to commit (не хочет связывать себя узами брака).

Когда речь идет о личных отношениях, *commitment* обычно означает «жениться»:

He doesn't want to commit to a serious relationship (он не хочет жениться).⁵⁰

В юридическом смысле это слово означает «поместить кого-либо куда-либо», например в психиатрическую больницу:

After he was convicted of committing (здесь: в совершении преступления) three murders due to insanity, he was committed to a psychiatric institution.

Our core (центральный, фундаментальный) *commitment* (обязательство, обязуемся осуществить) *is to general and complete nuclear disarmament.*

*We enhance our commitment and are committed to enhancement.*⁵¹ (Мы расширяем наши обязательства и обязуемся расширять возможности/потенциал/двинуться вперед в той или иной области.)

Глагол *engage* также может указывать на намерение жениться. *To get engaged* означает помолвиться, *engagement* — помолвка.

He's been dating Jane for years, but he's not engaged to her — I'm not sure they are planning to marry.

В контексте фразы *We have to engage all our employees* глагол *engage* означает, что надо включать служащих в дело, заинтересовать их, вовлекать в дело или втянуть их в переговоры, учить общаться, в частности разговаривать с начальством. Это новые значения *engage*, которые можно найти на страницах чуть ли не всех американских газет и журналов:

He overstates the case when he says that President Obama is coming to Notre Dame to further "positive engagement." American presidents don't

go to commencements to engage in dialogue; they go to use the university platform to deliver a message.⁵²

Mr. Obama is under pressure to engage on a variety of gay issues.⁵³

В двух последних контекстах *“to engage/be engaged/engage in”* означает «проявить активность/участвовать в данном деле/мероприятии». *“He’s not engaged”* — он не заинтересован, не участвует в данном проекте, держится в стороне. Часто употребляемая политиками Вашингтона фраза *We have to engage our enemies* указывает на то, что с оппонентами надо контактировать, начать диалог, может быть, «заниматься ими».

There were signs that domestic politics, both in the United States and in Cuba, could stand in the way of engagement.⁵⁴

A reporter asked Mr. Obama whether he was taking tips from Canada’s policy of open engagement with Havana... The crack in the door Mr. Obama had opened for new engagement with Cuba felt more like unlocking a floodgate.⁵⁵

Реже, но в том же смысле попадает *to engage* в юридической практике. В письме в редакцию журнала *The New Yorker* видные американские адвокаты выступали против того, чтобы заключенные проводили бесконечные годы заключения в одиночных камерах, выдвигая в качестве аргумента то, что заключенных необходимо приобщать к нормальным отношениям с окружающими.

A few states, including Mississippi and Ohio, have greatly reduced the numbers in long-term solitary confinement (в одиночной камере). Although difficult, correctional institutions must meaningfully engage prisoners, or they do more harm than good. A man serving decades in solitary will be released one day...⁵⁶

Целый ряд пришедших из компьютерного мира терминов, все еще сохраняя свои «технические» значения, проскользнули в сферу психотерапии и ежедневно используются в бытовом языке. Например, *wired* в буквальном смысле употребляется, когда говорят о наличии или отсутствии технического оборудования, обеспечивающего доступ к Интернету.

And even if the house isn’t wired for Internet access, there’s always someone there with a Blackberry.⁵⁷

Но на языке психологов и биологов *wired* означает поведение и реакции, присущие человеку.

“We all need stories to make sense of our lives, we’re all wired to tell stories, and nature gave us that,” said a psychotherapist who was a member of a writers’ group.⁵⁸

Сейчас на бытовом языке *wired* означает «взволнованный», «нервный»:

He’s really wired (up) after a long day in the office (и полон энергии).

Другой смысл вкладывала в то же слово в период предвыборной кампании 2008 года кандидат от республиканской партии на пост вице-президента Сара Палин. *Wired (up)* в ее устах звучал как «ко всему готова» — то есть ее «внутренняя сеть включена» («я полна энергии», «готова взяться за дело»). Именно об этом она говорила в своем ответе кандидату на пост президента сенатору Маккейну, когда он предложил ей баллотироваться на пост вице-президента.

*When Mr. McCain asked her to run for Vice President, “You have to be wired (наготове, «включена в сеть») in a way of being so committed to the mission,” she said, that “you can’t blink” («заморгать»).*⁵⁹

После того как республиканский кандидат Сара Палин вместе с Маккейном проиграла выборы и ушла в отставку с поста губернатора Аляски, она объявила:

I promised efficiencies and effectiveness. That’s how I’m wired (устроена, настроена). I’m not wired to operate under the same old politics as usual.⁶⁰

Глагол *connect* и его антоним *disconnect* имеют много новых значений. В буквальном смысле первое из них означает «связать», «связан», «соединен», а в техническом смысле — «включен». Если прибор не включен в сеть, то *This device is not connected to a network/Did you remember to disconnect the transformer?* Но в последнее время техническое значение (*to be connected to the Internet*) часто совпадает с психологическим значением: *to feel connected* — ощущать, что ты не один, *to connect with someone* — установить с кем-то хорошие отношения, связаться с кем-то, понять друг друга. В одной из газетных статей, озаглавленной *“Reach out and Write to Someone,”* гласило *Why are we so lonely? Why can’t we communicate or connect?* (то есть устанавливать связь/отношения с людьми, контактировать).

The candidate failed to connect with the voters (не установил, не вышел на связь/не нашел отклик у избирателей).

She is able to connect (устанавливать связи/находить точки соприкосновения) *with her audience...*⁶¹

Jack Nicholson — he has embodied the life force itself, and the conflict between urges for freedom and connection (связь с другими людьми/чувство принадлежности к группе).

*Obama is so comfortable in his own skin, he can be hard to connect with for people who are struggling.*⁶² (Людям, которым трудно живется, нелегко отождествлять /идентифицировать себя с Обамой.)

Disconnect(ed) также имеет и переносное значение:

*I took a real day off this week, shut off computer, Blackberry — I was fully disconnected for 24 hours.*⁶³ (Я выключил все приборы, был оторван от мира на 24 часа.)

В переносном смысле это слово указывает не столько на отсутствие связи, коммуникации, сколько на разобщение и непонимание.

*There is a cosmic disconnect between what the voters want and what the party of the corporate interests can give them.*⁶⁴

*"People come here because they want to work hard and get paid a lot for working hard," one investment banker said Friday. "I think there's a disconnect (разрыв, непонимание) between Wall Street and Main Street."*⁶⁵

*A sense of disconnect (отсутствие связи, пробел) between the projections by the White House and the grim realities of everyday American life was enhanced on Friday, as the Commerce Department gave a harsher assessment for the last three months of 2008.*⁶⁶

*Clearly, there was a disconnect (непонимание, незнание фактов) in the senator's view of immigration until now; we just hope that her views are changing.*⁶⁷

*This whole moral panic thing misses the point, because research suggests that kids who don't use contraception tend to be kids who are feeling lost and disconnected (разобщены) and not doing well.*⁶⁸

*The teenagers and young adults... who are not in school and basically have no hope of finding work... There are more than four million of these so-called disconnected (разобщенных, брошенных) youths across the country.*⁶⁹

We talk as long as we need to (сказала Мишель Обама о своих отношениях с мужем). *So I don't feel like I'm in any way disconnected* (оторвана от него, не в контакте с ним) *from him... I'm probably more connected with his work than I've ever been before.*⁷⁰

После «отключения» от кого-либо или от чего-либо людям приходится вновь «переключиться», «включиться» в сферу отношений и вещей в буквальном и переносном смысле.

Many people say that they want their weekend place to be a refuge from the modern world, a place to disconnect (выключить все свои электронные приборы/уходить от работы и обязанностей) *and reconnect* (вновь общаться со своими близкими).⁷¹

I found others who needed to take a stab at reconnecting (попытаться вновь общаться с близкими, возобновить отношения с окружающими), *to make things real rather than virtual* (жить в реальном, а не в виртуальном, компьютерном мире)...

A lawyer for the defendant told the judge that the jewelry gifts were mailed out by Mr. Madoff and his wife in "what turned out to be a futile effort to reconnect (вновь связаться, возобновить отношения с членами своей семьи) *with their family."*⁷²

Последнее из слов с новой «начинкой» — это *closure*, означающее как раз конец, завершение чего-то. Как юридический термин, оно имеет целый ряд конкретных значений, включая момент завершения дела в суде, а в музыке — финал музыкальной фразы (*coda*) или разрешение аккорда. И все же сегодня *closure* очень часто встречается у людей, использующих психологический жаргон:

*Closure: the act of closing or shutting... bringing to a conclusion. Something satisfactorily completed, e.g. a business deal, a relationship, an argument. A favorable outcome, especially in law, including the award of a substantial amount of money, a long prison sentence, or the death penalty for one's opponent. Closure is often indicated where grief, depression, frustration, loathing and envy are present.*⁷³

Понятием *closure* очень часто злоупотребляют не только тогда, когда «психотреп» преобладает над настоящими чувствами или здравым смыслом, но и в моменты действительно трагических жизненных ситуаций.

He has been so depressed since his daughter was killed. I pray that he will have closure.

Какое же может быть «закрытие» или «завершение» дела, когда речь идет об убийстве ребенка? В таком случае лучше всего перевести *closure* как «примирение со случившимся».

Stanley had closure yesterday, after a long illness.

Иными словами, «он скончался», что так и надо было прямо сказать — *he died* или *he passed away*. Понятие о «закрытии» звучит здесь по-английски так же глупо, как и по-русски.

Другой пример:

Until I get the gold necklace with diamonds that my mother left me in her will, I can't have closure.

Что же получается? Как только говорящая получит драгоценную вещь, она может больше не возвращаться к мысли о покойной матери?!

I'm looking for closure after the breakup with my boyfriend before I start dating again.

Так очень часто говорят молодые американки, желая прийти в себя, поставить эмоциональную точку после окончания отношений с одним партнером, прежде чем искать другого.

Про поэтессу, которая писала о нацистских концлагерях, в литературных кругах с оттенком иронии говорили:

She resists all opportunities for emotional closure.

Смысл *closure* сводится к тому, что женщина не может поставить точку, не может эмоционально примириться со случившимся. Спрашивается, а что ей делать — силой заставить себя забыть ужасы прошлых лет? Если психологическая рана у человека остается открытой — у него нет и не может быть полностью «удовлетворительного решения».

Отец похищенного и убитого ребенка комментирует принятие закона, который ввел новые меры для защиты детей и усилил наказание для преступников, совершивших злодеяния против детей:

*Mr. Walsh said at the news conference Tuesday that while his family would never recover from Adam's death, it could finally move on. But, he added, "it's not about closure; it's about justice."*⁷⁴

Отец погибшего ребенка правильно провел различие между понятиями *closure* и *justice*. Естественно, что для него самого «удовлетворительного решения» быть не может, однако семья удовлетворена тем, что приняты меры для наказания детоубийцы во избежание подобных трагедий в будущем.

На неуместное использование несчастного слова *closure* хорошо ответила мать американского солдата, погибшего в Ираке:

There is the anger of Lieutenant Cathey's mother when anyone tells her she needs closure. "I politely tell them, 'How about if I chop off your finger and see if it grows back?'"

Преисполненный возмущением ответ женщины указывает на несостоятельность и бессмысленность применения подобных поверхностных «психологических» словечек к по-настоящему эмоционально страшным человеческим переживаниям⁷⁵. К сожалению, с ростом общепринятого, широко распространенного языка «психотрепа» становится все труднее найти правильные слова и словесную формулировку для выражения подлинных человеческих чувств.

* * *

Психологическая область английского новояза ставит перед русским переводчиком две довольно разные задачи. Первая, и самая простая из них, возникает тогда, когда он имеет дело со словами и выражениями, отражающими традиционную черту американского мировоззрения — его крайний индивидуализм. Характер человека, менталитет которого формируется по принципу "*me, myself and I*," не может не отличаться разумным или чрезмерным эгоизмом, хорошо известным в западных странах с рыночной экономикой и в России после перестройки. Кроме того, при всей разнице влияния З. Фрейда, К.Г. Юнга и представителей других психологических школ и направлений на рядового американца и на россиянина психологические понятия в обеих странах очень близки, а их исследователи и педагоги поддерживают между собой тесные контакты и хорошо понимают друг друга. Поэтому переводчику, профессионально знакомому с культурой и языком США, обычно хватает словарей и справочников для работы с понятиями и терминами из области американской психологии.

Вторая, и действительно трудная, задача в этой области знания связана с современной поп-психологией, так как ее лексика требует для понимания специальных знаний. Речь идет, например, о "*My way or the highway*," "*I feel your pain*," о слове "*closure*" и т.п. За всеми этими словами и выражениями стоит не просто эгоист или индивидуалист, а особенным образом закомплексованный эгоцентрик, тип, прямо противоречащий культурному и психологическому облику людей России. Поэтому каждый из множества терминов и фраз современной американской поп-психологии создает проблему, которую невозможно разрешить с помощью одних лишь компьютерных словарей и пособий. Чтобы провести столь неведомые многозначные лексемы без повреждения по мосту — из одной культуры в другую и обратно, русскому переводчику приходится использовать не только свои языковые, но и лингвострановедческие знания.

Упражнения

1. Explain the importance of the American interest in Freud and in psychology on the development of the language and culture over the last few decades.
2. What is the "*me generation*?" Give several examples of words/expressions with "*my*" as a component.
3. Match up the expressions on the left with the meanings on the right:

1) my way or the highway	a) to go too far, overdo something
2) I feel your pain	b) absolute refusal to acknowledge a problem
3) I've gotta do what I gotta do	c) sentimental, giving a nice feeling
4) one day at a time	d) I'll deal with that later
5) feel-good, touchy-feely	e) either agree with me or get out
6) in your face	f) I sympathize with you
7) push the envelope	g) This is the only solution for me, regardless of the cost to anyone else
8) in total denial	h) rude, aggressive
4. Translate the following sentences, and explain the differences between the meanings of *embrace*:
 - a) *Governor Patterson is set to embrace a plan to give student loans* (заголовок статьи).⁷⁶
 - b) "*These Americans have embraced the virtues that we need most right now: self-discipline over self-interest; work over comfort*," the president said.⁷⁷
 - c) *The national embrace of "Yes We Can" hung in the air*.⁷⁸ (Вся страна была пронизана духом надежды.)
 - d) *Embracing Bush's Argument, Obama Upholds a Policy on Detainees in Afghanistan*.⁷⁹
 - e) What does the expression *inner child* mean?

Translate the sentence: "*Embrace your inner child: we all need to laugh and be spontaneous with our friends*."
5. Описывая важную роль, которую вице-президент Дж. Байден играет в кабинете президента Обамы в качестве человека, сопротивляющегося общему мнению и не поддакивающего своему начальнику, главный советник Обамы Рам Эмануэль заметил:

"When there's group-think going on, the vice president tends to push the envelope in the other direction."⁸⁰

Переведите эту фразу на русский язык и объясните значение выражения *to push the envelope*.

6. Translate and explain the following sentences:

The French department at our university had become absolutely *dysfunctional*. Two professors have quit, one is on leave, and the chairman never answers e-mail. The students have written explaining their grievances, and *pushed the envelope*, but nothing – even *in-your-face* complaints to the dean – seem to have helped.

Despite his *dysfunctional* family, Tom seems to be doing very well in school. His father is an alcoholic who abandoned the family, his stepfather shows no interest in him, and his mother is *in total denial* regarding the family situation.

7. Explain several meanings of *момент* in English, and translate the following:

a) Yesterday the French teacher had a *senior moment* and forgot the name of the president of France.

b) I was trying to choose between French and Italian for my major in college when I had an "*aha-moment*," and decided to major in linguistics.

c) When she took the class to the Lincoln Memorial in Washington she had a real *teaching moment*, and began reciting Lincoln's Gettysburg Address to the students.

8. Translate the following:

a) At first Mary really didn't *bond* with her roommate, but now they're good friends.

b) She was all *wired up* after her thesis defense – badly needed to take some time off and relax.

c) The summer house doesn't seem to be *wired* for the Internet – we may have to get a cable connection.

d) I couldn't *connect* to the people in the accounting department the way I did to the employees in development; there always seemed to be some kind of a *disconnect* between them and me and my friend Jim.

e) It's hard to stay *connected* when you're so busy that you just don't have time to see even your closest friends. But even on weekends, I stay *connected* through my Blackberry.

f) After years of disconnect and after having lived abroad for so long, it was hard to *reconnect* with all my friends in Chicago.

g) Paul used to have fifty friends on Facebook, but he got so tired of writing to all of them that he *defriended* thirty of them.

h) Ben isn't really her boyfriend; he's just a *friend with benefits*. But she really has *bonded* with some of the guys she's *hooked up with*, and two of them have become her close friends.

i) I can't *relate to* fundamentalists and fanatics – it seems like such a narrow way of thinking.

j) A lot of people admire John and think he's a genius, but I just can't *relate to* him – he seems like a very cold person.

k) The speaker's arguments about energy savings really *resonated* with me, and I went out and bought a dozen energy-saving light bulbs.

l) Anne and John got *engaged* last night, and will get married in June, but Jim just won't *commit* to his girlfriend – he feels that he's not ready to get married.

m) Susan is absolutely *committed* to this election campaign, and won't go back to school until November, when it's over.

n) Mr. Blackstone is a good manager and administrator, but he doesn't know how to *engage* with the workers, and they feel that he doesn't care about their benefits.

o) In politics, you need to know how to *relate to* your friends and how to *engage* your enemies.

p) We thought that their move to California might give them *closure*, but she's still emotionally back in Connecticut, and misses the old house.

q) When the police found their daughter's murderer, the family said that they finally had a feeling of *closure*.

Примечания

- ¹ *New York Times*, 4/20/08, p. 7.
- ² Daniel Mendelsohn, "Stolen Suffering," *New York Times*, The Week in Review, 3/9/08, p. 12.
- ³ *Ibid.*, p. 12.
- ⁴ *Ibid.*, p. 12.
- ⁵ *New York Times*, 3/31/08, p. 30.
- ⁶ *New York Times*, 22/24/09, p. D1.
- ⁷ *New York Times*, Styles, 6/8/08, p. 6.
- ⁸ *New York Times*, 6/25/08, p. A16.
- ⁹ *New York Times*, 5/23/09, p. A11.
- ¹⁰ *New York Times*, 7/14/08, p. A14.
- ¹¹ *New York Times*, 7/14/08, p. A14.
- ¹² *New York Times*, 1/07/09, p. 1.
- ¹³ *New York Times Magazine*, 4/6/08, p. 16.
- ¹⁴ *New York Magazine*, 10/15/08, p. 2.
- ¹⁵ *New York Times*, 5/19/09, p. D6.
- ¹⁶ *New York Times*, 3/25/08, p. A27.
- ¹⁷ *New York Times*, 3/2/08, p. 1.
- ¹⁸ *Prevention*, April 2008, p. 46.
- ¹⁹ *Glamour*, April 2009, p. 254.
- ²⁰ *New York Times*, 3/23/08, p. E1.
- ²¹ *Edible Manhattan*, March/April 2009, p. 16.
- ²² *Redbook magazine*, May 2009, p. 74, p. 10.
- ²³ *New York Times Magazine*, 7/20/08, p. 6.
- ²⁴ *New York Times*, 1/17/09, p. 10.
- ²⁵ *New York Times*, 12/20/08, p. 8.
- ²⁶ *New York Times*, Arts and Leisure, 7/13/09, p. 5.
- ²⁷ *New York Times*, 4/27/09, p. 9.
- ²⁸ *New York Times*, 4/25/09, p. A10.
- ²⁹ *New York Times*, 11/10/08, p. B2.
- ³⁰ *New York Times*, 23/08, Metropolitan section, p. 21.
- ³¹ *New York Times*, Styles, 3/16/08, p. 8.
- ³² См. Линн Виссон, *Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур* (Москва, Р.Валент, 2007), с. 124.
- ³³ *New York Times*, 5/31/09, p. 8.
- ³⁴ *New York Times*, 1/25/09, p. 22.
- ³⁵ *New York Times*, 8/1/09, p. A17.
- ³⁶ *New York Times*, Escapes, 3/21/08, p. F4.
- ³⁷ *New York Times*, 3/28/08, p. A7.
- ³⁸ Douglas Quenqua, "Friends, Until I Delete You," *New York Times*, Styles, 1/29/09, p. E1.
- ³⁹ Adam Cohen, "A New Kind of Memorial for the Internet," *New York Times*, 7/25/09, p. A22.
- ⁴⁰ Randal Stross, "When Everyone's a Friend, Is Anything Private?" *New York Times*, Business, 3/8/09, p. 3.

- ⁴¹ *Ibid.*, p. 3.
- ⁴² *New York Times*, 3/30/08, p. 12.
- ⁴³ *New York Times*, 1/2/09, p. A23.
- ⁴⁴ *New York Times*, 1/21/09, p. 10.
- ⁴⁵ *New York Times*, 7/23/09, p. A16.
- ⁴⁶ *New York Times*, 3/9/08, p. 16.
- ⁴⁷ *Health.com*, March 2008, p. 16.
- ⁴⁸ Don Watson, *Death Sentences*, p. 155.
- ⁴⁹ *New York Times*, Real Estate, 3/9/08, p. 5.
- ⁵⁰ В американских штатах, где не разрешены однополые браки, *commitment ceremony* означает обряд, при котором однополые партнеры обещают друг другу верность и любовь на всю жизнь (не признанный законом обряд обещания верности может происходить в церкви, клубе, частном доме и т.п. с участием родственников, друзей и знакомых).
- ⁵¹ Watson, p. 65.
- ⁵² *New York Times*, News of the Week in Review, 4/12/09, p. 10.
- ⁵³ *New York Times*, 5/7/09, p. 1.
- ⁵⁴ *New York Times*, 4/19/08, p. 8.
- ⁵⁵ *New York Times*, 4/19/09, p. 6.
- ⁵⁶ Nicholas de B. Katzenbach, John J. Gibbons, *The Mail*, "Locked Away," *The New Yorker*, 4/20/09, p. 7.
- ⁵⁷ *New York Times*, 9/12/08, p. F2.
- ⁵⁸ Sarah Kershaw, "Therapists Wired to Write," *New York Times*, 6/4/009, p. E8.
- ⁵⁹ *New York Times*, Sept 13, 2008, p. A18, *New York Magazine*, 10/10/08, p. 42.
- ⁶⁰ *New York Times*, 7/14/09, p. C11.
- ⁶¹ *New York Times*, 3/6/08, p. E8.
- ⁶² *New York Times*, 9/26/08, p. A18.
- ⁶³ *New York Times*, Sunday Styles, 3/20/08, p. 1.
- ⁶⁴ <http://www.TheFreeDictionary.com>
- ⁶⁵ *New York Times*, 1/31/09, p. 4.
- ⁶⁶ *New York Times*, 2/28/09, p. 1.
- ⁶⁷ *New York Times*, 2/3/09, p. A24.
- ⁶⁸ *New York Times*, 1/27/09, p. D6.
- ⁶⁹ *New York Times*, 6/10/08, p. A23.
- ⁷⁰ *Newsweek*, 2/25/08, p. 34.
- ⁷¹ *New York Times*, 9/12/08, p. F2.
- ⁷² *New York Times*, 1/15/09, p. B4.
- ⁷³ *Ibid.*, p. 154.
- ⁷⁴ *New York Times*, 12/17/08, p. A18.
- ⁷⁵ *New York Times*, 6/5/08, p. E7.
- ⁷⁶ *New York Times*, 7/21/08, p. B1.
- ⁷⁷ *New York Times*, 5/23/09, p. 11.
- ⁷⁸ *New York Times*, 11/27/08, p. 4.
- ⁷⁹ *New York Times*, 2/22/09, p. 6.
- ⁸⁰ *New York Times*, 3/29/09, p. 16.

Глава V. Полисемия и политика

Новые значения многих слов и выражений из мира политики, социальных отношений и бизнеса настолько совпадают, что часть из них свободно дрейфует из одной области в другую. Порой их смысловые оттенки столь тесно переплетаются, что не всегда удается провести четкие границы между тем, как их используют в том или другом аспекте. В особенности часто это происходит во время президентских выборов, которые всегда рожают новые слова и даже воскрешают старые, забытые.

Одним из таких слов является *goo-goo* — звуки, напоминающие англоговорящему лепет младенцев, хотя за этим стоит отношение взрослого к симпатичным малышам, когда на его лице появляется улыбка умиления.

She spent half an hour making goo-goo eyes at the baby and cuddling him.

То же самое можно сказать о девушке, увлеченной киноактером и смотрящей на него с обожанием: *She's making goo-goo eyes at him.* Но в последнее время это слово приобрело значение *good government* и ассоциируется с некоторой наивностью и глубокой верой в «по-настоящему хорошее» правительство. С другой стороны, по отношению к человеку взрослому, скажем, политику, слово *goo-goo* приобретает значение «добрый», «хороший», «стремящийся все наладить, исправить». После американских президентских выборов в 2008 году Пол Кругман, постоянный обозреватель *New York Times*, писал:

Before Mr. Obama can make government cool, he has to make it good. Indeed, he has to be a goo-goo. Goo-goo... is a century-old term for "good government" types, reformers opposed to corruption and patronage. Franklin Roosevelt was a goo-goo extraordinaire. He simultaneously made government much bigger and much cleaner. Mr. Obama needs to do the same thing. Needless to say, the Bush administration offers a spectacular example of non-goo-gooism.¹ (Само собой разумеется, что администрация Буша — потрясающий пример узости взглядов, коррупции, блата, нежелания проводить реформы в правительстве.)

Политик популярного типа *goo-goo* должен обязательно быть *proactive* и, следовательно, брать инициативу в свои руки, проявлять большую активность. Близкую по смыслу такого рода деятельность выражает слово *interactive*: оно подчеркивает открытость к общению с самыми разными людьми. Дебаты с несколькими выступающими и с участием людей из публики называют *an interactive debate*.

Еще одно слово, значение которого нелегко угадать, — *quango*. Во время последней кампании по выборам президента США много говорилось о роли как неправительственных организаций (НПО), то есть *nongovernmental organizations (NGOs)*, так и о разных *QUANGOs (quasi-NGOs)*. Это организации, выдающие себя за неправительственные, но на самом деле имеющие тесные связи с правительством. Как сказал один государственный служащий, *"having worked at a senior level in government, I have learned not to believe intergovernmental organizations or taxpayer-funded quangos merely because they are big and have important-sounding initials."*²

Изменения в значении терминов, часто появлявшихся в американских СМИ во время выборов, не всегда сразу бросаются в глаза. Что представляет собой, например, *body man* и *body woman*?

During the four years he spent as President Bush's body man, or personal aide, Blake Gottesman acquired an eclectic set of job skills.³

Hillary's chic body woman Huma Abedin got along great with Obama's charming body man Reggie Love; the two, with their dates, shared a dinner the night before at a Georgetown hot spot.⁴

Obama also admitted that he didn't know exactly what was in those blue boxes with ribbons that his body man, Reggie Love, was toting for world leaders.⁵

Body man или *body woman* — это личный помощник (по-латински *factotum*), доверенное лицо, которое всегда рядом со своим начальником и выполняет любые, даже бытовые или самые интимные поручения.

Другое очень распространенное в политике выражение — *flip-flops*. В буквальном смысле под ним разумеются сланцы или шлепанцы, чаще всего резиновые с перемычкой между пальцев.

Flip-flops are preferable to cement shoes, especially in summertime.

Но *flip-flops* употребляется довольно часто тогда, когда кандидаты на выборные должности обвиняют друг друга в необоснованных переменах своих взглядов и позиций и становятся *flip-floppers* и занимаются *flip-flopping*.

В переносном смысле *flip-flop(s)* (и как существительное, и как глагол) означает «крутой поворот», «резкое изменение своей позиции» или «колебания в своих взглядах и мнениях». Человека, становящегося очевидным флюгером с целью собрать побольше голосов, называют *flip-flopper*. Упрек в беспринципности — излюбленная претензия кандидатов к своим оппонентам во время американских предвыборных кампаний.

Mr. Schwarzenegger... disagreed with people who have criticized Senator Obama as a flip-flopper.⁶

G.O.P. corruption and governmental disruption only grew. So did McCain's cynical flip-flops on the most destructive policies of the president... those responsible for the greatest strategic blunder in the recent history of American foreign policy have ignored useful debate in favor of making false charges about flip-flops and surrender.⁷

В статье под заголовком *Flip-flop Flap* автор статьи в журнале *The New Yorker*, говоря о резких изменениях позиций участников в споре кандидатов в президенты, анализировала политику Обамы в Ираке и мнения сенатора Маккейна по поводу бурения нефти:

He keeps flipping to the wrong flops. But he and Obama can both take comfort in what they're avoiding. If they were clinging to every past position, the flip-flop police would be busting them for stubbornness and rigidity in the face of changing circumstances. Bush all over again!⁸

Хотя *flip-flops* чаще всего встречается в политическом языке, оно употребляется и в любых ситуациях, где подчеркиваются резкие изменения во взглядах и точках зрения. В рецензии на новый фильм, содержащий два сюжета с двумя героями, газетный критик писал:

The flip-flopping between the story lines may dent critical reviews.⁹ (Частые переходы от одного сюжета к другому могут не понравиться кинокритикам/приведут к негативным оценкам фильма.)

В том же ряду «линяющих» слов находится и *police*, используемое не в буквальном, а в переносном смысле. Речь идет о «блестителях порядка» и «полиции нравов», которые берут на себя осуществление принципов «политкорректности», заставляя людей подчиняться своим установкам. Так, *the flip-flop police* называют тех, кто критикует других людей за отсутствие гибкости в своих взглядах. Под *the smoking police* имеют в виду тех, кто не позволяет другим курить, а под *women's lib police* — тех, кто стоит за освобождение женщин и ругает покушающихся на их права.

The smoking police are there to protect other diners from your harmful secondhand smoke.

If they were clinging to every past position, the flip-flop police would be busting them for stubbornness and rigidity in the face of changing circumstances.

В процессе развития «политкорректной» речи и увлечения «нейтральностью», когда *being nonjudgmental* (не склонный судить других, не навязывающий другим своих принципов) вошло в норму поведения, широкую популярность приобрело также слово *appropriate* (подходящий, адекватный, уместный, надлежащий, соответствующий, к месту). Фактически это слово в целом ряде контекстов оказывается синонимом чего-то «хорошего, положительного», а в сочетании со словом *not* или в форме *inappropriate* означает что-либо нехорошее, отрицательное.

В прошлом *appropriate* применялось к конкретным нормативным контекстам и выражало то, что было уместным или неуместным, в частности, как одеться на банкет, как вести себя в деловой обстановке. Сейчас *appropriate* или *not appropriate/inappropriate* часто служат простой заменой *good* и *bad*. Иначе говоря, *appropriate/not appropriate* стало мягкой и неосуждающей, нейтральной формой одобрения или неодобрения. Существуют *appropriate solutions* (адекватные решения), *a little black dress is always appropriate to any occasion* (черное платье можно спокойно носить/оно уместно везде), *his toast was really appropriate for the wedding of two middle-aged people* (на свадьбе этой пожилой пары его тост был как раз/подходящим/подобающим/к месту).

«Политкорректность» иногда искажает *appropriate* до неузнаваемости и доводит слово до абсурда. Движение, выступающее за права животных, объявило, “*If apes are given rights, they are not going to get the same rights as humans — just rights that are deemed appropriate to their status.*” А что такое *rights appropriate to the status* обезьяны?!

В отрицательном значении *appropriate* покрывает *criminality, incompleteness, stupidity, meanness, sloppiness, greed, incorrectness.*

It wouldn't be appropriate to sentence him to prison.

Выходит, что посадить нарушителя закона неполиткорректно, несмотря на то что всем известно о его тяжком преступлении. Кто знает, а может быть, он принадлежит какому-то угнетенному «меньшинству». Государственные деятели часто говорят *It wouldn't be appropriate for me* (мне не полагается) *to comment on those revelations* (но никто не знает, не говорится ли это специально для журналистов, чтобы сознательно спровоцировать утечку информации, сделать ее известной публике и, следовательно, избирателям).

Или другие деликатные игры:

The actions of the US forces in the Abu Ghraib prison (тюрьма, где производились издевательства и зверские пытки над заключенными) *were definitely not appropriate.*

The senator's conduct last night was inappropriate (даже если он был вдребезги пьян).

The prescription was inappropriate (значит, что больной умер).

Понятно, что *inappropriate* — вполне политкорректный термин для выражения чего-то «оскорбительного», «обижающего». Часто это имеет место даже в большой политике. Когда пастор президента Обамы (бывшего до 2009 года не президентом, а сенатором) сделал оскорбительные замечания в адрес евреев и других этнических групп, Обама комментировал: “*the Reverend... acknowledged that what he had said had deeply offended people and was inappropriate and mischaracterized what I believe is the greatness of this country...*”¹⁰ Здесь *inappropriate* становится простым эвфемизмом для оскорбительных слов, синонимом *offensive, insulting.*

Значительно расширило и сильно изменило свою гамму значений весьма популярное слово *robust.* Как заметил американский публицист Дон Уотсон, в прошлом это слово отно-

силось к “*people, animals and wines; today strategies, plans, commitment, workshops, dialogue, debates, reforms, chicken recipes, cuisine, relationships, consumption, peace-keeping operations, sales, monitoring systems, computer software, business practices, appetites including sexual ones, business processes, business plans, markets, economies, software, scenario and curriculum frameworks are declared robust.*”¹¹

Сегодня даже можно говорить о том, что *Armies take robust* (сильный, энергичный) *action against rebels and insurgents.*

A construction center, once robust (преуспевающий, успешный) *now falters.*

We need a robust school curriculum that meets young people's needs (сильный, прочный, богатый).

This is a robust (прочный, надежный) *scenario for a successful political campaign.*

*Mr. Obama's chief climate negotiator said last week that the US would be involved in the negotiation of a new treaty — to be signed in Copenhagen in December — “in a robust way.”*¹²

То же слово может означать и что-то здоровое (*robust health, a robust constitution*), активное (*a robust women's club*), оживленное (*robust debate on this item*). Плавное — говорить о чем-то сильном и «здоровом».

Очень модно сейчас слово для выражения полной растерянности говорящего и его неспособности прийти к каким-либо выводам — *to be clueless* или *not to have a clue* означает «говорить без доказательств», «понятия не иметь, в чем дело», «быть без всяких ориентиров».

There were no clues in the investigation, and this was therefore a clueless case in which the detectives had to use their intuition and circumstantial evidence.

Раз говорящий абсолютно ничего не знает о данном деле, у него по логике вещей не может быть верных оценок. Поэтому слово *clueless*, раньше означавшее просто «незнание», приобрело чуть негативное значение: «беспомощный, растерянный, несообразительный, туподум»:

I had a bad case of depression and was clueless (мне не было за что зацепиться) *as to how to proceed, but my doctor helped me find the right pill.*

*Thanks to the Internet, children consider that mom and dad are clueless.*¹³

Text messaging and cellphones help keep parents clueless as to what their children are doing and thinking.

*We didn't know anything about warehousing or receiving, were clueless about merchandizing, and had no information management systems.*¹⁴

*Obama would try to make the Arizona senator look like a hypocritical, clueless and warlike (войнствующий) geezer (старикашка). He doesn't have a clue about how to talk to the middle class.*¹⁵

Невероятно популярное сегодня слово, которое обрело много новых нюансов, — *issue*. Как глагол *to issue* поначалу значил «истекать» или «выпускать», а как существительное — то, что является результатом этих процессов или обстоятельств.

A bank issues checks.

Банк выпускает (*issues*) чеки и разные официальные финансовые документы.

A publisher issues/publishes/puts out/ the latest edition of a journal.

Издатель же выпускает последний номер журнала.

The latest issue (существительное) — соответственно, последний номер журнала.

Как юридический термин *issue* есть не что иное, как вопрос, поставленный перед судом, то есть юридический вопрос (*matter in question, in dispute*).

The issue before the court today is a complex one, and there have been many rulings on similar cases in the last three years.

С юридической точки зрения *the issue* (результат) *of a marriage* (брака) — ребенок.

Сегодня *issue* может указывать на любой вопрос, разногласие или проблему, пусть важнейшую или вовсе тривиальную: *"any matter or question to be resolved... problem, argument, complaint, difficulty, wound, sore spot, bone of contention... difference of opinion or belief."*¹⁶

В американской разговорной речи постоянно слышатся выражения:

gender issues (вопросы)

issues of relevance (темы)

Candidates discuss issues (темы)

Difficulties in forming relationships are due to "intimacy issues" (проблемы с близкими людьми или в интимных отношениях).

В скандальных газетных историях это слово является чуть ли не дежурным. Объясняя поведение своего мужа, который покусался на нее и чуть не убил, жена сказала: *"he merely has issues. And I have issues with him"* (то есть у него свои проблемы, а у меня проблемы/трудности/разногласия с ним).

Even though a woman's husband had been using an "escort service," she stayed with him for a year. "At least he's not in love with someone," she said. "I thought, well, he's just got issues (у него свои проблемы). I was so busy trying to understand him."

То же *issues* в другом контексте.

An Iraq war veteran went missing and committed suicide. "He had these issues (проблемы) as a result of what we asked him to do," said his commanding officer.

Как видно, *issues* является высоко политкорректным термином, абсолютно лишенным оценочных или моральных суждений, и с его помощью можно сглаживать острые углы:

Some of the officers of the police department have, let's say, fitness issues (то есть слишком полные, находящиеся не в спортивной форме).

Beans give me digestive issues (у меня плохо перевариваются бобы)¹⁷.

"In America we have issues with our trash (выбрасывание мусора связано для нас с целым рядом проблем). *The pink garbage bags remind people when you're throwing something away to take a second look and think if you can reuse it."*¹⁸

Злоупотребление словом *issues* настолько надоело одной журналистке, что она с раздражением сказала: *"When I hear issues, I reach for tissues!"* (меня так раздражает злоупотребление словом *issues*, что мне хочется плакать, и я хватаюсь за носовой платок — *tissue*).

В последнее время слово *footprint* выскользнуло из сфер науки и экологии (хотя и сохраняет в них свои старые значения) и больше не укладывается в узкий смысл «след/отпечаток ноги» или в одни экологические фразы типа *"carbon footprint"* — «вред-

ные экологические последствия», «выбросы парниковых газов». Ныне это слово может означать и следы, и занимаемую зону:

There was evidence that someone had walked by, there were both our environmental and carbon footprints.

There was an attempt to reach the goal of reducing the carbon footprint (emissions, offsets) (выбросы, отходы) by 25% by 2012.¹⁹

For someone who claims to be a simple Buddhist monk, the Dalai Lama has a large carbon footprint (след своего присутствия, зона влияния) and often seems as ubiquitous as Britney Spears (широко известная американская певица, исполняющая рок-музыку).

Our force footprint (поражаемый участок) in Iraq...²⁰

The deal was consistent with Mr. Gates's view that the United States should not have a large footprint (зона расположения, зона действия) in Afghanistan.²¹

Examining the footprint (следы, история действий, шагов, предпринятых кем-то) of NY's governor to be — his past voting record and political behavior...²²

The Metropolitan Transportation Authority wants to reduce its carbon footprint. But its jargon footprint (бюрократический отпечаток, следы жаргона) is growing. In the commission's report the Authority is no longer merely an operator of trains and buses. It is a "provider of climate stabilization services."²³

Trying to hide one's digital footprint (цифровые, компьютерные следы, то есть SMS-ки, электронная почта) is practically futile.²⁴

When he swore he had had no romantic relationship with his chief of staff he forgot the depth of his digital footprint. (Следы, оставленные на компьютерах, в мобильных телефонах и т.д., по которым можно установить отправителей сообщений.)

Выражение *to reach out*, очень распространенное сегодня в социально-политическом жаргоне, восходит не к социологическому, а психологическому жаргону. Изначально оно употреблялось вместе с другими словами, а именно: *to reach out and touch someone* и означало «установить контакт с кем-либо», чуть ли не «проникнуть в душу человека», «прикоснуться» к нему, «протянуть руку помощи» в буквальном и переносном смысле.

I try to reach out to my daughter but she doesn't want to have anything to do with me (мать предлагает дочери свою психологическую или моральную помощь).

«*Reach out and touch someone*» могут быть увещанием — дотянись к кому-то, протяни руку помощи, покажи сочувствие, понимание.

Ms. Zwagerman, when she got her diagnosis of breast cancer in September, 2007, reached out (обратилась за моральной помощью) to her childhood friends, even though they lived far away. "I immediately had e-mails and phone calls and messages of support," she said in an interview.²⁵

Сегодня *reach out* также относится к попыткам государства, правительства или какой-либо организации оказать помощь группам или индивидуальным лицам, нуждающимся в помощи в рамках *goo-goo government*.

The government reaches out to the people/to our partners/to the underprivileged/to the developing countries.

С помощью того же выражения определялась суть программы, нацеленной на оказание помощи студентам латиноамериканского происхождения.

"Reaching Out" — A graduate workshop at the university provided an opportunity to students to reach out (протягивает руку помощи) linguistically and culturally to inform and welcome Hispanic/Latino students and their families, and to provide translation into Spanish.

Или:

San Francisco reaches out to immigrants: plans to publish multilanguage brochure.²⁶ (Городские власти решили помочь иммигрантам, издав брошюру на разных языках.)

The company, which made the controversial film "The Passion of the Christ" is reaching out (хочет найти точки соприкосновения, желает объяснить свою точку зрения) to conservative leaders.

Когда президент Обама искал в Вашингтоне подходящую церковь для себя и своей семьи, его помощники навели справки о разных приходах.

Mr. Obama's aides have reached out to several churches, including Nineteenth Street Baptist and Peoples Congregational Church of Christ, which both have middle-class black congregations and are in predominately

black, mixed-income neighborhoods rarely frequented by American presidents.

Часто под *reaching out* имеется в виду попытка установить контакт, преследуя определенную цель:

*The day after the F.B.I. confronted Bill Allen, an Alaska oil services millionaire, with evidence that he had tried to bribe state lawyers, he reached out (обратился к) to Senator Ted Stevens by telephone to discuss how their relationship might also be the subject of a corruption investigation.*²⁷

*In the hours following his arrest and before the court proceeding, Mr. Markoff's fiancée reached out (обратилась к, контактировала, связалась с) to several television networks to proclaim his innocence.*²⁸

*Battered hard already by the recession and petrified of what's to come, restaurants are talking sweet and reaching out (здесь: меняют/адаптируют свою политику, обращаются к публике) in ways they didn't six or even three months ago. They're cutting special deals, adding little perks (льготы), relaxing demands and making extra efforts to be accessible.*²⁹

Сегодня во многих случаях это же выражение совсем утрачивает значение «оказать помощь, протянуть руку» и становится просто чем-то вроде «войти в контакт с», «связаться с кем-то по телефону, электронной почте и т.п.»:

Her relationship with her son is closer because cellphones make reaching out (связь) so simple.

I meant to reach out to you (хотел/был намерен связаться с вами) last week to agree on where we'll get together to discuss our notes before the meeting, but I was so busy I only managed to get an e-mail off to you yesterday.

Фраза с *to reach out to someone* подразумевает, что речь идет об адресном сообщении, что именно вам, а не кому-либо другому я написала электронное письмо/позвонила и т.д. Это словосочетание также выражает роль агента (подлежащего) в предложении. *"I'll reach out to you next week"* недвусмысленно говорит: я с вами свяжусь на следующей неделе, вам не полагается первым со мной связываться, это право за мной.

Empower, validate и *enable* — группа слов, которые подчеркивают способность человека или социальной группы расширять свои права, повышать свои возможности, свою самостоятель-

ность³⁰. Впервые *empower* стало широко использоваться в связи с движением за освобождение женщин (*women's liberation movement*):

The empowerment of women was one of the major goals of women in the second half of the twentieth century.

"There was a real sense of the need to strongly identify as a woman," Dr. Dickie said of the women's movement of the '60s and '70s. "We really felt the need to be apart, to draw on ourselves and our own empowerment (расширение прав, полномочий, независимость, самостоятельность)." ³¹

Роль глагола *to empower* сейчас выполняют *strengthen, vivify, revive, enliven, liberate, make effectual, provide independence/self-sufficiency*, то есть слова, подчеркивающие права и полномочия всех граждан, а не только женщин. Старое же значение «уполномоченный» все еще слышится даже в таких новорожденных фразах, как:

He was empowered to represent this small NGO at the national congress of public interest groups.

*When the wrong surgery is done on patients often there is somebody in the operating room who knew the event was going to occur who did not feel empowered enough to speak up about it.*³²

*Online networks may offer older people a place where they do feel empowered (самостоятельными), because they can make these connections and they can talk to people without having to ask a friend or family member for one more thing.*³³

В роли прилагательного это слово также означает что-то от-
радное, приятное:

The reviews and ratings of the recipes on the website were so empowering to me; that meant that so many people were reading and using our recipes.

Семантическое поле глагола *to validate* (существительное — *validation*) включает сегодня «оправдывание (*to justify*) поведения кого-либо», «усиление» (*strengthen, intensify*) или «подтверждение» (*reaffirm, back*) взглядов или ощущений:

Beck is clearly a gifted communicator who has a terrific ability to connect with his audience in a way that validates (подтверждает) their anxieties.

Her great performance on the job validated (оправдал) the risk her boss had taken in hiring someone relatively inexperienced.

*I listen and ask questions, and my clients feel validated and respected.*³⁴

*To me it's not an examined life to just be around people who validate you. Having people in your life who push you out of your comfort zone (комфортного состояния) is one of the best parts of friendship.*³⁵

Слово *to enable* указывает на то, что кто-то своим поведением способствует и поощряет достижение цели (часто негативной или нежелательной) другим лицом, разными доводами или аргументами помогая этому лицу избежать последствий своего нехорошего поведения:

*It would be fairly easy to establish a story line that would cast Rice as having been less Bush's enabler (стояла за, поощряла негативные его действия) than a loyal subordinate who nevertheless pushed gently from within for a more reasonable, more diplomatic approach.*³⁶

*George Bush was an eager enabler (посредник, инструмент, исполнитель), but not often an active architect, of the government's response to terror.*³⁷

Though John kept saying that he was trying his best to help Mary overcome her problem with alcohol, he kept buying Scotch and wine, and his behavior seemed to be enabling her dependency (способствовало этой дурной привычке) rather than helping her fight it.

Enabled можно использовать и в положительном смысле:

The physical therapy enabled me/left me feeling enabled (придало мне силы) to get around despite the gnawing pain in my left hip.

The boss is not necessarily the humor giver... as much as the humor enabler (человек, способствующий подобному поведению/терпящий его) or at least the humor tolerator.

Изначальное значение слова *to anoint* (смазывать, намазывать) восходит к Библии и обряду помазания верующих священным маслом. Сегодня на языке и политики, и бизнеса оно читается иначе:

*Mr. D'Escoto wants the General Assembly of the United Nations to be anointed (официально признана) the leader in reformulating the world's economic institutions.*³⁸

Как глагол то же слово может указывать на назначение наследника или преемника:

*Mr. Kim, who has ruled North Korea with absolute authority since the death of his father, has three known sons, but has not yet publicly anointed an heir.*³⁹

С этим смыслом перекликается и смысл заголовка в *New York Times*:

*Redstone says No to anointing his daughter*⁴⁰ (к назначению своим преемником/наследником). *Mr. Redstone said flatly that his daughter was no longer the company's heir apparent and that she would leave the board as part of an agreement he had reached with her.*⁴¹

Несколько другой оттенок имеет *anointed* в статье о судьбе самых блестящих студентов, закончивших институты бизнеса:

Many managers believe that hiring the best and the brightest from top-flight schools guarantees corporate success. The problem is that, having been identified as geniuses, the anointed become fearful of falling from grace. "It's hard to move forward creatively and especially to foster teamwork if each person is trying to look like the biggest star in the constellation," Ms. Dweck says.

Здесь *anointed* относится к «избранникам», к самым талантливым выпускникам своих институтов. *Anoint* в роли «помазания священным маслом» теперь применяется в совсем другой области — гастрономии, где смазывают предмет каким-либо кремом, глазурью или другой смесью. Так, статья о популярности мороженого мягкой консистенции утверждает, что владельцы нью-йоркского кафе

*...mix the soft ice cream with iced cappuccino and lattes, anoint triple-chocolate cupcakes with it, whip it up into a strawberry smoothie (молочный коктейль).*⁴²

Как видно, это слово спустилось по иерархической лестнице стилистики: высокопарное и библейское по своему происхождению, оно применяется теперь как в мире бизнеса, так и в работе булочных.

На грани между социально-политическим и психологическим жаргоном находится целый ряд выражений, приобретших новые значения. К примеру, *come forward* раньше часто использовалось в буквальном смысле:

Would those degree candidates standing in the back row please come forward (идти вперед, отодвинуться) to receive their diplomas?

По-новому усвоенные сегодня, эти слова означают главным образом, что те, о ком идет речь, должны, во-первых, назваться или представиться и, во-вторых, играть центральную роль в деле, о котором идет речь.

Those who really want to see a change in this country must come forward (выдвигаться, предлагать свои услуги).

People who would like to run for the school board should come forward (откликнуться, представиться) *within the next two weeks*.

В последнее время в американском политическом языке появился ряд выражений, ставших по существу оборотнями. Они уже далеко отошли от своего буквального смысла. Что, например, означает *walk the walk*? Речь здесь не идет ни о какой прогулке, а *talk the talk* не означает просто разговаривать. В самом деле, главное в *talk the talk* — давать какие-либо обещания, разглагольствовать, много разговаривать, а в *walk the walk* — доказывать правдивость чего-то своими действиями, осуществлять свои намерения и выполнять обещания:

Bush not only talks the talk but walks the walk. (Буш действует не только на словах, но и на деле.)

*We see that President Obama can talk the talk. What we all need is that he walks the walk.*⁴³ (Мы все видим, что президент Обама хорошо выступает/у него язык хорошо подвешен. Нам всем нужно, чтобы он выполнил свои обещание, показал на деле, что умеет.)

Most of these guys say that they have religious beliefs, but only a few of them can talk the talk and walk the walk. (Большинство этих ребят могут только объяснить, во что они верят, но только немногие могут и объяснить свою веру, и на деле следовать принципам своей религии.)

He's always saying that he'll invest his friends' money in all these funds, and that they'll make a fortune. He sure can talk the talk, but can he walk the walk? (У него язык хорошо подвешен, но какие у него на самом деле получаются результаты?) *I'd be afraid of losing every cent if I gave him anything to invest.*

The cardinal, Father Amiot added, had been an inspiration to him when he was a seminarian and ever after because "he was a man who walked the walk, and lived what he believed (осуществил принципы своей религии на практике)."⁴⁴

Тот же автор статьи о кардинале, священнослужитель, писал:

*My words may talk the talk of noble intentions and a virtuous life. Tell others, but do not forget to walk the walk, to live the truth.*⁴⁵

Иногда *talk the talk and walk the walk* сокращают до *walk the talk*:

You can't count on love just happening. You need to walk the talk (не только болтать, а действовать, показать, чего ты стоишь) *and get out there*.

Хотя выражение *make no mistake* (будьте уверены, не обманывайтесь на этот счет) употребляется в разных контекстах, оно главным образом встречается в области политики:

"Make no mistake, we are not withdrawing from Iraq in the next few months," said President Bush.

Sending in marines and sailors is the easy part, but make no mistake (не обманывайтесь): *the very act of our invasion could land us with the responsibility for fixing Burma afterwards.*⁴⁶

Now, make no mistake (непременно/обязательно), *Obama's incarnation of the new realist consensus will be different in tone and emphasis from the version that Bush has steadily embraced* (поддерживал/поощрял). *The stress on diplomacy will be louder.*⁴⁷

The general was widely quoted as saying, "Make no mistake (не обманывайтесь на этот счет, будьте уверены) *NATO is not winning in Afghanistan," a comment that directly contradicted the White House.*⁴⁸

В политических контекстах слышна скрытая угроза: будут неприятные последствия, если те, к кому обращено предупреждение *make no mistake*, не послушаются. В устной и письменной речи на другие темы это выражение чаще всего употребляется, когда говорящий не совсем уверен в своей правоте:

Make no mistake, lady! (Будьте уверены! Обязательно! Даже не думайте!) *This is the best rug in the store! That other one is no good — it's a cheap copy of an expensive carpet.*

Make no mistake (безусловно, уверяю вас), *even read in translation, the unfinished novel is a brilliant performance.*⁴⁹

После событий 11 сентября 2001 года необычайно положительный смысл приобрело выражение *Let's roll* (Поехали!). Эти слова были произнесены Скоттом Бимером, пассажиром захва-

ченного террористами и обреченного на гибель самолета в тот момент, когда он призывал своих спутников на схватку с бандитами. В результате ответной атаки террористы утратили контроль над самолетом, обрушившимся в поле в штате Пенсильвания. Все пассажиры погибли, но героизм автора крылатого призыва и действия его команды сорвали план похитителей самолета взорвать Капитолий в Вашингтоне. С тех пор выражение *Let's roll* (Вперед! Давайте! Пошли, ребята!) стало лозунгом для всей страны — сделать всё ради доброго дела, даже понимая, что это дело безнадежное, оно может не получиться или потребует немалых сил и даже жертв.

Well, are we going to sit around all day or is it time to get this project going? Turn on the computer, and let's roll!

John and I are here to help you pack everything up and move. I know it's hard for you to leave the house after so many years, but we'll do our best. Let's roll!

Другое выражение со значением «давайте» — “*bring'em on*” приобрело негативную ассоциацию после хвастливого заявления президента Буша “*Bring'em on*” в ответ на сообщение из Ирака о том, что в стране будет сильное сопротивление американскому вторжению. “*Bring'em on*” обычно переводится так: «Пусть попробуют — мы им покажем» или еще проще: «Победим в Ираке!» — воскликнул Буш. Хотя война оказалась совсем не таким простым делом, как предполагал Буш, но его выражение отпечаталось в национальном сознании как угроза, выражающая уверенность говорящего (оправданную или неоправданную) в самом себе.

“The workers are threatening to go on strike tomorrow,” the company's vice-president told the president. “Bring'em on,” was the reply. “After two days with no pay they'll be singing another song.”

Существительное *surge(ing)* означает «рост/подъем, увеличение популярности», а как глагол — «нарастать, продвигаться». Слово это приобрело большую популярность также в разгаре войны с Ираком, когда в Пентагоне предпочли нейтрально звучащее слово *surge* более строгому военному термину *counterinsurgency* (противоповстанческие действия). Однако вскоре то же слово стало употребляться не только по отношению к войскам, но и совсем в иных контекстах.

There is a surge (подъем, увеличение) in interest in volunteering for the presidential campaign.

Clinton — with her campaign flagging and Senator Obama surging (быстро получающий все больше голосов), is making her last stand in the Texas and Ohio contests on March 4.⁵⁰

As classrooms and auditoriums get larger and larger, there has been a surge (подъем, увеличение) in classroom amplification, with increased use of microphones and sophisticated electronic equipment.

Еще одно слово, которое обрело «вторую жизнь» в результате войны в Ираке, — *to embed* и *embedded*. И в изначальном, и в буквальном смысле *embedded* переводится как «встроенный», «вложенный», «внедренный»:

minerals embedded in rocks

a splinter embedded in a finger

embedded computer programs and software

trick questions embedded in an exam

the philanthropic culture embedded in a large corporation⁵¹

Both of these writers employ a densely allusive prose, richly embedded with the fruit of their reading.⁵²

Но как военный термин, *embedded (troops)* означает журналистов или других гражданских лиц, «прикреплённых», «назначенных» или «прикомандированных» к солдатам/войскам. О них говорят: “*deployed but in a separate capacity, hiding among the troops.*”

There were dozens of journalists embedded with the troops in Iraq, and this required additional equipment and security measures.

Слово стало быстро применяться и в невоенных контекстах:

Johnson wasn't your ordinary kind of CEO (chief executive officer); he was an embedded CEO, embedded with the government to promote its own agenda (иными словами, он скрывал свою связь с правительством, но везде способствовал государственной политике).

Словом *embeds* называют журналистов и других людей, прикреплённых к войскам и местам их дислокации:

New embed rules were adopted in the spring of 2007...

Though the photographer was immediately kicked out of his embed for violating the regulations, he soon found another embed within the city.

For some embeds (имеются в виду журналисты, прикрепленные к войскам, и солдаты) the assignment has lasted months longer than anticipated.⁵³

* * *

Одна из особенностей американской политической лексики состоит в том, что она развивается не только в процессе обмена «смысловых веществ» с миром бизнеса, социальных отношений и в других областях жизни, но и под влиянием демократических институтов страны. Влияние это, однако, оказывается подчас парадоксальным — и служит для того, чтобы завоевать симпатии оппозиции или провести ее за нос. Довольно хитрые и ловкие политиканы стараются использовать в своих речах слишком гибкие слова и выражения, сразу не поддающиеся проверке. *“I feel your pain,”* — говорит, к примеру, какой-нибудь состоятельный фирмач, кандидат в штатный сенат, выступая в аудитории людей, ставших безработными во время нынешнего кризиса. Понятно, что они не знают, являются ли его слова сочувствия знаком готовности помочь им в беде или просто широко известным штампом. Могут ли они верить состоятельному человеку, если он реально не чувствует боли несчастного?!

Что же касается политкорректности, то она порой доводит граждански важные, но неоднозначные слова и выражения до настоящей бессмыслицы. Характерный пример одного из них — *appropriate*. Недавно организация, выступающая в защиту животных, объявила, что обезьяны должны иметь *rights appropriate to their status*, что значит не более и не менее, чем наделить их в какой-то мере гражданскими правами. Получается, что сей акт уместен и оправдан, хотя каждому, кто в своем уме, понятно, что это неуместно, неоправданно и вообще не нужно. В результате одно и то же слово, выступая одновременно в смысле «хорошо» и «плохо», становится внутренне противоречивым и совершенно абсурдным.

Упражнения

1. What is *goo-goo government*? What is the origin of *goo-goo*?
2. What is the difference between an NGO and a QUANGO? What do these abbreviations stand for?
3. What are *flip-flops*, literally, and what does the word mean when used figuratively? Give examples.
4. What is meant by the *smoking police*? Give an example.
5. What is the meaning of *appropriate* in the following examples? How can the word have a “politically correct” meaning? Explain and translate.
 - a) *The hospital treatment was not appropriate, and the patient developed complications.*
 - b) *Shorts and flip-flops are not appropriate dress for the office.*
 - c) *The comedian's racist jokes were not appropriate for an audience with many Chinese and Latinos.*
6. Explain the following:
 - a) *robust health*
 - b) *a robust peace-keeping force*
 - c) *a robust red wine from the south of France*
 - d) *a robust advertising campaign*
7. Translate:
 - a) *I am absolutely clueless as to how this new DVD player works. Perhaps you can help me?*
 - b) *Parents are sometimes clueless about what their teenage children are doing, and discover too late that they have a drug problem.*
 - c) *The issues that need to be resolved in the Middle East are highly complex ones.*
 - d) *Helen said that she's going to transfer to another department. She can't work with Maria, has issues with her.*
 - e) *There is an interesting article on Spain in the last issue of Newsweek.*
 - f) *After Robert had a heart attack his wife reached out to all their friends who responded with cards and flowers.*
 - g) *The big corporations have lately been reaching out to unemployed workers to help provide job retraining services.*
 - h) *I'll reach out to you next week and we'll definitely set up a time to meet next week.*
8. The company president has announced his retirement, but still hasn't *anointed* his replacement.

9. For the AIDS fundraising campaign, we need to have more volunteers *come forward* and help us obtain funds.
10. Many people say that they support the blind, but there are too few who have actively *come forward* to lobby for the kind of legislation we need.
11. The fuel plants have left an enormous carbon *footprint* on the entire neighborhood.
12. A digital *footprint* can remain inside a computer even if you've deleted hundreds of documents.
13. If someone keeps on *enabling* a drug addict who is trying to get off drugs, what is that person doing?
14. Explain the meaning of *validate*, and translate the following sentence: My boss said that the work I did on that last trip to London *validated* all the training courses he had paid for me to take.
15. The civil rights movement *empowered* hundreds of Afro-Americans and gave them the right of full-fledged citizens. Could you use *validated* or *enabled* in this sentence? Translate it into Russian.
16. Explain the meaning of *empowered* and translate the following sentence. After having spent a year in school in France, Jean felt *empowered* to travel around Belgium and Switzerland on her own and was no longer afraid of getting lost or being misunderstood.
17. Explain the meaning of *talk the talk* and *walk the walk*, and paraphrase these sentences in Russian: "You promised me that manuscript a year ago," said the editor to a young author writing a novel, "and you keep telling me all about its structure and plot, and that it's almost done. Sounds great, and you can certainly *talk the talk*, but now you've got to *walk the walk*. If we're going to have the book in print by fall, I need that manuscript by next week!"
18. Explain the meaning of *Make no mistake* in the following two sentences, and paraphrase them in Russian:
Make no mistake, it will take years to eradicate AIDS in Africa.
Make no mistake! You won't get away with this! You owe me that \$500 and I expect to get it back!
19. Explain the origin and meaning of the phrase "*Let's roll!*" and make up a sentence using it.
20. "*Bring'em on*," "*surge*" and "*to embed*" are all terms that came into common American English usage during the Iraq war. Explain their meanings in that military context, and in non-military contexts. Use *surge* both as a verb and as a noun, e.g. "the crowd *surged* forward" and "a drastic *surge* in prices."

Примечания

- ¹ Paul Krugman, "Barack be Good," *New York Times*, 12/26/08, p. A39.
- ² *New York Magazine*, 3/3/08, p. 14.
- ³ *New York Times*, 7/19/08, p. 14.
- ⁴ *New York Times*, "The Week in Review," 6/29/08, p. 11.
- ⁵ *New York Times*, 7/30/08, p. A17.
- ⁶ *New York Times*, 7/4/08, p. A14.
- ⁷ *New York Times*, 9/7/08, p. 30.
- ⁸ *The New Yorker*, 7/21/08, p. 28.
- ⁹ *New York Times*, Arts, 8/2/09, p. 12.
- ¹⁰ *New York Times*, 3/29/08, p. A13.
- ¹¹ Don Watson, *Death Sentences* (New York: Gotham Books, 2005), pp. 164–165.
- ¹² *New York Times*, 3/1/09, p. 1.
- ¹³ *New York Times*, 3/9/08, p. 9.
- ¹⁴ *New York Times*, Business, 3/23/08, p. 14.
- ¹⁵ *New York Times*, 4/7/08, p. 21.
- ¹⁶ Watson, pp. 161–162.
- ¹⁷ *Ibid*, pp. 161–162.
- ¹⁸ *New York Times*, 9/8/03, p. B2.
- ¹⁹ *New York Times*, 3/18/08, p. C3.
- ²⁰ *The New Yorker*, 3/31/08, p. 120.
- ²¹ *New York Times*, 3/31/09, p. A17.
- ²² *New York Times*, 3/16/08, p. 36.
- ²³ *New York Times*, 1/10/09, p. A15.
- ²⁴ *New York Times*, Metro, 3/21/08, p. B6.
- ²⁵ *New York Times*, Science, 4/21/09, p. D6.
- ²⁶ *New York Times*, 4/11/08, p. 25.
- ²⁷ *New York Times*, 10/17/08, p. A16.
- ²⁸ *New York Times*, 4/22/09, p. A14.
- ²⁹ *New York Times*, 2/4/09, D1.
- ³⁰ Автор благодарна Элане Лик за предложенные ею варианты перевода этого выражения.
- ³¹ *New York Times*, Styles, 2/1/09, p. 9.
- ³² *New York Times*, 12/2/08, p. D6.
- ³³ *New York Times*, 6/2/09, p. D5.
- ³⁴ *New York Times*, 10/02/08, p. 2.
- ³⁵ *Glamour*, October 2008, p. 270.
- ³⁶ *New Yorker*, 3/27/08, p. 32.
- ³⁷ *New York Times Book Review*, 8/30/08, p. 15.
- ³⁸ *New York Times*, 5/25/09, p. 8.
- ³⁹ *New York Times*, 4/22/09, p. A9.
- ⁴⁰ *New York Times*, 7/10/08, p. C3.
- ⁴¹ *Ibid.*, p. C3.

⁴² *New York Times*, Dining Out, 7/30/2008, p. F1.

⁴³ *New York Times Magazine*, Letters, 2/1/09, p. 6.

⁴⁴ *New York Times*, 12/19/08, p. A35.

⁴⁵ <http://www.bassfishing.org/thebiblespeaks/Articles/Salvation/Remain/Talk-Walk.htm>

⁴⁶ *New York Times*, 5/14/08, p. A23.

⁴⁷ *New York Magazine*, 1/5–1/12/09, p. 15.

⁴⁸ *New York Times*, 12/1/08, p. A12.

⁴⁹ *New York Times*, 10/21/08, p. C6.

⁵⁰ *Newsweek*, 2/25/08, p. 36.

⁵¹ *New York Times*, Education Life, 4/19/2009, p. 6.

⁵² *New York Times*, 1/19/09, p. A16.

⁵³ *New York Times*, 11/3/08, p. 10.

Глава VI. Деловой жаргон большого бизнеса

Деловой язык мира бизнеса и менеджмента является жаргоном, заимствующим слова и выражения из разных областей корпоративной деятельности, а ее язык, в свою очередь, проникает в другие сферы жизни, в частности, в государственное и штатное управление, политику, правительственный аппарат и т.п. У делового жаргона есть для этого и хорошо известные слова: *transparency* (прозрачность/трансперантность), *accountability* (подотчетность), *synergy* (синергия), *rightsizing* и *downsizing* (сокращение штатов), *strategizing* (планирование заранее), *alignment* (согласованность, выверка), *high-performance culture* (результаты работы с высокими показателями, высокоэффективными), *benchmarks* (вехи, этапы, критерии), *best practices* (наилучший/передовой опыт), *mission statements* (постановка/формулировка задачи или программное заявление).

Хотя большая доля многочисленных терминов жаргона "bizspeak" осталась неизменной, многие из них за последние годы поменяли и сейчас продолжают менять свое значение, как это случилось, например, со словом *multitasking* (одновременное выполнение множества задач). Оно применяется в самых разных контекстах, означая, что человек одновременно занят несколькими разными задачами. Если речь идет о важной персоне со многими обязанностями, его время считается весьма ценным. С другой стороны, чтобы подчеркнуть важность своей роли, начальствующий человек, разговаривая по телефону, иногда в то же самое время проверяет электронную почту и открывает конверты со счетами. А школьник, например, одновременно делает домашние задания, слушает рок-музыку и разговаривает с другом по мобильнику. Конечно, *multitasking* может стать делом опасным, если женщина, управляя машиной, на ходу красит губы и посылает SMS-ки. Быть «многозадачным», выражаясь по-советски, занятие не всегда продуктивное, часто рискованное, однако ставшее сегодня неотъемлемым элементом американской культуры, особенно в бизнесе.

That secretary is good at multitasking. She can answer the phone while she's working on the e-mail and putting new entries into her boss's calendar.

There is an epidemic of multitasking on the road. Driving and talking are automatic.¹

A disconnect between perception and reality worsens the problem. New studies show that drivers overestimate their own ability to safely multitask, even as they worry about the dangers of others doing it.²

В качестве реакции на массовое увлечение людей способностью дробить свое внимание, что зачастую приводит к халтурной работе, возникло и стало популярным слово *mindful* – термин, который указывает на умение сосредотачиваться на одной цели или действии, а не на десяти одновременно:

Be mindful while you're driving. You need to have your eyes on the road, and multitasking and sending text messages while you're at the wheel is just plain dangerous.

When you're on the phone with a client you need to be mindful and keep focusing on the conversation, not checking the prices of your stocks and bonds.

К *mindful* по смыслу примыкает и слово *preventive* (предупредительный, профилактический, превентивный), которое применяется во многих областях жизнедеятельности, а в последнее время даже превратилось в более длинную форму *preventative*.

Some people are having the device – a heart defibrillator cable – removed as a preventative measure.³

Medical personnel are focusing a great deal of time and attention on preventative measures against the spread of bacterial infections in hospitals.

Сюда же по реакции на многофункциональную занятость относится и выражение *quality time* (время, уделяемое исключительно кому-то, когда человек сосредотачивает свое внимание только на собеседнике без всякого *multitasking*), хотя это словосочетание давно применяется и в сфере личной жизни.

Harriet never made appointments on Thursday afternoon so that she could spend a few hours of quality time with her son.

Even if you only spend fifteen minutes a day with your children after work, that has to be quality time.

Сейчас это выражение стало распространенным и в языке бизнеса.

The boss thinks we need to spend more quality time with our Dutch and Scandinavian clients.

Videoconferencing allows us to spend quality time with our associates abroad without all the expenses of travel.

Весьма популярным сегодня является слово *stakeholders*. В принципе оно подразумевает любого человека, заинтересованного в каком-то деле, “*who has a stake in the outcome/in an enterprise*” и, следовательно, имеющего “*business interests*.” Речь может идти также об участниках какого-либо дела, заинтересованных в его успехе, держателях акций, акционерах, посредниках.

All of the stakeholders at the NGO conference expressed their hope that the organization will be given an equal voice as parties in submitting proposals for a Final Declaration.

There were so many different stakeholders at the Democratic convention: delegates, their families, the media, PR people, lobbyists, US and foreign journalists.

The recession has affected so many stakeholders in the economy: executives of large corporations, owners of small businesses, white and black collar workers, teachers and students, large and small families and immigrant groups.

Ставшая ныне модной в официальном или бюрократическом языке глагольная приставка *re-* может существенно менять смысл. *Revisit*, например, не имеет отношения к глаголу *visit* (посетить).

We need to revisit our plans for next year in regard to budget and... (Нам нужно пересмотреть наши планы...)

There is a need to revisit (пересмотреть) the concluding paragraphs of reports and to update them to reflect recent developments.

Mr. Obama's advisors were wary of him revisiting the episode, particularly did not want him to apologize.⁴

E-mail can become extinct, if not repurposed (здесь: переделан, переименован) altogether, at big companies like IBM which are cutting back on e-mails and making increasing use of blogs and Internet posts.

Новый глагол *regift*, хотя и близок по значению к исходному *gift*, но употребляется гораздо чаще, чем существительное «подарок», «дар», и имеет только одно узкое значение: (пере)подарить кому-то ненужный вам предмет, который когда-то преподнесли вам, естественно, скрывая этот факт.

*People are saving money. Unless it's cold hard cash, it's going to be re-gifted. It's obvious just how widespread re-gifting is.*⁶

Также и новый глагол *retweet* означает переправку электронного сообщения *tweet* другим пользователям системы сайта *Twitter*.

*She judged her performance based on how often her postings are retweeted, that is, resent by other users of Twitter.*⁷

Целый ряд выражений, обретших новые значения, находится на грани между жаргоном бизнеса и жаргоном психологии. Среди состоятельных людей, в частности, стало особенно модным идиоматическое выражение *to give back*. Суть его двукратна: с одной стороны, тот, кто сделал состояние, обязан (а часто и жаждет!) отдать часть своего драгоценного времени, таланта, умения или финансовых ресурсов обществу, которое позволило ему разбогатеть и способствовало его процветанию. С другой стороны, *giving back* порой создает возможность значительно сократить налоги и поэтому является весьма выгодным для самого благодетеля. Решив построить в одном из городов Америки огромный каток, миллионер Дональд Трамп объявил: *"It's all about giving back, giving back to the city."* Однако желание «делать добро» не мешало ему хорошенько заработать на этом деле.

Обладая огромной сетью аптек фирма *Walmart* решила увеличить свою популярность тем, что пожертвовала сотни бумажных тарелок благотворительным организациям, кормящим бедных и голодных: *"Walmart has been very fortunate, and now it's time to give back"* (внести свой вклад), — заявил представитель фирмы.

В журнале Гарвардского университета появилась статья под заголовком:

*Alumnus Gives Back for Emotional and Practical Reasons.*⁸

Дальше были подробности о поступке богатого выпускника:

*Now retired and living in California, Taylor wanted to give back to the university that he feels gave him so much. Three years ago, he created a charitable trust. He calls the decision both emotional and practical.*⁹

Действительно, главным мотивом бывшего студента Гарварда было, как выяснилось, желание вернуть университету

деньги в качестве благодарности за то великолепное образование, которое он там получил. Однако подобный чистый мотив в ряде случаев дополняется корыстным, хотя и оправданным интересом. Например, с любовью повторяют фразу *to give back* работники сферы некоммерческих организаций (они все-таки работают не на добровольных началах, а получают зарплату, пусть и не такую большую, как в коммерческих фирмах):

*"I've made a lot of money, and am finally ready to give back," said the director of a nonprofit. Nonprofit work is popular with career changers who, after years in business, want to give back or infuse their work with meaning.*¹⁰

Слово *comfortable* также переходит часто из жаргона психологии в жаргон бизнеса. В таких контекстах изначальное значение «удобный» теряется, а смысл приближается к «комфортности»:

I can live with these changes in the department, I'm comfortable (мне устраивает) with Johnson being appointed as the new manager.

He's comfortable (его устраивает, ему комфортно) with the new materials and the new textbooks we'll be using.

With a small and new firm, I don't feel comfortable (не чувствую себя комфортно) purchasing on line.

Целый ряд идиоматических выражений из области менеджмента уже стал интегральной частью бытового языка. Одно из них — *to think inside/outside the box*. *To think outside the box* значило сегодня «мыслить неординарно, нестандартно», а *in the box* — «мыслить нетворчески», «без творческого полета»:

If you want to resolve this issue now that we have three people instead of four, and on half salary, you'll have to think outside the box (найти творческие решения).

Развитие способности мыслить творчески становится даже целью таких мероприятий, как художественные фестивали:

*The goal, according to the Festival's promoter, is to promote "out of the box thinking."*¹¹

Понятие *to unbox* примыкает к *outside the box* — мыслить нетворчески, а не в рамках установленных и общепринятых понятий. Чтобы повысить эффективность и творческие способности работников нескольких фирм, профессиональный консультант советовал их директорам:

"That corny phrase 'thinking outside the box,' that's what I do for corporations. I'm teaching them how to draw, to unbox their minds and really absorb what's right out there in front of them."

О писателе, не обладающем этой способностью, литературный критик писал:

*A writer who allows himself to be put into a box is a writer with a puny and predictable future.*¹²

Близкими по смыслу к вопросу о творческом и нетворческом мышлении стало еще одно новое выражение из мира бизнеса, которое распространилось в бытовом языке: "*It's a no-brainer*" — «есть нечто элементарное», «ежику понятное» и не требуются мозги, чтобы уловить суть этого дела.

It's a no-brainer that if you don't pay these temporary employees on time they won't work for you again.

Slowing down from 65 or 70 miles per hour to 55 or 60 might seem a no-brainer — for drivers reeling from high gas prices.

*When people ask about my career prospects, that's another no-brainer. There is a reason I am self-employed.*¹³

В результате нынешнего экономического кризиса в американском английском появились выражения, не совсем близкие к исходным значениям их лексических компонентов. *Shovel-ready*, к примеру, означает, что есть проекты, которые не нуждаются в особом планировании или доработке, а могут быть сразу приведены в исполнение, «готовы для действия лопатой».

*Obama said on a TV program after the election that he had met with governors and that "all of them have projects that are shovel-ready."*¹⁴

Фраза эта появилась одновременно и в сообщении газеты *New York Times*, когда один из ее обозревателей настаивал на необходимости "*to start helping states and local governments with shovel-ready projects.*"¹⁵

После скандала вокруг крупнейших махинаций Бернарда Мэдоффа, создателя жульнических пирамид для обмана инвесторов по схеме Понзи, в американских СМИ появилось выражение *to claw back*. Оно означает, что суд в случае изъятия капитала у мошенника может потребовать от его инвесторов, получивших проценты от вложенного капитала, вернуть их,

чтобы компенсировать ущерб жертвам финансовой махинации. То же самое относится и к рухнувшим фирмам или обанкротившимся банкам. Получив большие субсидии, которые выдало правительство, чтобы предотвратить их банкротство, они продолжают платить огромные бонусы (премии) за работу своим служащим.

*Senator Christopher J. Dodd of Connecticut said, "every possible legal means should be used to claw back the money."*¹⁶

*Pay for several dozen of Citigroup's senior managers was cut between 40 and 85 percent, and the bank imposed new policies to claw back ill-gotten bonuses and limit severance pay.*¹⁷

*Unless actual wrongdoing is uncovered at the banks — and so far prosecutors have not disclosed any — the case for clawing back past pay is weak.*¹⁸

Множество выражений, пришедших из жаргона компьютеров и электронной технологии, освоено теперь бизнесом и менеджментом, а оттуда, в свою очередь, проникло в другие области языка. Сегодня стали очень распространенными и чуть ли не повседневными такие слова, как *crash* (а computer crash), *download* (скачать), *reboot* (перезагрузить). В переносном смысле последнее из них означает также переделать, переориентироваться, переквалифицироваться, что видно и из заголовка газетной статьи:

*Rebooting a career at a technical school.*¹⁹

Автор этой фразы имеет в виду людей, которые слушают курсы повышения квалификации в профессионально-технических училищах или институтах с целью получить хорошую работу во время экономического кризиса.

Два важных термина из мира технологии и компьютеров — *maintenance* и *high maintenance* — в бытовом языке означают одно, а в бизнесе — совсем другое. *High-maintenance equipment* — «оборудование с большим объемом технического обслуживания», а *high-maintenance costs* — «высокие эксплуатационные расходы, высокие расходы на обслуживание».

His new girlfriend turned out not to be as high maintenance as he had expected (она не требовала к себе много внимания и средств).

Компьютерно-технологическое выражение *downtime* (то есть простой по организационно-техническим причинам, время бездействия компьютера) на бытовом языке приобрело значение вынужденного или даже невынужденного бездействия, время для отдыха во время рабочего перерыва:

I have been well but, like you, with very little downtime — there's just so much to do in the office.

I only had ten minutes downtime today between meetings, not even time to go out for a sandwich.

Компьютерный язык породил целый ряд глаголов-неологизмов:

Hiring departments often google people before calling them in for an interview.

She looks great in that picture, but she's been Photoshopped.

When I was in France I texted him (отправлял ему SMS-ки) *every day to give him the latest news.*

Большинство американцев впервые познакомились с *meltdown* после Чернобыльской катастрофы. Однако это слово прежде означало «разрушение из-за расплавления», «взрыв реактора», а впоследствии перешло в английскую речь в смысле «распад», «обвал» (финансовых учреждений) или «срыв».

*At last, an upside to the economic meltdown.*²⁰

If the American economy is on the brink of meltdown, it's hard to credit it from here.

The administration and the Democrats agree that the meltdown in credit markets exposed the weaknesses in the federal regulation.

В смысле «эмоционального смягчения, таяния» *meltdown* перешло и в бытовой язык, но несколько позже.

They did not, however, commiserate about Bill Clinton, who is in a self-pitying meltdown (эмоциональный срыв) *about not being Elvis anymore...*

During the premiere of the opera, singers and audience members wept in the second act. There were no meltdowns (не было плача и воплей) *during the Opera Orchestra of NY's concert performance on Wednesday, but plenty of emotion onstage and off...*

А когда речь идет о дипломатических отношениях, *meltdown* может означать улучшение или смягчение отношений:

The exchange of prisoners helped set off a diplomatic meltdown (вызвало оттепель в дипломатических отношениях).

* * *

По широте своего распространения и степени влияния на формирование английского языка различные области жизни Америки играют неодинаковую роль. Первая из них, на мой взгляд, сейчас принадлежит психологии, а она возникла и распространяется главным образом в среде хорошо образованных людей, вовсе не составляющих огромного большинства общества. На втором месте — СМИ, поскольку телезрители и читатели газет и журналов составляют львиную долю населения страны. Что же касается жаргона бизнеса, то он входит в первую тройку потому, что корпоративный язык рождается и живет в широких кругах бюрократов и «белых воротничков». Думается, что на последнее место по степени влияния нужно поставить политический лексикон, несмотря на то что его терминологию знают почти все граждане в Штатах. Но на устную, да и на печатную речь людей обычно влияет то, что интересует их в первую очередь, а именно: работа и личные, подчас нелегкие, отношения с близкими и другими людьми.

Само собой разумеется, нельзя с математической точностью определить и степень влияния на язык и сферу распространения даже основных областей американской деятельности. Английский язык, как любой другой, — не космическое пространство, в котором планеты находятся друг от друга на немислимых расстояниях, а скорее, система сообщающихся сосудов, где лексические вещества свободно переливаются из одной колбы в другую и обратно.

Упражнения

1. Match up the English words in the column on the left with the Russian words in the column on the right:

alignment	1) передовой опыт
downsizing	2) прозрачность
best practices	3) программное заявление
transparency	4) подотчетность
benchmarks	5) сокращение штатов
mission statement	6) согласованность
accountability	7) критерии

2. What is "quality time?" Do you think that talking to a friend for five minutes a week means spending "quality time" with her?
3. Give two examples of *multitasking* and of preventive measures.
4. Translate:
1. You need to be mindful while you are interpreting, and focus carefully on what the speaker is saying.
 2. It is hard to do anything properly while you're multitasking, answering the phone, taking notes, and greeting a visitor all at the same time.
 3. Everyone in our company is a stakeholder, from the boss down to the security people at the door.
 4. It was hard to find accommodations for all the stakeholders at the conference, the delegates, the support staff, the media people.
 5. We will have to carefully revisit the budget in order to make some deep cuts for next year.
 6. It's very embarrassing to regift a glass vase to the old aunt who originally gave it to you!
 7. I'm comfortable with our new boss, as he seems very fair and open to listening to all the employees. But I'm not comfortable with the new software system — it's full of glitches and keeps on breaking down.
 8. After all those years of working as a university professor teaching English literature, John wants to give back, and is now spending Saturday morning teaching disadvantaged children remedial reading skills.
 9. The company intends to give back, and to build a hospital for use by employees and by the community.
 10. It's a no-brainer that if you don't study you won't pass the course, and that if you don't pay your taxes you'll be in trouble!
 11. Claire is always coming up with original ideas and thinking outside the box. She thought up a staggered schedule which lets all of us take off two days a week every month.

12. The banks may try to claw back funds from many of the people who received dividends from Bernard Madoff.
13. Shovel-ready projects save money because firms don't need to hire consultants and do a lot of preparatory work.
14. If you feel that your professional life has crashed the way your computer did, perhaps you need to reboot your career by going back to school and getting an M.A. degree.
15. His second wife turned out to be pretty high-maintenance; she shops only at the most expensive stores, goes to the hairdresser every week and goes out to lunch with her friends at the most elegant restaurants in the city.
16. I won't have time to research that issue — I have almost no downtime today, will be on the go as of 9:00. But I can google "tin mines in Africa" and see what I can come up with quickly.
17. When her husband sued her for divorce, Paula had a total meltdown and wound up having to see a psychiatrist.
18. Many people who never worried about their retirement got really worried because of the economic meltdown on Wall Street.
19. The diplomatic meltdown that took place after the fall of the USSR made itself felt in almost every country in Europe.

Комплексные упражнения

Ниже напечатан сокращенный и адаптированный текст из газеты *New York Times*, пестрящий примерами тех слов и выражений, которые обсуждались на страницах этой книги. Прочитайте, перескажите, а потом переведите текст, обращая особое внимание на многозначные слова, выделенные полужирным шрифтом.

"Think a T-Shirt Can't Change Your Life? A Skeptic Thinks again" (Peter Applebome, *New York Times*, 5/25/09, p. 13).

As the kind of guy who doesn't need any particular item of apparel to get in touch with my *inner* animal spirit, I was skeptical when my friend Steve started enthusing about the Three Wolf Moon T-shirt. Brian Govern, a 32-year-old law student in Glassboro, N.J., had no idea what he had started when he wrote a *spot-on* review on Amazon.com of the T-shirt, which shows three wolves howling at the moon. Employing the *snarky* spirit of online humor, the review began:

"This item has wolves on it, which makes it intrinsically sweet, but once I tried it on I *bonded* with it." Like the butterfly wings creating a tornado, Mr. Govern inadvertently helped set off an almost *impossible* marketing bonanza. The shirt has been Amazon's top-selling item of apparel every day since May 19, and it has *morphed* into one of those instant *icons* of Internet culture. "This is something a lot of companies spend \$100 million trying to do, and for us this just happened and we *embraced* it early on," said Michael McGloin, an art school dropout and creator of the New Hampshire-based company that made the shirt. "You could not dream of getting this worldwide notoriety for a T-shirt, but it became a *viral* visual," Mr. McGloin said. Somehow the shirt *resonates* with online buyers, including *geeks* and *nerds* who find it *appropriate* for all occasions. No one seems to have any *issues* with wolves. Mr. McGloin says that wolves are perennial bestsellers, so the wolf spirit had the potential to go *viral*. Still, to move from parody to *icon* at such speed is *totally awesome*.

Примечания

¹ *New York Times*, 7/19/09, p. A20.

² *New York Times*, 7/19/09, p. A1.

³ *New York Times*, 4/7/09, p. A2.

⁴ *New York Times*, 7/25/09, p. A15.

⁵ *New York Times*, 6/29/08, p. 15.

⁶ *New York Times*, 12/25/08, p. D1.

⁷ *New York Times*, 3/27/09, p. A16.

⁸ *Gift Strategies: News and Information from Harvard University Planned Giving*, Spring 2009, p. 3.

⁹ *Ibid.*, p. 7.

¹⁰ *New York Times*, Education Life, 4/19/09, p. 7.

¹¹ *New York Times*, Business, 10/23/06, p. 6.

¹² *New York Times*, 6/30/08, p. E1.

¹³ *New York Times*, 4/7/09, p. B6.

¹⁴ *New York Times Magazine*, William Safire, "On language," 1/25/09, p. 14.

¹⁵ WashingtonPost.com/wp-dyn/content/article/2009/02/07/AR2009010703662pf.html

¹⁶ *New York Times*, 1/20/09, p. B1.

¹⁷ *New York Times*, 1/31/09, p. B4.

¹⁸ *New York Times*, 1/30/09, p. B1.

¹⁹ *New York Times*, 4/26/09, p. 12.

²⁰ *New York Times*, 3/15/09, p. 12.

²¹ Алексей Цветков, Знамя, 12, 2006, цит. в Ingunn Kunde, "Писатели о языке: Contemporary Writers on the Language Question," *Russian Language Journal*, vol 58, 2008, p. 10.

Вместо заключения

Несколько слов хотелось бы адресовать тем читателям, которые решили специально изучать английский новояз. Прежде всего, какими бы странными и неправильными вам ни показались представленные в настоящей книге слова и выражения, помните, что это не фантастические или академически выхолощенные лексемы, а органическая часть устной и письменной речи, которая господствует сейчас в Америке. Правильно или неправильно говорят сейчас жители США — вопрос чисто академический.

«Существует единственный правильный язык, — писал известный русский лингвист А. Цветков, — тот, на котором повседневно говорят его носители, вполне при этом понимая друг друга»²¹.

Можно ли перевести адекватно на русский все английские *buzzwords*? Можно, как мне кажется, но не во всех случаях. В английском, как и в ряде других языков, существует немалый ряд терминов и фраз, которые не поддаются буквальному воспроизведению на иностранных языках, а переводятся путем описания или нахождения эквивалентов, для чего в богатом русском языке есть достаточно резервов для маневра. Кроме того, перевод с любого языка одной культуры на другую есть творческий процесс, предполагающий непрерывную проверку и корректировку полученных результатов. Поэтому и автор книги, и издательство «Р. Валент» обращаются ко всем серьезно изучающим английский язык с предложением поделиться своими мнениями и вопросами по содержанию предлагаемой книги и постараются в новых изданиях учесть все ценные замечания читателей.

- "aha" moment 102
- air kisses 64
- amazing 71
- anoint 132, 133
- appropriate (in) 123, 124, 138, 154
- attitude 42, 43
- awesome 12, 67, 68, 70, 71, 84, 154
- bling 19, 40, 41, 43
- body man/woman 121
- bond 103, 104, 154
- bookend 83, 84
- box (un) 147, 148
- celebrate 81, 82, 84, 98
- chick lit 65
- closure 111, 112, 113
- claw back 148, 149
- clue/less 125, 126
- come forward 133, 134
- comfortable 147
- comfy 49
- commit/commitment 106, 107, 109
- connected(re)/disconnect(ed) 109, 110, 111
- cred(s) 38, 57
- dead-on 72
- delicious 9, 73, 74, 84
- denial 82, 83
- disrespect 82
- diss 82, 83
- divine 9
- dork 52
- drop-dead 72
- downtime 150
- duh-uh 26
- dysfunctional 101
- edgy 8, 47, 48, 100
- elite 14
- embed(ded) 137, 138
- embrace 12, 13, 94, 95, 96, 97, 135, 154
- empower(ment) 17, 131
- enable 131, 132
- engage 106, 107, 108
- excuse me 26
- eye candy 64, 65
- fave(s) 38, 39
- feel-good 92, 93
- feel your pain 92, 93, 138
- flip-flop(s) 121, 122, 123
- foodie 50
- footprint 128
- friend/defriend 104
- friend with benefits 105
- fuzzy 10, 11
- gangsta lit 65
- gay 9, 107, 154
- geek 52, 53, 54, 55, 154
- girly 49
- give back 146, 147
- glam/glamour/glamorous 39, 57, 63, 64
- goo-goo/goo-goo-gooism 120, 121, 129

google 150
 grab 43, 44
 grow (e.g., the economy) 45
 hello 16, 24, 25, 26
 high maintenance 149
 hook up 105
 hottie 48, 50
 huge 11, 12
 icon(ic) 65, 66, 82, 84, 154
 impossibly 10, 74, 84
 in-your-face 99
 inner 97, 98, 99, 154
 issue(s) 126, 127, 154
 judgmental (non) 13, 14, 123
 like 24, 31, 32, 33, 34
 make no mistake 135
 mash-up 55
 me/my 90, 91, 92, 113
 med(s) 38, 57
 meltdown 150, 151
 mindful 144
 moment 101, 102, 103
 morph/metamorphose 45, 46, 154
 multitasking 143, 144
 nab 44
 nerd 52, 53, 54, 55, 154
 no-brainer 148
 please 26, 27
 police 123
 preppy 49
 push the envelope 48, 99, 100
 quality time 144, 145
 quango 121
 ratchet up/back/down 80, 81
 reach out 109, 128, 129, 130
 reboot 149

reconnect 111
 regift 145, 146
 relate 105
 repurpose 145
 resonate 105, 106, 154
 revisit 145
 robust 124, 125
 scarf 44
 scoot over 44
 seamless(ly) 74, 75
 shovel-ready 148
 sick 12
 signature 66, 67
 sked(s) 38, 57
 slam-dunk 17, 18
 snag 43
 snark(y) 41, 42, 154
 spike 44, 45
 spot-on 72, 154
 squeeze 45
 stakeholder 145
 strategize 143
 surge 136, 137
 tease 79, 80, 84
 terrific 12, 68, 69, 70, 84
 thing 30
 tony 46, 47
 totally 69, 70, 84, 154
 touchy-feely 92, 93
 toxic 76, 77, 78
 tummy 48, 49
 tweak 78, 79
 tweet(re) 146
 unbox (box) 147, 148
 validate/validation 131, 132
 veggie 50

viral 56, 154
 virtual 56
 virceral 75, 76
 wasted 12
 whatever 28, 29, 30
 wired 108, 109
 wonk 54, 55
 you know 31, 32
 yummy 49, 50
 zap 45

Phrases

Bring'em on 136
 I feel your pain 113
 I've gotta do what I have to do
 93, 94
 Let's roll 136
 My way or the highway 113
 One day at a time 94
 Talk the talk 134, 135
 Walk the talk 135
 Walk the walk 134, 135